叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 英语词典序言(preface To A Dictionary Of The English Language) 000001

2. 英语词典序言(preface To A Dictionary Of The English Language) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英语词典序言(Preface to a Dictionary of the English Language)
第1/2页

['stiːv]	['hærɪs]	,	[tʃɑːrlz]	[fræŋks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
Steve	**Harris**	**,**	**Charles**	**Franks**	**and**	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
史蒂夫	哈里斯	,	查尔斯	弗兰克斯	和	这	在线的	分布式	校对	团队

史蒂夫·哈里斯、查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队

['prefəs]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['dɪkʃəneri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['læŋgwɪdʒ]
PREFACE	**TO**	**A**	**DICTIONARY**	**OF**	**THE**	**ENGLISH**	**LANGUAGE**
前言	到	一个	字典	的	这	英语	语言

英语词典序言

[baɪ]['sæmjuəl]	['dʒɑːnsən]
By	**Samuel**	**Johnson**
经过	塞缪尔	约翰逊

作者：塞缪尔·约翰逊

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[tɔɪl]	[æt; ət][ðə; ði]	['loʊər]	[ɪm'plɔɪmənt]	[ʌv; əv][laɪf]	,
It	**is**	**the**	**fate**	**of**	**those**	**who**	**toil**	**at**	**the**	**lower**	**employments**	**of**	**life**	**,**
它	是	这	命运	的	那些	WHO	辛劳	在	这	降低	就业	的	生活	,

这就是那些从事社会底层工作的人的命运。

[tuː; tə][biː; bi]	['ræðər]	['drɪvn]	[baɪ][ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]['iːv(ə)l]	,	[ðæn; ðən]	[ə'træktɪd]	[baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt]
to	**be**	**rather**	**driven**	**by**	**the**	**fear**	**of**	**evil**	**,**	**than**	**attracted**	**by**	**the**	**prospect**
到	是	相当	驱动	经过	这	害怕	的	邪恶的	,	比	吸引	经过	这	前景

[ʌv; əv]	[gʊd]	;
of	**good**	**;**
的	好的	;

与其说是被善的前景所吸引，不如说是被对恶的恐惧所驱使；

[tuː; tə][biː; bi]	[ɪk'spoʊzd]	[tuː; tə]	['senʃər]	,	[wɪ'ðaʊt]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[preɪz]	;	[tuː; tə][biː; bi]	[dɪs'greɪst]	[baɪ]
to	**be**	**exposed**	**to**	**censure**	**,**	**without**	**hope**	**of**	**praise**	**;**	**to**	**be**	**disgraced**	**by**
到	是	裸露	到	谴责	,	没有	希望	的	称赞	;	到	是	蒙羞的	经过

['mɪskærɪdʒ]	,
miscarriage	**,**
流产	,

遭受谴责，毫无赞扬的希望；因流产而蒙羞。

[ɔːr]	['pʌnɪʃt]	[fɔːr; fər]	[nɪ'glekt]	,	[wer]	[sək'ses]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'plɔːz]	,	[ænd; ənd]
or	**punished**	**for**	**neglect**	**,**	**where**	**success**	**would**	**have**	**been**	**without**	**applause**	**,**	**and**
或者	受到惩罚	为了	忽视	,	在哪里	成功	会	有	到过	没有	掌声	,	和

['dɪlɪdʒəns]	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'wɔːrd]	.
diligence	**without**	**reward**	**.**
勤勉	没有	报酬	.

或者因为疏忽而受到惩罚，因为成功不会得到掌声，勤奋也不会得到回报。

[ə'mʌŋ]	[ðiːz]	[ʌn'hæpi]	['mɔːtəlz]	[ɪz][ðə; ði]	['raɪtər]	[ʌv; əv]	['dɪkʃənˌeri]	;	[huːm]	[mæn'kaɪnd][hæv; həv]
Among	**these**	**unhappy**	**mortals**	**is**	**the**	**writer**	**of**	**dictionaries**	**;**	**whom**	**mankind**	**have**
之中	这些	不开心	凡人	是	这	作家	的	字典	;	谁	人类	有

[kən'sɪdərd]	,
considered	**,**
经过考虑的	,

这些不幸的凡人中就包括词典编纂者；人类一直认为，

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ðə; ði][ˌpiːoʊ'niːr][ʌv; əv]

not	as	the	pupil	,	but	the	slave	of	science	,	the	pionier	of
不是	作为	这	瞳孔	,	但	这	奴隶	的	科学	,	这	先驱者	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

不是作为学生，而是作为科学的奴隶，作为文学的先驱。

[duːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [əbst'rʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [θruː]

doomed	only	to	remove	rubbish	and	clear	obstructions	from	the	paths	through
注定失败	仅有的	到	消除	垃圾	和	清除	障碍物	从	这	路径	通过

[wɪtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [pres] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['kɑːŋkwest][ænd; ənd]['glɔːri] ,

which	Learning	and	Genius	press	forward	to	conquest	and	glory	,
哪个	学习	和	天才	按	向前	到	征服	和	荣耀	,

注定只能清除道路上的垃圾和障碍，让学识和才华得以前进，最终走向征服和荣耀。

[wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [drʌdʒ] [ðæt] [fə'siliteits] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .

without	bestowing	a	smile	on	the	humble	drudge	that	facilitates	their	progress	.
没有	授予	一个	微笑	在	这	谦逊的	苦力	那	促进	他们的	进步	.

却对为他们的发展做出贡献的卑微劳动者没有一丝微笑。

['evri] ['ʌðər] [ɔθaʊr] [meɪ][ə'spaɪər][tuː; tə] [preɪz] ; [ðə; ði] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] [kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə]

Every	other	authour	may	aspire	to	praise	;	the	lexicographer	can	only	hope	to
每一个	其他	作者	可能	渴望	到	称赞	;	这	词典编纂者	能	仅有的	希望	到

[ɪ'skeɪp] [rɪ'proʊtʃ] ,

escape	reproach	,
逃脱	责备	,

其他任何作者都可能渴望获得赞扬；而词典编纂者却只能希望避免受到指责。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['negətɪv] ['rekəmpens] [hæz; həz] [bɪn] [jet] ['græntɪd][tuː; tə] ['veri] [fjuː] .

and	even	this	negative	recompense	has	been	yet	granted	to	very	few	.
和	甚至	这	消极的	补偿	有	到过	然而	的确	到	非常	很少	.

即使是这种负面补偿，也只有极少数人获得过。

[aɪ][hæv; həv] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	,	notwithstanding	this	discouragement	,	attempted	a	dictionary	of	the
我	有	,	虽然	这	沮丧	,	尝试过	一个	字典	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

English	language	,	which	,
英语	语言	,	哪个	,

尽管受到这种挫折，我仍然尝试编纂了一部英语词典，该词典……

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

while	it	was	employed	in	the	cultivation	of	every	species	of
尽管	它	曾是	受雇	在	这	栽培	的	每一个	物种	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hæz; həz][ɪt'self] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [nɪ'glektɪd] ;

literature	,	has	itself	been	hitherto	neglected	;
文学	,	有	本身	到过	迄今为止	被忽视的	;

虽然它被用于各种文学形式的创作，但它本身却一直被忽视；

['sʌfərd] [tuː; tə] [spred] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [tʃæns] , ['ɪntuː][waɪld] [ɪg'zuːbərəns] ;

suffered	to	spread	,	under	the	direction	of	chance	,	into	wild	exuberance	;
遭受	到	传播	,	在下面	这	方向	的	机会	,	进入	荒野	热情洋溢	;

在偶然因素的引导下，肆意蔓延，最终演变成狂野的繁荣；

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]

resigned	to	the	tyranny	of	time	and	fashion	;	and	exposed	to	the
辞职	到	这	暴政	的	时间	和	时尚	;	和	裸露	到	这

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

corruptions	of	ignorance	,
腐败	的	无知	,

屈服于时间和时尚的桎梏；并暴露于无知的腐蚀之下，

[ænd; ənd] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
and **caprices** **of** **innovation** **.**
和 一掷千金 的 创新 .

以及创新的偶然性。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [spi:tʃ] ['koʊpiəs]
When **I** **took** **the** **first** **survey** **of** **my** **undertaking** **,** **I** **found** **our** **speech** **copious**
什么时候 我 采取 这 第一的 民意调查 的 我的 承诺 , 我 成立 我们的 演讲 丰富
[wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdər] ,
without **order** **,**
没有 命令 ,

当我首次对我的工作进行调查时，我发现我们的言论冗长而无序。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ru:lz] : [wer'evər] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [vju:] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pər'pleksəti]
and **energetick** **without** **rules** **:** **wherever** **I** **turned** **my** **view** **,** **there** **was** **perplexity**
和 能量 没有 规则 : 无论 我 转向 我的 看法 , 那里 曾是 困惑
[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] ,
to **be** **disentangled** **,**
到 是 解开 ,

而且精力充沛，却又不受任何规则约束：无论我看向哪里，都充斥着需要解开的困惑。

[ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ; [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [aʊt]
and **confusion** **to** **be** **regulated** **;** **choice** **was** **to** **be** **made** **out**
和 困惑 到 是 受监管 ; 选择 曾是 到 是 制成 出去
[ʌv; əv] ['baʊndləs] [və'raɪəti] ,
of **boundless** **variety** **,**
的 无边无际 种类 ,

混乱局面需要加以控制；选择要从无穷无尽的选择中做出。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ; [əˌdʌltə'reɪʃn] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi]
without **any** **established** **principle** **of** **selection** **;** **adulterations** **were** **to** **be**
没有 任何 已确立的 原则 的 选择 ; 掺假 是 到 是
[dɪ'tektɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['setld] [test] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] ;
detected **,** **without** **a** **settled** **test** **of** **purity** **;**
检测到 , 没有 一个 定居 测试 的 纯度 ;

没有既定的选择原则；掺假行为的检测没有既定的纯度检验方法；

[ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'dʒektɪd] [ɔ:r] [rɪ'si:vd] ,
and **modes** **of** **expression** **to** **be** **rejected** **or** **received** **,**
和 模式 的 表达 到 是 拒绝 或者 已收到 ,

以及会被拒绝或接受的表达方式，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['klæsɪk(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ək'nɑ:lɪdʒd]
without **the** **suffrages** **of** **any** **writers** **of** **classical** **reputation** **or** **acknowledged**
没有 这 选举权 的 任何 作家 的 古典 名声 或者 已确认
[ə'θɔ:rəti] .
authority **.**
权威 .

没有得到任何具有古典声誉或公认权威的作家的认可。

['hævɪŋ] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [ə'sɪstəns] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] ['græmər] , [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self]
Having **therefore** **no** **assistance** **but** **from** **general** **grammar** **,** **I** **applied** **myself**
拥有 所以 不 协助 但 从 一般的 语法 , 我 应用 我
[tu:; tə] [ðə; ði] [pə'ru:z(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['raɪtɚz] ;
to **the** **perusal** **of** **our** **writers** **;**
到 这 仔细阅读 的 我们的 作家 ;

因此，除了基本的语法知识外，我没有其他办法，只好专心研读我们作家的作品；

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɔ:r] ['ɪləstreɪt] ['eni] [wɜ:rd][ɔ:r]
and **noting** **whatever** **might** **be** **of** **use** **to** **ascertain** **or** **illustrate** **any** **word** **or**
和 注意到 任何 可能 是 的 使用 到 探明 或者 阐明 任何 单词 或者
[freɪz] ,
phrase **,**
短语 ,

并记录任何可能有助于确定或说明某个词语或短语的信息，

[ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [aɪ] [rɪ'djʊst]
accumulated **in** **time** **the** **materials** **of** **a** **dictionary** **,** **which** **,** **by** **degrees** **,** **I** **reduced**
积累 在 时间 这 材料 的 一个 字典 , 哪个 , 经过 学位 , 我 减少
[tu:; tə] ['meθəd] ,
to **method** **,**
到 方法 ,

我随着时间的推移积累了词典的素材，并逐步将其简化为方法论。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,
establishing **to** **myself** **,** **in** **the** **progress** **of** **the** **work** **,**
建立 到 我 , 在 这 进步 的 这 工作 ,

在工作过程中，我逐渐对自己确立了以下原则：

[sʌtʃ] [ru:lz] [æz; əz] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ə'nælədʒi] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ]
such **rules** **as** **experience** **and** **analogy** **suggested** **to** **me** **;** **experience** **,** **which**
这样的 规则 作为 经验 和 类比 建议 到 我 ; 经验 , 哪个
['præktɪs] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] ;
practice **and** **observation** **were** **continually** **increasing** **;**
实践 和 观察 是 持续 增加 ;

经验和类比给我提出的规则；实践和观察不断增加的经验；

[ænd; ənd] [ə'nælədʒi] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [əb'skjʊr] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn] ['ʌðər] .
and **analogy** **,** **which** **,** **though** **in** **some** **words** **obscure** **,** **was** **evident** **in** **others** **.**
和 类比 , 哪个 , 尽管 在 一些 字 朦胧 , 曾是 明显 在 其他的 .

还有类比，虽然有些地方晦涩难懂，但有些地方却很明显。

[ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r'θɑ:grəfi] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'setld] [ænd; ənd]
In **adjusting** **the** **ORTHOGRAPHY** **,** **which** **has** **been** **to** **this** **time** **unsettled** **and**
在 调整 这 正字法 , 哪个 有 到过 到 这 时间 不安的 和
[fɔ:r'tu:ɪtəs] ,
fortuitous **,**
偶然 ,

在调整拼写规则的过程中，由于拼写规则迄今为止一直不稳定且带有偶然性，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'herənt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
I **found** **it** **necessary** **to** **distinguish** **those** **irregularities** **that** **are** **inherent** **in** **our**
我 成立 它 必要的 到 区分 那些 违规行为 那 是 固有 在 我们的
[tʌŋ] ,
tongue **,**
舌头 ,

我觉得有必要区分我们舌头固有的那些不规则之处。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [koʊ'i:v(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɔ:r]
and **perhaps** **coeval** **with** **it** **,** **from** **others** **which** **the** **ignorance** **or**
和 也许 同时期 和 它 , 从 其他的 哪个 这 无知 或者
['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] ['leɪtər] ['raɪtɚz] [hæz; həz] [prə'du:st] .
negligence **of** **later** **writers** **has** **produced** **.**
疏忽 的 之后 作家 有 生产 .

或许与它同时期，而其他一些作品则是由于后世作家的无知或疏忽而产生的。

['evri] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz][ɪts] [ə'nɑ:məli:z] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌɪnkən'vi:niənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðəm'selvz]

Every	language	has	its	anomalies	,	which	,	though	inconvenient	,	and	in	themselves
每一个	语言	有	它是	异常	,	哪个	,	尽管	不方便	,	和	在	他们自己

[wʌns] [ʌn'nesəseri] ,

once	unnecessary	,
一次	不必要	,

每种语言都有其特殊之处，这些特殊之处虽然不方便，而且本身曾经是不必要的，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['tɔləreitid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv]['hju:mən] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

must	be	tolerated	among	the	imperfections	of	human	things	,	and	which
必须	是	容忍	之中	这	瑕疵	的	人类	事物	,	和	哪个

[rɪ'kwaɪər]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['redʒɪstərd] ,

require	only	to	be	registered	,
要求	仅有的	到	是	挂号的	,

必须容忍人类事物中的不完美之处，这些不完美之处只需要记录在案即可。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [æsə'teind] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]

that	they	may	not	be	increased	,	and	ascertained	,	that	they	may	not	be
那	他们	可能	不是	是	增加	,	和	已确定	,	那	他们	可能	不是	是

[kən'faʊndɪd] :

confounded	:
令人困惑	:

以免它们增多，并加以确定，以免它们混淆：

[bʌt; bət] ['evri] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz]['laɪkwaɪz] [ɪts] [ˌɪmprə'praɪɪti:z] [ænd; ənd] [əb'sɜ:dɪtɪ] ,

but	every	language	has	likewise	its	improprieties	and	absurdities	,
但	每一个	语言	有	同样地	它是	不当行为	和	荒谬之处	,

但每种语言也都有其不恰当和荒谬之处。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌleksɪ'kɑ:grəfər] [tu:; tə] [kə'rekt] [ɔ:r][proʊ'skraɪb] .

which	it	is	the	duty	of	the	lexicographer	to	correct	or	proscribe	.
哪个	它	是	这	责任	的	这	词典编纂者	到	正确的	或者	禁止	.

词典编纂者的职责是纠正或禁止这些错误用法。

[æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ['mɪrli] ['ɔ:rəl] ,

As	language	was	at	its	beginning	merely	oral	,
作为	语言	曾是	在	它是	开始	仅仅	口服	,

由于语言最初只是口头传播的，

[ɔ:l][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['nesəseri] [ɔ:r] ['kɑ:mən] [ju:z][wɜ:r; wər]['spoʊkən] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ;

all	words	of	necessary	or	common	use	were	spoken	before	they	were	written	;
全部	字	的	必要的	或者	常见的	使用	是	说	前	他们	是	书面	;

所有必要或常用的词语在被书写之前就已经被说出来了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'fɪkst] [baɪ]['eni]['vɪzəb(ə)l][saɪnz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən]

and	while	they	were	unfixed	by	any	visible	signs	,	must	have	been	spoken
和	尽管	他们	是	未修复	经过	任何	可见的	标志	,	必须	有	到过	说

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti] ,

with	great	diversity	,
和	伟大的	多样性	,

虽然这些语言没有任何可见的标志，但它们的语言一定呈现出极大的多样性。

[æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [əb'zɜ:rv] [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t] [ri:d] [kætʃ] [saʊndz] [ɪm'pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd] ['ʌtər]

as	we	now	observe	those	who	cannot	read	catch	sounds	imperfectly	,	and	utter
作为	我们	现在	观察	那些	WHO	不能	读	抓住	声音	不完美地	,	和	说出

[ðem; ðəm] ['neglɪdʒəntli] .

them	negligently	.
他们	疏忽地	.

我们现在观察到，那些不识字的人发音不准，说话漫不经心。

[wen] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['dʒɑːrgən][wʌz; wəz][fɜːrst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən] ['ælfəbet] ,
When **this** **wild** **and** **barbarous** **jargon** **was** **first** **reduced** **to** **an** **alphabet** **,**
什么时候 这 荒野 和 野蛮 行话 曾是 第一的 减少 到 一个 字母 ,
['evri] ['penmən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
every **penman** **endeavoured** **to** **express** **,**
每一个 笔者 努力 到 表达 ,

当这种狂野不羁的语言最初被简化成字母时，每一位书写者都努力表达：

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɔːr][tuː; tə]
as **he** **could** **,** **the** **sounds** **which** **he** **was** **accustomed** **to** **pronounce** **or** **to**
作为 他 可以 , 这 声音 哪个 他 曾是 习惯 到 发音 或者 到
[rɪ'siːv] ,
receive **,**
收到 ,

他尽其所能地发出他习惯发出或听到的声音，

[ænd; ənd]['vɪʃiːˌeɪtid][ɪn] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['vɪʃiːˌeɪtid][ɪn] [spiːtʃ] .
and **vitiated** **in** **writing** **such** **words** **as** **were** **already** **vitiated** **in** **speech** **.**
和 受损 在 写作 这样的 字 作为 是 已经 受损 在 演讲 .

并且用文字书写出来的词语，与口头上已经不恰当的词语一样不恰当。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] ,
The **powers** **of** **the** **letters** **,** **when** **they** **were** **applied** **to** **a** **new** **language** **,**
这 权力 的 这 信件 , 什么时候 他们 是 应用 到 一个 新的 语言 ,

字母的力量，当它们被应用于一种新的语言时，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'setld] ,
must **have** **been** **vague** **and** **unsettled** **,**
必须 有 到过 模糊的 和 不安的 ,

一定是模糊不清、摇摆不定的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dɪfrənt] [hændz] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [baɪ] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz]
and **therefore** **different** **hands** **would** **exhibit** **the** **same** **sound** **by** **different** **combinations**
和 所以 不同的 双手 会 展览 这 相同的 声音 经过 不同的 组合
.
:
.

因此，不同的手可以通过不同的组合发出相同的声音。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ə'raɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ðə; ði] ['veriəs] ['daɪəlekts][ʌv; əv]
From **this** **uncertain** **pronunciation** **arise** **in** **a** **great** **part** **the** **various** **dialects** **of**
从 这 不确定 发音 出现 在 一个 伟大的 部分 这 各种各样的 方言 的
[ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ,
the **same** **country** **,**
这 相同的 国家 ,

同一个国家出现各种方言，很大程度上就是由于这种不确定的发音造成的。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [groʊ] [fjuːər] , [ænd; ənd] [les] ['dɪfrənt] , [æz; əz] [bʊks]
which **will** **always** **be** **observed** **to** **grow** **fewer** **,** **and** **less** **different** **,** **as** **books**
哪个 将要 总是 是 观察到 到 生长 更少 , 和 较少的 不同的 , 作为 图书
[ɑːr; ər] ['mʌltɪplaɪd] ;
are **multiplied** **;**
是 乘以 ;

随着书籍数量的增加，人们总是会发现这类现象越来越少，差异也越来越小；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːrbɪtreri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊndz] [baɪ] ['letərz] ,
and **from** **this** **arbitrary** **representation** **of** **sounds** **by** **letters** **,**
和 从 这 随意的 表示 的 声音 经过 信件 ,

由此，基于这种用字母任意表示声音的方式，

['proʊsiːdz] [ðæt] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['spelɪŋ] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] [rɪ'meɪnz] ,

proceeds	**that**	**diversity**	**of**	**spelling**	**observable**	**in**	**the**	**Saxon**	**remains**	**,**
收益	那	多样性	的	拼写	可观察的	在	这	撒克逊	遗迹	,

由此可见，撒克逊语中拼写的多样性仍然存在。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊks] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pə'pleksiz] [ɔːr] [dis'trɔiz]

and	**I**	**suppose**	**in**	**the**	**first**	**books**	**of**	**every**	**nation**	**,**	**which**	**perplexes**	**or**	**destroys**
和	我	认为	在	这	第一的	图书	的	每一个	国家	,	哪个	令人困惑	或者	摧毁

[ə'nælədʒi] ,

analogy	**,**
类比	,

我想，在每个民族的第一本书中，都存在着一种使类比变得复杂或失效的现象。

[ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə'nɑːmələs] [fɔr'meɪʃənz] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [wʌns] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] , [kæn; kən]

and	**produces**	**anomalous**	**formations**	**,**	**that**	**,**	**being**	**once**	**incorporated**	**,**	**can**
和	产	异常的	阵型	,	那	,	存在	一次	公司	,	能

['nevər][biː; bi]['æftərwərd] [dɪs'mɪst] [ɔːr] [rɪ'fɔːrmd] .

never	**be**	**afterward**	**dismissed**	**or**	**reformed**	**.**
绝不	是	之后	解雇	或者	改革后的	.

并产生异常的构造，这些构造一旦形成，就永远无法消除或改变。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] [də'revətɪvz] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] [lɔːŋ] , [streŋθ] [frʌm; frəm] [strɔːŋ] ,

Of	**this**	**kind**	**are**	**the**	**derivatives**	**length**	**from**	**long**	**,**	**strength**	**from**	**strong**	**,**
的	这	种类	是	这	衍生物	长度	从	长的	,	力量	从	强的	,

['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪr] ,

darling	**from**	**dear**	**,**
亲爱的	从	亲爱的	,

这类衍生词包括 long 的 length、strong 的 strength、dear 的 darling。

[bredθ] [frʌm; frəm] [brɔːd] , [frʌm; frəm][draɪ] , [draʊt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [haɪ] , [haɪt] , [wɪtʃ]

breadth	**from**	**broad**	**,**	**from**	**dry**	**,**	**drought**	**,**	**and**	**from**	**high**	**,**	**height**	**,**	**which**
宽度	从	广阔	,	从	干燥	,	干旱	,	和	从	高的	,	高度	,	哪个

['mɪltən] , [ɪn] [ziːl] [fɔːr; fər][ə'nælədʒi] ,

Milton	**,**	**in**	**zeal**	**for**	**analogy**	**,**
米尔顿	,	在	热情	为了	类比	,

宽广（bread）一词源于宽阔（broad），干燥（dry）一词源于干旱（detter），高（high）一词源于高处（height），弥尔顿（Milton）出于对类比的热衷，

[raɪts] [haɪθ] ; [kwɪd] [tiː] - [dʒuːvət] - [diː] ['plʊrɪbəs] [ju ɛn 'e] [['hɔːrəs] , [ɪ'pɪsəlz] , [iː] . [iː]

writes	**highth**	**;**	**Quid**	**te**	**exempta**	**juvat**	**spinis**	**de**	**pluribus**	**una**	**[**	**Horace**	**,**	**Epistles**	**,**	**II**	**.**	**ii**
写	高	;	英镑	te	-	尤瓦特	-	德	合众	乌纳	[	贺拉斯	,	书信	,	二	.	二、

. -] ;

.	**212**	**]**	**;**

. -] ;

写高; Quid te excepta juvat spinis de pluribus una [贺拉斯，书信，II。二. 212];

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

to	**change**	**all**	**would**	**be**	**too**	**much**	**,**	**and**	**to**	**change**	**one**	**is**	**nothing**	**.**
到	改变	全部	会	是	也	很多	,	和	到	改变	一	是	没有什么	.

全部改变太多，而改变一个又微不足道。

[ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪz][moʊst] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] ['vaʊəlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [kə'prɪʃəsli] [prə'naʊnst]

This	**uncertainty**	**is**	**most**	**frequent**	**in**	**the**	**vowels**	**,**	**which**	**are**	**so**	**capriciously**	**pronounced**
这	不确定	是	最多	频繁	在	这	元音	,	哪个	是	所以	反复无常	发音

,

,
,

这种不确定性在元音中最为常见，因为元音的发音非常不稳定。

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪfrəntli] ['mɑːdɪfaɪd] , [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['evri] ['prɑːvɪns] ,

and	so	differently	modified	,	by	accident	or	affectation	,	not	only	in	every	province	,
和	所以	不同	修改的	，经过		事故	或者	做作	，不是		仅有的	在	每一个	省	，

因此，无论是偶然还是人为，都出现了不同的变化，这种情况不仅发生在每个省份。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [maʊθ] , [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌetə'mɑːlədʒɪst] ,

but	in	every	mouth	,	that	to	them	,	as	is	well	known	to	etymologists	,
但	在	每一个	嘴	，	那	到	他们	，	作为	是	出色地	已知	到	词源学家	，

但在每个人的口中，对他们来说，正如词源学家所熟知的那样，

['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃəun] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['læŋgwɪdʒ][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

little	regard	is	to	be	shewn	in	the	deduction	of	one	language	from	another	.
小的	看待	是	到	是	展示	在	这	扣除	的	一	语言	从	其他	.

从一种语言推断另一种语言时，应该给予足够的尊重。

[sʌtʃ] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

Such	defects	are	not	errours	in	orthography	,
这样的	缺陷	是	不是	错误	在	正字法	,

这些缺陷并非拼写错误。

[bʌt; bət][spɑːts][ʌv; əv][bɑːr'bærəti] [ɪm'prest] [soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

but	spots	of	barbarity	impressed	so	deep	in	the	English	language	,
但	地点	的	野蛮	印象深刻	所以	深的	在	这	英语	语言	,

但英语语言中却深深烙印着野蛮的痕迹。

[ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən]['nevər] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] : [ðiːz] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi]

that	criticism	can	never	wash	them	away	:	these	,	therefore	,	must	be
那	批评	能	绝不	洗	他们	离开	:	这些	,	所以	,	必须	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] ;

permitted	to	remain	untouched	;
允许	到	保持	未受触碰	;

批评永远无法抹去它们：因此，必须允许它们保持原样；

[bʌt; bət] ['meni] [wɜːrdz][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [bɪn] ['ɔːltərd] [baɪ]['æksɪdənt] , [ɔːr] [dɪ'preɪvd] [baɪ] ['ɪgnərəns] ,

but	many	words	have	likewise	been	altered	by	accident	,	or	depraved	by	ignorance	,
但	许多	字	有	同样地	到过	已修改	经过	事故	，或者		堕落的	经过	无知	,

但许多词语也同样因意外而改变，或因无知而堕落。

[æz; əz][ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər][hæz; həz] [bɪn] ['wiːkli] ['fɑːloʊd] ;

as	the	pronunciation	of	the	vulgar	has	been	weakly	followed	;
作为	这	发音	的	这	庸俗	有	到过	弱	随后	;

由于粗俗的发音一直没有得到充分遵循；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['veriəsliˌ'væriəsli] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [ɔθaʊrz] ['dɪfər] [ɪn]

and	some	still	continue	to	be	variously	written	,	as	authours	differ	in
和	一些	仍然	继续	到	是	各种各样的	书面	，	作为	作者	不同	在

[ðer; ðər] [ker] [ɔːr] [skɪl] :

their	care	or	skill	:
他们的	关心	或者	技能	:

有些作品至今仍以不同的形式写成，因为作者们在写作的细致程度或技巧上存在差异：

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [truː] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

of	these	it	was	proper	to	enquire	the	true	orthography	,
的	这些	它	曾是	恰当的	到	查询	这	真的	正字法	,

其中，有必要探究其真正的拼写方式。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [di'pendiŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌderɪ'veɪʃn] ,

which	I	have	always	considered	as	depending	on	their	derivation	,
哪个	我	有	总是	经过考虑的	作为	取决于	在	他们的	推导	,

我一直认为这取决于它们的推导过程。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [rɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] :

and	have	therefore	referred	them	to	their	original	languages	:
和	有	所以	指	他们	到	他们的	原来的	语言	:

[ðʌs] [aɪ] [raɪt] [ɪn'tʃænt] ,

thus	I	write	enchant	,
因此	我	写	令人着迷	,

因此我将它们归入其原始语言：因此我写道：enchant，

[ɪn'tʃæntmənt] , [ɪn'tʃæntər] , ['æftər][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ['æftər][ðə; ðɪ]['lætn] ; [ðʌs]

enchantment	,	enchanter	,	after	the	French	and	incantation	after	the	Latin	;	thus
魅力	,	魔法师	,	后	这	法语	和	咒语	后	这	拉丁	;	因此

[ɪn'taɪər][ɪz] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn'taɪər] ,

entire	is	chosen	rather	than	intire	,
全部的	是	选定	相当	比	全部	,

enchantment, enchanter 源自法语，incantation 源自拉丁语；因此 entire 被选中而不是 intire。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lætn] ['ɪntɪdʒər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

because	it	passed	to	us	not	from	the	Latin	integer	,	but	from	the
因为	它	通过了	到	我们	不是	从	这	拉丁	整数	,	但	从	这

[frentʃ] [ɛn'tjeɪ] .

French	entier	.
法语	整体	.

因为它不是从拉丁语 integer 演变而来，而是从法语 entier 演变而来。

[ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'siːvd]

Of	many	words	it	is	difficult	to	say	whether	they	were	immediately	received
的	许多	字	它	是	难的	到	说	无论	他们	是	立即地	已收到

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lætn] [ɔːr][ðə; ðɪ] [frentʃ] ,

from	the	Latin	or	the	French	,
从	这	拉丁	或者	这	法语	,

许多词语很难说它们是直接源自拉丁语还是法语。

[sɪns] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [wiː; wɪ][hæd; həd] [də'mɪnjənz] [ɪn] [fræns] , [wiː; wɪ][hæd; həd] ['lætn]

since	at	the	time	when	we	had	dominions	in	France	,	we	had	Latin
自从	在	这	时间	什么时候	我们	有	领地	在	法国	,	我们	有	拉丁

['sɜːrvɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] .

service	in	our	churches	.
服务	在	我们的	教堂	.

因为在我们统治法国时期，我们的教堂里使用的是拉丁语礼拜仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [maɪ][ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəli] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər][wiː; wɪ]

It	is	,	however	,	my	opinion	,	that	the	French	generally	supplied	us	;	for	we
它	是	,	然而	,	我的	观点	,	那	这	法语	一般来说	供应	我们	;	为了	我们

[hæv; həv] [fjuː] ['lætn] [wɜːrdz] ,

have	few	Latin	words	,
有	很少	拉丁	字	,

但我认为，法语总体上是我们的语言来源；因为我们掌握的拉丁语词汇很少。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv] [juːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [frentʃ] ; [bʌt; bət] ['meni] [frentʃ] ,

among	the	terms	of	domestick	use	,	which	are	not	French	;	but	many	French	,
之中	这	条款	的	家养	使用	,	哪个	是	不是	法语	;	但	许多	法语	,

在家庭常用词汇中，有些并非法语；但很多法语词汇，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['lætn] .

which	are	very	remote	from	Latin	.
哪个	是	非常	偏僻的	从	拉丁	.

它们与拉丁语非常遥远。

['iːv(ə)n][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌderɪ'veɪʃn] [ɪz] [ə'pærənt] ,

Even	in	words	of	which	the	derivation	is	apparent	,
甚至	在	字	的	哪个	这	推导	是	明显	,

即使在词源显而易见的词语中，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][tuː; tə]['kʌstəm] ; [ðʌs] [aɪ] [raɪt] ,

I	have	been	often	obliged	to	sacrifice	uniformity	to	custom	;	thus	I	write	,
我	有	到过	经常	有义务	到	牺牲	均匀性	到	风俗	;	因此	我	写	,

我常常不得不为了习俗而牺牲统一性；因此我写道：

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbərləs] [mə'dʒɔːrəti] , [kən'veɪ] [ænd; ənd] [ɪn'veɪ] , [dɪ'siːt] [ænd; ənd]

in	compliance	with	a	numberless	majority	,	convey	and	inveigh	,	deceit	and
在	遵守	和	一个	无数	多数	,	传达	和	令人震惊	,	欺骗	和

[rɪ'siːt] , ['fænsi][ænd; ənd] ['fæntəm] ;

receipt	,	fancy	and	phantom	;
收据	,	想要	和	幻影	;

遵照无数多数派的意见，传达和谴责，欺骗和接收，幻想和幻影；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dɪ'rɪvətɪv] ['veriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [æz; əz][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]

sometimes	the	derivative	varies	from	the	primitive	,	as	explain	and
有时	这	衍生物	变化	从	这	原始	,	作为	解释	和

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'piːt] [ænd; ənd][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

explanation	,	repeat	and	repetition	.
解释	,	重复	和	重复	.

有时派生词与原词有所不同，例如 explain 和 explanation，repeat 和 repeat。

[sʌm; səm][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['letərz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪ'ðaʊt]

Some	combinations	of	letters	having	the	same	power	are	used	indifferently	without
一些	组合	的	信件	拥有	这	相同的	力量	是	用过的	漠不关心	没有

['eni] [dɪ'skʌvərəbl] ['riːz(ə)n][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

any	discoverable	reason	of	choice	,
任何	可发现的	原因	的	选择	,

有些具有相同力量的字母组合会被随意使用，而没有任何可以发现的选择理由。

[æz; əz][ɪn] [tʃoʊk] , [tʃoʊk] ; [soʊp] , ['soʊp] ; ['dʒuːəl] , ['fjuːəl] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ; [wɪtʃ] [aɪ]

as	in	choak	,	choke	;	soap	,	sope	;	jewel	,	fuel	,	and	many	others	;	which	I
作为	在	窒息	,	呛	;	肥皂	,	索佩	;	宝石	,	燃料	,	和	许多	其他的	;	哪个	我

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [in'sɜːtid] [twaɪs] ,

have	sometimes	inserted	twice	,
有	有时	插入	两次	,

例如 choak、choke；soap、sope；jewel、fuel 等等；我有时会把这些词插入两次。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['ʌndər] ['iːðər] [fɔːrm] , [meɪ] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [ɪn][veɪn] .

that	those	who	search	for	them	under	either	form	,	may	not	search	in	vain	.
那	那些	WHO	搜索	为了	他们	在下面	任何一个	形式	,	可能	不是	搜索	在	徒劳	.

凡以任何形式寻找它们的人，都不会徒劳无功。

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['eni] ['daʊtf(ə)l] [wɜːrd] ,

In	examining	the	orthography	of	any	doubtful	word	,
在	检查	这	正字法	的	任何	疑	单词	,

在检查任何有疑问单词的拼写时，

[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['spelɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][in'sɜːtid][ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,

the	mode	of	spelling	by	which	it	is	inserted	in	the	series	of	the	dictionary	,
这	模式	的	拼写	经过	哪个	它	是	插入	在	这	系列	的	这	字典	,

该词条在词典系列中的拼写方式

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] , [pər'hæps][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['ræʃli] , [ðə; ði]

is	to	be	considered	as	that	to	which	I	give	,	perhaps	not	often	rashly	,	the
是	到	是	经过考虑的	作为	那	到	哪个	我	给	,	也许	不是	经常	贸然	,	这

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

应该被视为我（或许并非总是鲁莽地）优先考虑的对象。

[aɪ][hæv; həv][left] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɪg'zæmpəlz] , [tu:; tə] ['evri] [ɔθaʊr] [hɪz; ɪz][oʊn] ['præktɪs] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

I	have	left	,	in	the	examples	,	to	every	authour	his	own	practice	unmolested	,
我	有	左边	,	在	这	示例	,	到	每一个	作者	他的	自己的	实践	未受干扰	,

在举例说明中，我完全尊重每位作者自身的实践方式，不加干涉。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [meɪ] ['bæləns] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] :

that	the	reader	may	balance	suffrages	,	and	judge	between	us	:
那	这	读者	可能	平衡	选举权	,	和	法官	之间	我们	:

以便读者能够权衡各方意见，并在我们之间做出判断：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][rɪ'pju:tɪd][ɔ:r][baɪ]['ri:əl] ['lɜ:rnɪŋ] ;

but	this	question	is	not	always	to	be	determined	by	reputed	or	by	real	learning	;
但	这	问题	是	不是	总是	到	是	决定	经过	知名	或者	经过	真实的	学习	;

但这个问题并非总能通过名声或真正的学识来判断；

[sʌm; səm][men] , [ɪn'tent][ə'pɑ:n] ['greɪtər] [θɪŋz] , [hæv; həv] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ɑ:n] [saʊndz] [ænd; ənd]

some	men	,	intent	upon	greater	things	,	have	thought	little	on	sounds	and
一些	男人	,	意图	之上	更大的	事物	,	有	想法	小的	在	声音	和

[derɪ'veɪʃnz] ;

derivations	;
推导	;

有些人一心追求更伟大的事业，却很少考虑声音和词源；

[sʌm; səm] , ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [tʌŋz] ,

some	,	knowing	in	the	ancient	tongues	,
一些	,	会心	在	这	古老的	舌头	,

有些人，精通古老的语言，

[hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] .

have	neglected	those	in	which	our	words	are	commonly	to	be	sought	.
有	被忽视的	那些	在	哪个	我们的	字	是	通常	到	是	寻求	.

忽略了那些我们通常需要用到语言的地方。

[ðʌs] ['hæmənd] [raɪts] - [fɔ:r; fər] ['fi:zəbəlnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd]

Thus	Hammond	writes	fecibleness	for	feasibleness	,	because	I	suppose	he	imagined
因此	哈蒙德	写	-	为了	可行性	,	因为	我	认为	他	想象

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'raɪvd] [ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lætn] ;

it	derived	immediately	from	the	Latin	;
它	衍生的	立即地	从	这	拉丁	;

因此，哈蒙德将可行性写成 fecibleness，我想是因为他认为这个词直接来源于拉丁语；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:rdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'pendənt] , [dɪ'pendənt] , [dɪ'pendəns] , [dɪ'pendəns] ,

and	some	words	,	such	as	dependant	,	dependent	,	dependance	,	dependence	,
和	一些	字	,	这样的	作为	依赖	,	依赖	,	依赖	,	依赖性	,

['veri] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l]['sɪləb(ə)l] ,

vary	their	final	syllable	,
各不相同	他们的	最终的	音节	,

有些单词，例如 dependant、dependent、dependance、dependence，它们的最后一个音节会发生变化。

[æz; əz][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtər] .

as	one	or	another	language	is	present	to	the	writer	.
作为	一	或者	其他	语言	是	展示	到	这	作家	.

当作者掌握了某种语言时。

[ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rk] , [wer] [kə'pri:s] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] ['wɔntənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] ,

In	this	part	of	the	work	,	where	caprice	has	long	wantoned	without	controul	,
在	这	部分	的	这	工作	,	在哪里	任性	有	长的	肆意妄为	没有	控制	,

在这部分作品中，任性早已不受控制地肆意妄为，

[ænd; ənd]['vænəti] [sɔ:t] [preɪz] [baɪ] ['peti] [ˌrefər'meɪʃn] ,

and	vanity	sought	praise	by	petty	reformation	,
和	虚荣	寻求	称赞	经过	小气	改革	,

虚荣心驱使人们通过一些无关紧要的改革来博取赞扬。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɑːlɚz] ['revərəns] [fɔːr; fər][æn'tɪkwəti] ,

I	have	endeavoured	to	proceed	with	a	scholar's	reverence	for	antiquity	,
我	有	努力	到	继续	和	一个	学者的	尊敬	为了	古代	,

我一直努力以学者对古代的敬畏之心来开展研究。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] .

and	a	grammarian's	regard	to	the	genius	of	our	tongue	.
和	一个	-	看待	到	这	天才	的	我们的	舌头	.

以及语法学家对我们语言天赋的尊重。

[aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [fjuː] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fjuː] ,

I	have	attempted	few	alterations	,	and	among	those	few	,
我	有	尝试过	很少	变化	,	和	之中	那些	很少	,

我尝试过一些修改，其中有几项是：

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑːdərn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['præktɪs] ;

perhaps	the	greater	part	is	from	the	modern	to	the	ancient	practice	;
也许	这	更大的	部分	是	从	这	现代的	到	这	古老的	实践	;

或许大部分是从现代到古代的实践；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ðoʊz] ,

and	I	hope	I	may	be	allowed	to	recommend	to	those	,
和	我	希望	我	可能	是	允许	到	推荐	到	那些	,

我希望能够向这些人推荐.....

[huːz] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [pər'hæps] [ɪm'plɔɪd] [tuː] ['æŋkʃəsli] [ɑːn]['vɜːrb(ə)l][ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] , [nɑːt]

whose	thoughts	have	been	perhaps	employed	too	anxiously	on	verbal	singularities	,	not
谁	想法	有	到过	也许	受雇	也	焦虑地	在	口头	奇点	,	不是

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ,

to	disturb	,
到	打扰	,

或许是过于焦虑地钻研语言的细微差别，所以才不打扰他。

[ə'pɑːn] ['næroʊ] [vjuːz] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['mɪnɪt] [prə'praɪəti] , [ðə; ðɪ] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

upon	narrow	views	,	or	for	minute	propriety	,	the	orthography	of	their	fathers	.
之上	狭窄的	浏览	,	或者	为了	分钟	礼	,	这	正字法	的	他们的	父亲们	.

出于狭隘的观点，或者为了细微的礼仪，他们沿用了父辈的拼写方式。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

It	has	been	asserted	,	that	for	the	law	to	be	KNOWN	,
它	有	到过	断言	,	那	为了	这	法律	到	是	已知	,

有人断言，法律要为人所知，

[ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

is	of	more	importance	than	to	be	RIGHT	.
是	的	更多的	重要性	比	到	是	正确的	.

比正确更重要。

[tʃeɪndʒ] , [sez] ['hʊkər] , [ɪz][nɑːt] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wɜːrs] [tuː; tə]

Change	,	says	Hooker	,	is	not	made	without	inconvenience	,	even	from	worse	to
改变	,	说道	妓女	,	是	不是	制成	没有	不便	,	甚至	从	更糟	到

['betər] .

better	.
更好的	.

胡克说，改变不会没有不便，即使是从更糟到更好的改变也是如此。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [əd'væntɪdʒ] ,

There	is	in	constancy	and	stability	a	general	and	lasting	advantage	,
那里	是	在	恒常	和	稳定	一个	一般的	和	持久	优势	,

恒常性和稳定性具有普遍而持久的优势。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ˌoʊvər'bæləns][ðə; ði] [sloʊ] [ɪmp'ru:vmənts] [ʌv; əv]['grædʒuəl] [kə'rekʃn] .

which	will	always	overbalance	the	slow	improvements	of	gradual	correction	.
哪个	将要	总是	超平衡	这	慢的	改进	的	逐渐地	更正	.

这将始终抵消缓慢的、渐进式的纠正所带来的改善。

[mʌtʃ] [les] [ɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔ:rəl] ['ʌtərəns] ,

Much	less	ought	our	written	language	to	comply	with	the	corruptions	of	oral	utterance	,
很多	较少的	应该	我们的	书面	语言	到	遵守	和	这	腐败	的	口服	发声	,

我们的书面语言更不应该屈从于口头语言的腐败变质。

[ɔ:r]['kɑ:pi] [ðæt] [wɪtʃ] ['evri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [ɔ:r] [pleɪs] [meɪks] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪt'self] ,

or	copy	that	which	every	variation	of	time	or	place	makes	different	from	itself	,
或者	复制	那	哪个	每一个	变化	的	时间	或者	地方	制作	不同的	从	本身	,

或者复制那些因时间或地点变化而变得不同的事物，

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'gen] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] , [waɪl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .

and	imitate	those	changes	,	which	will	again	be	changed	,	while	imitation	is	employed	in	observing	them	.
和	模拟	那些	变化	,	哪个	将要	再次	是	已更改	,	尽管	模仿	是	受雇	在	观察	他们	.

并模仿这些变化，而这些变化又会再次改变，模仿则是在观察这些变化的过程中进行的。

[ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stedinəs] [ænd; ənd][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [dʌz] [nɑ:t][proʊ'si:d][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

This	recommendation	of	steadiness	and	uniformity	does	not	proceed	from	an	opinion	,
这	推荐	的	稳定性	和	均匀性	做	不是	继续	从	一个	观点	,

提出保持稳定和统一的建议并非出于个人意见，

[ðæt] [pər'tɪkjələr][ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['letərz] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n]['hju:mən] ['hæpinəs] ;

that	particular	combinations	of	letters	have	much	influence	on	human	happiness	;
那	特别的	组合	的	信件	有	很多	影响	在	人类	幸福	;

某些特定的字母组合对人类幸福有很大的影响；

[ɔ:r] [ðæt] [tru:θ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [sək'sesfəli] [tɔ:t] [baɪ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'roʊniəs] :

or	that	truth	may	not	be	successfully	taught	by	modes	of	spelling	fanciful	And	erroneous	:
或者	那	真相	可能	不是	是	成功地	教授	经过	模式	的	拼写	奇幻的	和	错误	:

或者说，真理可能无法通过奇特而错误的拼写方式成功传授：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [jet] [soʊ] [lɔ:st] [ɪn] [ˌleksɪ'kɑ:grəfi] ,

I	am	not	yet	so	lost	in	lexicography	,
我	是	不是	然而	所以	丢失的	在	词典编纂	,

我还没完全沉迷于词典编纂学。

[æz; əz][tu:; tə][aɪ][fər'get] [ðæt] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

as	to	I	forget	that	WORDS	ARE	THE	DAUGHTERS	OF	EARTH	,
作为	到	我	忘记	那	字	是	这	女儿们	的	地球	,

仿佛我忘记了"言语是大地的女儿"这句话似的。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

AND	THAT	THINGS	ARE	THE	SONS	OF	HEAVEN	.
和	那	事物	是	这	儿子们	的	天堂	.

而万物都是天上的儿子。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði][saɪnz]

Language	**is**	**only**	**the**	**instrument**	**of**	**science**	**,**	**and**	**words**	**are**	**but**	**the**	**signs**
语言	是	仅有的	这	乐器	的	科学	,	和	字	是	但	这	标志

[ʌv; əv][aɪ'di:əz] :

of	**ideas**	**:**
的	想法	:

语言只是科学的工具，词语不过是思想的符号：

[aɪ] [wɪʃ] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [maɪt] [bi:; bi] [les] [æpt][tu:; tə] [dɪ'keɪ] ,

I	**wish**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**instrument**	**might**	**be**	**less**	**apt**	**to**	**decay**	**,**
我	希望	,	然而	,	那	这	乐器	可能	是	较少的	易于	到	衰变	,

但我希望这件乐器能不太容易损坏。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪnz] [maɪt] [bi:; bi]['pɜ:rmənənt] , [laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'noʊt] .

and	**that**	**signs**	**might**	**be**	**permanent**	**,**	**like**	**the**	**things**	**which**	**they**	**denote**	**.**
和	那	标志	可能	是	永恒的	,	喜欢	这	事物	哪个	他们	表示	.

而且这些符号可能像它们所代表的事物一样是永恒的。

[ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r'θɑ:grəfi] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

In	**settling**	**the**	**orthography**	**,**	**I**	**have**	**not**	**wholly**	**neglected**	**the**	**pronunciation**	**,**	**which**
在	安顿	这	正字法	,	我	有	不是	完全	被忽视的	这	发音	,	哪个

[aɪ][hæv; həv][də'rektɪd] ,

I	**have**	**directed**	**,**
我	有	指导	,

在确定拼写规则时，我并没有完全忽略发音，发音方面我也做了指导。

[baɪ] ['prɪntɪŋ] [æn; ən]['æksent][ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'kju:t][ɔ:r] ['elɪveɪtɪd] ['sɪləb(ə)l] .

by	**printing**	**an**	**accent**	**upon**	**the**	**acute**	**or**	**elevated**	**syllable**	**.**
经过	印刷	一个	口音	之上	这	急性	或者	升高	音节	.

通过在尖音节或高音节上印刷重音符号。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði]['æksent][ɪz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɔθaʊr] ['kwoʊtɪd] ,

It	**will**	**sometimes**	**be**	**found**	**,**	**that**	**the**	**accent**	**is**	**placed**	**by**	**the**	**authour**	**quoted**	**,**
它	将要	有时	是	成立	,	那	这	口音	是	放置	经过	这	作者	引	,

有时人们会发现，重音是由被引用的作者放置的。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪləb(ə)l][frʌm; frəm][ðæt] [mɑ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] ['sɪri:z] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen]

on	**a**	**different**	**syllable**	**from**	**that**	**marked**	**in**	**the**	**alphabetical**	**series**	**;**	**it**	**is**	**then**
在	一个	不同的	音节	从	那	标记	在	这	按字母顺序排列	系列	;	它	是	然后

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

to	**be**	**understood**	**,**
到	是	理解	,

如果音节与字母顺序中标记的音节不同，则应理解为：

[ðæt] ['kʌstəm] [hæz; həz] ['verid] , [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ɔθaʊr] [hæz; həz] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [prə'naʊnst]

that	**custom**	**has**	**varied**	**,**	**or**	**that**	**the**	**authour**	**has**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**	**pronounced**
那	风俗	有	多种多样	,	或者	那	这	作者	有	,	在	我的	观点	,	发音

[rɔ:ŋ] .

wrong	**.**
错误的	.

这种习俗已经有所改变，或者在我看来，作者的表述是错误的。

[ʃɔ:rt] [də'rekʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n] [wer] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['letərz] [ɪz] [ɪ'regjələr] ;

Short	**directions**	**are**	**sometimes**	**given**	**where**	**the**	**sound**	**of**	**letters**	**is**	**irregular**	**;**
短的	方向	是	有时	给定	在哪里	这	声音	的	信件	是	不规律的	;

当字母发音不规则时，有时会给出简短的指示；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , ['diːfekt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪl]

and	if	they	are	sometimes	omitted	,	defect	in	such	minute	observations	will
和	如果	他们	是	有时	省略	,	缺点	在	这样的	分钟	观察	将要

[biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪk'skjuːzd] ,

be	more	easily	excused	,
是	更多的	容易地	已原谅	,

如果这些细节有时被忽略，那么在这些细微观察上的缺陷就更容易被原谅。

[ðæn; ðən] [ˌsuːpər'fluːəti] .

than	superfluity	.
比	过剩	.

比多余更多。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

In	the	investigation	both	of	the	orthography	and	signification	of	words	,
在	这	调查	两个都	的	这	正字法	和	意义	的	字	,

在对词语的拼写和意义进行调查的过程中，

[ðer; ðər] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

their	ETYMOLOGY	was	necessarily	to	be	considered	,
他们的	词源	曾是	一定	到	是	经过考虑的	,

它们的词源是必须考虑的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [p'rɪmɪtɪvz] [ænd; ənd] [də'revətɪvz] .

and	they	were	therefore	to	be	divided	into	primitives	and	derivatives	.
和	他们	是	所以	到	是	分割	进入	原始	和	衍生物	.

因此，它们被分为原语和派生语。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wɜːrd] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [treɪst] [noʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [ruːt] ;

A	primitive	word	,	is	that	which	can	be	traced	no	further	to	any	English	root	;
一个	原始	单词	,	是	那	哪个	能	是	追踪	不	更远	到	任何	英语	根	;

原始词是指无法追溯到任何英语词根的词；

[ðʌs] ['sɜːrkəmspekt] , [ˌsɜːrkəm'vent] , ['sɜːrkəmstæns] , [dɪ'luːd] , [kɑːn'keɪv] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪt] , [ðoʊ]

thus	circumspect	,	circumvent	,	circumstance	,	delude	,	concave	and	complicate	,	though
因此	谨慎	,	规避	,	环境	,	妄想	,	凹	和	复杂化	,	尽管

['kɔmpaundz] [ɪn] [ðə; ði] ['lætn] , [ɑːr; ər] [tuː; tə] [juː 'es] [p'rɪmɪtɪvz] .

compounds	in	the	Latin	,	are	to	us	primitives	.
化合物	在	这	拉丁	,	是	到	我们	原始	.

因此 circumspect、circumvent、circumstance、delude、concave 和 complicate 虽然在拉丁语中是复合词，但对我们来说却是原始词。

[də'revətɪvz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wɜːrd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv]

Derivatives	are	all	those	that	can	be	referred	to	any	word	in	English	of
衍生物	是	全部	那些	那	能	是	指	到	任何	单词	在	英语	的

['greɪtər] [sɪm'plɪsəti] .

greater	simplicity	.
更大的	简单	.

派生词是指可以用更简洁的方式指代英语中任何单词的词。

[ðə; ði] [də'revətɪvz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [p'rɪmɪtɪvz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækjərəsi]

The	derivatives	I	have	referred	to	their	primitives	,	with	an	accuracy
这	衍生物	我	有	指	到	他们的	原始	,	和	一个	准确性

['sʌmtaɪmz] ['niːdləs] ;

sometimes	needless	;
有时	不必要	;

我所引用的衍生概念与其原概念之间的关系，有时精确得有些过头了；

[fɔːr; fər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðæt] [rɪ'moʊtnəs] [kʌmz] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] , ['lʌvli] [frʌm; frəm] [lʌv] ,

for	who	does	not	see	that	remoteness	comes	from	remote	,	lovely	from	love	,
为了	WHO	做	不是	看	那	偏远	来	从	偏僻的	,	迷人的	从	爱	,

谁能看出，疏离源于遥远，美丽源于爱？

[kɑːn'kævəti][frʌm; frəm][kɑːn'keɪv] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [frʌm; frəm] ['demənstreɪt] ?

concavity	**from**	**concave**	**,**	**and**	**demonstrative**	**from**	**demonstrate**	**?**
凹	从	凹	,	和	示范性的	从	证明	?

凹面（concavity）源自凹陷（concave），指示性（demonstrate）源自演示（demonstrate）？

[bʌt; bət] [ðɪs] [grə'mætɪkl] [ɪg'zuːbərəns] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	**this**	**grammatical**	**exuberance**	**the**	**scheme**	**of**	**my**	**work**	**did**	**not**	**allow**	**me**	**to**
但	这	语法	热情洋溢	这	方案	的	我的	工作	做过	不是	允许	我	到

[rɪ'pres] .

repress	**.**
抑	.

但是，我的作品结构不允许我压抑这种语法上的奔放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fæbrɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ,

It	**is**	**of**	**great**	**importance**	**in**	**examining**	**the**	**general**	**fabrick**	**of**	**a**	**language**	**,**
它	是	的	伟大的	重要性	在	检查	这	一般的	织物	的	一个	语言	,

它对于考察一种语言的整体结构至关重要。

[tuː; tə] [treɪs] [wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [baɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌderɪ'veɪʃn]

to	**trace**	**one**	**word**	**from**	**another**	**,**	**by**	**noting**	**the**	**usual**	**modes**	**of**	**derivation**
到	痕迹	一	单词	从	其他	,	经过	注意到	这	通常	模式	的	推导

[ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] ;

and	**inflection**	**;**
和	拐点	;

通过观察常见的词根派生和词形变化方式，追溯一个词与另一个词之间的联系；

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ˌsɪstə'mætɪk(ə)l][wɜːrks] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz]

and	**uniformity**	**must**	**be**	**preserved**	**in**	**systematical**	**works**	**,**	**though**	**sometimes**
和	均匀性	必须	是	保存完好	在	系统的	作品	,	尽管	有时

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr][prə'praɪəti] .

at	**the**	**expence**	**of**	**particular**	**propriety**	**.**
在	这	费用	的	特别的	礼	.

在系统性著作中，必须保持统一性，尽管有时要以牺牲某些特定方面的恰当性为代价。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [də'revətɪvz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ænd; ənd] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði]

Among	**other**	**derivatives**	**I**	**have**	**been**	**careful**	**to**	**insert**	**and**	**elucidate**	**the**
之中	其他	衍生物	我	有	到过	小心	到	插入	和	阐发	这

[ə'nɑːmələs] ['pluərəlz][ʌv; əv] [naʊnz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][vəːbz] ,

anomalous	**plurals**	**of**	**nouns**	**and**	**preterites**	**of**	**verbs**	**,**
异常的	复数	的	名词	和	过去式	的	动词	,

除其他衍生词外，我还特意插入并阐明了名词的异常复数形式和动词的过去式。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlekts][ɑːr; ər] ['veri] ['friːkwənt] ,

which	**in**	**the**	**Teutonick**	**dialects**	**are**	**very**	**frequent**	**,**
哪个	在	这	条顿尼克	方言	是	非常	频繁	,

在条顿方言中非常常见，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðem; ðəm] ,

and	**though**	**familiar**	**to**	**those**	**who**	**have**	**always**	**used**	**them**	**,**
和	尽管	熟悉的	到	那些	WHO	有	总是	用过的	他们	,

虽然对于那些一直使用它们的人来说，这些词语都很熟悉，

[ˌɪntə'rʌpt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['lɜːnəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

interrupt	**and**	**embarrass**	**the**	**learners**	**of**	**our**	**language**	**.**
打断	和	尴尬	这	学习者	的	我们的	语言	.

打断并羞辱我们语言的学习者。

[ðə; ði] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [p'rɪmɪtɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd]

The	two	languages	from	which	our	primitives	have	been	derived
这	二	语言	从	哪个	我们的	原始	有	到过	衍生的

[ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊmən][ænd; ənd] :

are	the	Roman	and	Teutonick	:
是	这	罗马	和	条顿尼克	:

我们的原始语言源自罗马语和条顿语：

['ʌndər][ðə; ði]['roʊmən][aɪ][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][prə'vɪnʃ(ə)l] [tʌŋz] ; [ænd; ənd]['ʌndər]

under	the	Roman	I	comprehend	the	French	and	provincial	tongues	;	and	under
在下面	这	罗马	我	理解	这	法语	和	省级	舌头	;	和	在下面

[ðə; ði] [reɪndʒ][ðə; ði]['sæksn] ,

the	Teutonick	range	the	Saxon	,
这	条顿尼克	范围	这	撒克逊	,

在罗马统治下，我涵盖了法语和地方语言；在条顿统治下，我涵盖了撒克逊语。

['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['kɪndrəd]['daɪəlekts] .

German	,	and	all	their	kindred	dialects	.
德语	,	和	全部	他们的	亲属	方言	.

德语及其所有相关方言。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɒlɪsɪləb(ə)l] [ɑːr; ər]['roʊmən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l]

Most	of	our	polysyllables	are	Roman	,	and	our	words	of	one	syllable
最多	的	我们的	多音节词	是	罗马	,	和	我们的	字	的	一	音节

[ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

are	very	often	Teutonick	.
是	非常	经常	条顿尼克	.

我们的大多数多音节词都是罗马语，而我们的单音节词则常常是日耳曼语。

[ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði]['roʊmən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ]

In	assigning	the	Roman	original	,	it	has	perhaps	sometimes	happened	that	I
在	分配	这	罗马	原来的	,	它	有	也许	有时	发生	那	我

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli][ðə; ði] ['lætn] ,

have	mentioned	only	the	Latin	,
有	提及	仅有的	这	拉丁	,

在标注罗马原文时，可能有时只提到了拉丁文原文。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,

when	the	word	was	borrowed	from	the	French	,
什么时候	这	单词	曾是	借来的	从	这	法语	,

当这个词是从法语借用过来的时候，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

and	considering	myself	as	employed	only	in	the	illustration	of	my	own
和	考虑	我	作为	受雇	仅有的	在	这	插图	的	我的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

而我则认为自己仅仅是在用自己的语言进行阐释，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['weðər] [ðə; ði] ['lætn] [wɜːrd][biː; bi] [pjʊr] [ɔːr]

I	have	not	been	very	careful	to	observe	whether	the	Latin	word	be	pure	or
我	有	不是	到过	非常	小心	到	观察	无论	这	拉丁	单词	是	纯的	或者

['bɑːrbərəs] ,

barbarous	,
野蛮	,

我没有仔细观察这个拉丁词是纯正的还是粗俗的。

[ɔːr][ðə; ði] [frentʃ] ['elɪgənt] [ɔːr] [ˌɑːbsə'liːt] .

or	the	French	elegant	or	obsolete	.
或者	这	法语	优雅的	或者	过时的	.

或者用法语来说，优雅或过时。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌetə'mɔlədʒiːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːmənli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['dʒuːnjəs][ænd; ənd]

For	the	Teutonick	etymologies	,	I	am	commonly	indebted	to	Junius	and
为了	这	条顿尼克	词源学	,	我	是	通常	负债累累	到	朱尼厄斯	和

['skɪnər] ,

Skinner	,
斯金纳	,

关于条顿语词源，我通常要感谢朱尼厄斯和斯金纳的研究成果。

[ðə; ði]['oʊnli] [neɪmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][fɔːr'bɔːrn][tuː; tə][kwoʊt] [wen] [aɪ]['kɑːpɪd][ðer; ðər] [bʊks] ;

the	only	names	which	I	have	forborn	to	quote	when	I	copied	their	books	;
这	仅有的	姓名	哪个	我	有	天生	到	引用	什么时候	我	复制	他们的	图书	;

在我抄写他们的书籍时，只有以下这些名字我没有引用；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'proʊpriət] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ɔːr][juː'zɜːrp][ðer; ðər] ['ɑːnərz] ,

not	that	I	might	appropriate	their	labours	or	usurp	their	honours	,
不是	那	我	可能	合适的	他们的	劳动	或者	篡	他们的	荣誉	,

并非要我窃取他们的劳动成果或篡夺他们的荣誉，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sper] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [baɪ][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

but	that	I	might	spare	a	perpetual	repetition	by	one	general	acknowledgment	.
但	那	我	可能	空闲的	一个	永久	重复	经过	一	一般的	致谢	.

但为了避免不断重复，我在此作一次概括性的说明。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [huːm] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərəns] [duː] [tuː; tə]

Of	these	,	whom	I	ought	not	to	mention	but	with	the	reverence	due	to
的	这些	,	谁	我	应该	不是	到	提到	但	和	这	尊敬	到期的	到

[ɪn'strʌktər] [ænd; ənd] ['benɪfæktəz] ,

instructors	and	benefactors	,
教师	和	恩人	,

其中，我本不该提及他们的名字，但应以对恩师的尊敬之情来表达我的敬意，

['dʒuːnjəs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ɪn][ɪk'stent][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['skɪnər] [ɪn]

Junius	appears	to	have	excelled	in	extent	of	learning	,	and	Skinner	in
朱尼厄斯	出现	到	有	表现出色	在	程度	的	学习	,	和	斯金纳	在

['rektɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

rectitude	of	understanding	.
正直	的	理解	.

朱尼厄斯似乎在学识广博方面表现出色，而斯金纳则在理解的正确性方面表现出色。

['dʒuːnjəs][wʌz; wəz] ['ækjərətli] [skɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Junius	was	accurately	skilled	in	all	the	northern	languages	.
朱尼厄斯	曾是	准确	熟练	在	全部	这	北方	语言	.

朱尼厄斯精通所有北方语言。

['skɪnər] ['prɑːbəbli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ri'məutə] ['daɪəlekts]['oʊnli][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l]

Skinner	probably	examined	the	ancient	and	remoter	dialects	only	by	occasional
斯金纳	大概	检查	这	古老的	和	遥控器	方言	仅有的	经过	偶然

[ɪn'spekʃ(ə)n]['ɪntuː] ['dɪkʃənˌeri] ;

inspection	into	dictionaries	;
检查	进入	字典	;

斯金纳可能只是偶尔查阅字典来研究古代和较偏远地区的方言；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːnjəs][ɪz]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [juːz][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

but	the	learning	of	Junius	is	often	of	no	other	use	than	to	show	him
但	这	学习	的	朱尼厄斯	是	经常	的	不	其他	使用	比	到	展示	他

[ə; eɪ] [træk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

a	track	by	which	he	may	deviate	from	his	purpose	,
一个	追踪	经过	哪个	他	可能	偏离	从	他的	目的	,

但尤尼厄斯所学的知识往往除了给他指明一条可能偏离目标的道路之外，没有任何其他用处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['skɪnər] ['ɔːlweɪz] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] .

to	which	Skinner	always	presses	forward	by	the	shortest	way	.
到	哪个	斯金纳	总是	出版社	向前	经过	这	最短	方式	.

斯金纳总是以最短的路径向前推进。

['skɪnər] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'dɪkjələs] : ['dʒuːnjəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

Skinner	is	often	ignorant	,	but	never	ridiculous	:	Junius	is	always	full	of	knowledge	;
斯金纳	是	经常	无知	,	但	绝不	荒谬的	:	朱尼厄斯	是	总是	满的	的	知识	;

斯金纳虽然常常无知，但从不荒谬；朱尼厄斯总是知识渊博；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [və'raɪəti] [dɪ'strækt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] ['veri] ['friːkwəntli]

but	his	variety	distracts	his	judgment	,	and	his	learning	is	very	frequently
但	他的	种类	分散注意力	他的	判断	,	和	他的	学习	是	非常	频繁地

[dɪs'greɪst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːdɪtɪ] .

disgraced	by	his	absurdities	.
蒙羞的	经过	他的	荒谬之处	.

但他的兴趣爱好分散了他的判断力，他的学识也常常因他的荒谬言论而蒙羞。

[ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [wɪl] [nɑːt] [pər'hæps] ['iːzəli] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər]

The	votaries	of	the	northern	muses	will	not	perhaps	easily	restrain	their
这	选民	的	这	北方	缪斯	将要	不是	也许	容易地	抑制	他们的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

北方缪斯的信徒们或许难以轻易平息他们的愤怒。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒuːnjəs] [ðʌs] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs]

when	they	find	the	name	of	Junius	thus	degraded	by	a	disadvantageous
什么时候	他们	寻找	这	姓名	的	朱尼厄斯	因此	退化的	经过	一个	不利

[kəm'pærɪsn] ;

comparison	;
比较	;

当他们发现尤尼乌斯的名字因这种不利的比较而蒙羞时；

[bʌt; bət] [wət'evər] ['revərəns] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] ,

but	whatever	reverence	is	due	to	his	diligence	,	or	his	attainments	,
但	任何	尊敬	是	到期的	到	他的	勤勉	,	或者	他的	成就	,

但无论他勤奋努力或取得的成就值得怎样的尊敬，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['krɪmɪn(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [senˊsɒːriəsnis] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ˌetə'mɑːlədʒɪst]

it	can	be	no	criminal	degree	of	censoriousness	to	charge	that	etymologist
它	能	是	不	刑事	程度	的	审查性	到	收费	那	词源学家

[wɪð; wɪθ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,

with	want	of	judgment	,
和	想	的	判断	,

指责那位词源学家缺乏判断力，这绝非犯罪式的苛责。

[huː] [kæn; kən] ['sɪriəsli] [dɪ'raɪv] [driːm] [frʌm; frəm] ['drɑːmə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɑːmə] ,

who	can	seriously	derive	dream	from	drama	,	because	life	is	a	drama	,
WHO	能	严重地	派生	梦	从	戏剧	,	因为	生活	是	一个	戏剧	,

谁能认真地从戏剧中汲取梦想，因为人生就是一场戏剧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] ?

and	a	drama	is	a	dream	?
和	一个	戏剧	是	一个	梦	?

戏剧就是一场梦吗?

[ænd; ənd] [huː] [di'klɛəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

and	who	declares	with	a	tone	of	defiance	,
和	WHO	声明	和	一个	语气	的	蔑视	,

并以挑衅的语气宣称：

[ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [moʊn][frʌm; frəm] [[ɪn] [griːk]] , ['mɑːnəs] , ['sɪŋg(ə)l][ɔːr]
that **no** **man** **can** **fail** **to** **derive** **moan** **from** **[** **in** **greek** **]** **,** **monos** **,** **single** **or**
那 不 男人 能 失败 到 派生 呻吟 从 [在 希腊语] , 单核细胞 , 单身的 或者
['sɑːlətəri] ,
solitary **,**
孤 ,

任何人都能从[希腊语] monos（单一的或孤独的）中感受到呻吟。

[huː] [kən'sɪdəz] [ðæt] [griːf] ['nætʃ(ə)rəli] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
who **considers** **that** **grief** **naturally** **loves** **to** **be** **alone** **.**
WHO 考虑 那 悲伤 自然 爱 到 是 独自的 .

有人认为悲伤天生就喜欢独处。

[['fʊtnoʊt] : [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [tuː] [ɪ'revərəntli] [ʌv; əv]['dʒuːnjəs] ,
[**Footnote** **:** **That** **I** **may** **not** **appear** **to** **have** **spoken** **too** **irreverently** **of** **Junius** **,**
[脚注 : 那 我 可能 不是 出现 到 有 说 也 不敬地 的 朱尼厄斯 ,

【脚注：为了不显得我对尤尼厄斯出言不逊,】

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ˌsʌb'dʒɔɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] [ɪk'strævəgəns] .
I **have** **here** **subjoined** **a** **few** **Specimens** **of** **his** **etymological** **extravagance** **.**
我 有 这里 并列 一个 很少 标本 的 他的 词源学 奢侈 .

我在此附上他一些关于词源学奇思妙想的例子。

['bænɪʃ] .
BANISH **.**
放逐 .

放逐。

[ˌrɛlɪ'gɑːriː] , [eks]['bænoʊ][vel] [ˌtɛrɪ'tɔrioʊ] - , [ɪn] - [eɪdʒ'ɹi] .
religare **,** **ex** **banno** **vel** **territorio** **exigere** **,** **in** **exilium** **agere** **.**
雷利加 , 前任 班诺 维尔 领土 - , 在 - 年龄 .

religare，前banno vel territorio exigere，在exilium Agere。

[dʒiː] . - .
G **.** **bannir** **.**
G . - .

G. bannir。

[ˌaɪ 'tiː] .
It **.**
它 .

它。

- , - .
bandire **,** **bandeggiare** **.**
- , - .

bandire, bandeggiare.

[eɪtʃ] . - .
H **.** **bandir** **.**
H . - .

H. bandir。

[biː] . ['bænən] .
B **.** **bannen** **.**
B . 班嫩 .

B. bannen。

['iːvaɪ]['miːdiai][es] - [bɑːnɪr] [daɪsbənt] .
AEvi **medii** **s** **criptores** **bannire** **dicebant** **.**
艾维 媒体 s - 班尼尔 迪塞班特 .

AEvi medii 的 criptores bannire dicebant。

[viː] . - .
V **.** **Spelm** **.**
V . - .

V. Spelm。

[ɪn] [bænəm] & [ɪn] - .
in **Bannum** **&** **in** **Banleuga** **.**
在 班纳姆 & 在 - .

在 Bannum 和 Banleuga。

['kwɒniəm] ['vɛroʊ] - - ; ['lɪmɪtiz] [ɑːrduːɪz] - ; - , ['ælˌtɪs] - ,
Quoniam **vero** **regionum** **urbiumq** **;** **limites** **arduis** **plerumq** **;** **montibus** **,** **altis** **fluminibus** **,**
quoniam 维罗 - - ; 限制 阿尔杜伊斯 - ; - , 阿尔蒂斯 - ,
['lɔːŋɪs] - ; - ;
longis **deniq** **;** **flexuosisq** **;**
长腿 - ; - ;

Quoniam vero 地区 urbiumq；限制阿杜伊斯·普鲁姆克； montibus、altis Fluminibus、longis deniq；屈曲；

- - - - , ['fiːəri]['poʊtest][ˌaɪ 'diː]['dʒiːnəs] ['lɪmɪtiz] [bæn][dɪd]
angustissimarum **viarum** **anfractibus** **includebantur** **,** **fieri** **potest** **id** **genus** **limites** **ban** **did**
- - - - , 菲耶里 最强 ID 属 限制 禁止 做过
['eˌbi][ˌiː'oʊ][kwɒd]
ab **eo** **quod**
ab eo 猱

angustissimarum viarum anfractibus includebantur, fieri potest id genus limites ban did ab eo quod

[[wɜːrd][ɪn] [griːk]] & [[wɜːrd][ɪn] [griːk]]
[**word** **in** **Greek** **]** **&** **[** **word** **in** **Greek** **]**
[单词 在 希腊语] & [单词 在 希腊语]

[希腊语单词] & [希腊语单词]

- [əu'liːm] , - ['trædɪt] [hɛ'sɪkiəs] , -
Tarentinis **olim** **,** **sicuti** **tradit** **Hesychius** **,** **vocabantur**
- 奥利姆 , - 传统 赫西基乌斯 , -

Tarentinis olim, sicuti tradit Hesychius, vocabantur

[[wɜːrdz][ɪn] [griːk]] , " - [ˌeɪ 'siː]['mɪni'miː][ɪn]['rektəm] [tɛndɛntɛz] ['vaɪˌiː] .
[**words** **in** **Greek** **]** **,** **"** **obliquae** **ac** **minime** **in** **rectum** **tendentes** **viae** **.**
[字 在 希腊语] , " - 空调 迷你人 在 直肠 趋势 途径 .

[希腊语]，“obliquae ac minime in 直肠倾向经由。

" [ˌeɪ 'siː] - [k'wəʊkwiː]['hʌk]['fæˌsɪt][kwɒd]
" **Ac** **fortasse** **quoque** **huc** **facit** **quod**
" 空调 - 也 胡克 事实 猱

“Ac fortasse quoque huc facit quod

[[wɜːrd][ɪn] [griːk]] , [iːoʊdɪm] - ['tɛstiː] , [daɪsbənt]
[**word** **in** **Greek** **]** **,** **eodem** **Hesychio** **teste** **,** **dicebant**
[单词 在 希腊语] , eodem - 测试 , 迪塞班特

[希腊语单词], eodem Hesychio teste, dicebant

[[wɜːrdz][ɪn] [griːk]] ['mɔntiːz][ɑːrduːoʊz] .
[**words** **in** **greek** **]** **montes** **arduos** **.**
[字 在 希腊语] 蒙特斯 arduos .

[希腊语] 蒙特斯·阿多斯。

['empti] , - , - , - . [ə; eɪ] . [es] . - .
EMPTY **,** **emtie** **,** **vacuus** **,** **inanis** **.** **A** **.** **S** **.** **AEmtiz** **.**
空的 , - , - , - . 一个 . S . - .

空，emtie，真空，inanis。 AS Aemtiz。

['nɛʃiˌoʊ] [æn; ən] [sɪnt] ['eˌbi]
Nescio **an** **sint** **ab**
内西奥 一个 罪恶 ab

Nescio an sint ab

[[wɜːrd] [ɪn] [griːk]] [vel]
[word in Greek] vel
[单词 在 希腊语] 维尔

[希腊语单词] vel

[[wɜːrd] [ɪn] [griːk]] .
[word in Greek] .
[单词 在 希腊语] .

[希腊语单词]

- , - , - - .
Vomo , evomo , vomitu evacuo .
- , - , - - .

Vomo, evomo, vomitu evacuo.

[vɪ'deɪtʊr] ['ɪntərɪm] - [hæŋk] [nɑːn] [əb'skjʊr] [fɝmɛr] ['koʊdeks] [rʌʃ] .
Videtur interim etymologiam hanc non obscure firmare codex Rush .
视频 临时 - 汉克 非 朦胧 公司 法典 匆忙 .

Videtur 临时词源 hanc 非晦涩的firmare codex Rush。

[mæt] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .
Mat . xii . 22 .
垫 . 十二 . - .

数学十二章 22节

['uːbi] [æn'tiːk] ['skrɪptəm] - [[ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ]] .
ubi antique scriptum invenimus [unknown language] .
育碧 古董 脚本 - [未知 语言] .

ubi 古董 scriptum invenimus [未知语言]。

" [in'viːnit] [kæm] - .
" Invenit cam vacantem .
" 发明 摄像头 - .

"Invenit cam vacantem.

" [hɪl] , [məuŋs] , ['kɑːlɪs] .
" HILL , mons , collis .
" 爬坡道 , 丘陵 , 科利斯 .

"山丘，山峰，山丘。

[ə; eɪ] . [es] . - .
A . S . hyll .
一个 . S . - .

AS hyll。

[kwɒd] [vɪdɛri] ['poʊtest] - [eks]
Quod videri potest abscissum ex
猩 维德里 最强 - 前任

Quod videri potest 横坐标前

[[wɜːrd] [ɪn] [griːk]] [vel]
[word in Greek] vel
[单词 在 希腊语] 维尔

[希腊语单词] vel

[[wɜːrd] [ɪn] [griːk]] .
[word in Greek] .
[单词 在 希腊语] .

[希腊语单词]。

['kɑːlɪs] , ['tuːmjələs] , ['loʊkəs][ɪn]['pleinən] [ədɪʃɔˇ] .
Collis , **tumulus** , **locus** **in** **plano** **editior** .
科利斯 , 土墩 , 轨迹 在 普莱诺 编辑 .

科利斯、古墓、平面编辑器中的轨迹。

[hoʊm; hɑːm] . [iː] .
Hom . **II** .
人类 . 二 .

霍姆斯二世

[biː] .
b .
b .

b.

[viː] . - , [[wɜːrdz][ɪn] [griːk]] .
v . **811** , **[** **words** **in** **Greek** **]** .
v . - , [字 在 希腊语] .

v. 811，[希腊语单词]。

['uːbi] ['ɔːθəraɪ] - [[wɜːrdz][ɪn] [griːk]] .
Ubi **authori** **brevium** **scholiorum** **[** **words** **in** **Greek** **]** .
育碧 权威 短柄 - [字 在 希腊语] .

Ubiauthori brevium scholiorum [希腊语单词]。

[næp] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
NAP , **to** **take** **a** **nap** .
净活动 , 到 拿 一个 午睡 .

NAP，打个盹。

[dɔːr'mɪrɛ] , - .
Dormire , **condormiscere** .
宿舍 , - .

Dormire, condormiscere.

[sɪm] .
Cym .
西姆 .

钹。

- .
heppian .
- .

赫皮安。

[ə; eɪ] . [es] . - .
A . **S** . **hnaeppan** .
一个 . S . - .

AS hnaeppan。

[kwɒd] - [vɪdɛri] ['poʊtest] - [eks]
Quod **postremum** **videri** **potest** **desumptum** **ex**
猩 - 维德里 最强 - 前任

Quod postremum videri potest desumptum ex

[[wɜːrd][ɪn] [griːk]] , - , ['tenibriː] : ['naɪhɪl]['ɛnɪm] - [soʊlɪ] [kənsɪljɛr] [sɑːmnəm] ,
[**word** **in** **Greek** **]** , **obscuritas** , **tenebrae** : **nihil** **enim** **aeque** **solet** **conciliare** **somnum** ,
[单词 在 希腊语] , - , 黑暗 : 虚无 埃尼姆 - 索莱特 会议 索姆努姆 ,
['kwɑːm] - [prə'fʌndiː] ['nɒktɪs] - .
quam **caliginosa** **profundae** **noctis** **obscuritas** .
夸姆 - 深海 诺克提斯 - .

[希腊语词], obscuritas, tenebrae: nihil enim aeque solet conciliare somnum, quam caliginosa profundae noctis obscuritas。

['stæmərər] , ['bælbəs] , - .
STAMMERER , Balbus , blaesus .
结巴 , 巴尔布斯 , - .

STAMMERER, Balbus, blaesus.

[gɑːθ] .
Goth .
哥特 .

哥特式。

- .
STAMMS .
- .

STAMMS。

[ə; eɪ] . [es] . ['steɪmɝ] , - .
A . S . stamer , stamur .
一个 . S . 斯塔默 , - .

AS stamer，stamur。

[diː] . [stæm] .
D . stam .
D . 印章 .

D. 印记。

[biː] . - .
B . stameler .
B . - .

B. stameler。

[suː] . - .
Su . stamma .
苏 . - .

Su. stamma。

['ɪzəl] . - .
Isl . stamr .
伊斯拉 . - .

岛。 stamr。

[sʌnt]
Sunt
太阳

太阳

[ə; eɪ] [[wɜːrd][ɪn] [griːk]] [vel]
a [word in Greek] vel
一个 [单词 在 希腊语] 维尔

一个[希腊语单词] vel

[[wɜːrd][ɪn] [griːk]] - - ['ɑːlioʊs] [əfɛndr] ; [kwɒd] ['ɪmpɪˌdaɪt] - -
[word in Greek] nimia loquacitate alios offendere ; quod impedite loquentes libentissime
[单词 在 希腊语] - - 阿里奥斯 罪犯 ; 猱 阻碍 - -
- - ;
garrire soleant ;
- - ;

[希腊语词] nimia loquacitate alios offendere； quod 阻碍 loquentes libentissime garriresolant；

[vel] [kwɒd] ['ɑːliːz] - ['sempər] - , ['iːtiːˌæm] - - .]
vel quod aliis nimii semper videantur , etiam parcissime loquentes .]
维尔 猱 外甥 - 永远 - , 埃蒂亚姆 - - .]

vel quod aliis nimii semper videantur, etiam parcissime loquentes.]

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][soʊ]['skænti] ,

Our	knowledge	of	the	northern	literature	is	so	scanty	,
我们的	知识	的	这	北方	文学	是	所以	稀少	,

我们对北方文学的了解非常有限。

[ðæt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

that	of	words	undoubtedly	Teutonick	the	original	is	not	always	to	be	found	in
那	的	字	无疑	条顿尼克	这	原来的	是	不是	总是	到	是	成立	在

['eni] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] ;

any	ancient	language	;
任何	古老的	语言	;

毫无疑问，条顿语的原始词汇并非总能在任何古代语言中找到；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [in'səːtid] [dʌtʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] ['sʌbstitjuːts] , [wɪtʃ] [aɪ][kən'sɪdər][nɑːt]

and	I	have	therefore	inserted	Dutch	or	German	substitutes	,	which	I	consider	not
和	我	有	所以	插入	荷兰语	或者	德语	替代品	,	哪个	我	考虑	不是

[æz; əz]['rædɪk(ə)l][bʌt; bət]['pærəlel] ,

as	radical	but	parallel	,
作为	激进的	但	平行线	,

因此，我代之以荷兰语或德语的替代词，我认为这并非激进之举，而是相辅相成。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['perənts] , [bʌt; bət] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

not	as	the	parents	,	but	sisters	of	the	English	.
不是	作为	这	父母	,	但	姐妹	的	这	英语	.

不是像父母那样，而是像英国人的姐妹那样。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ðʌs] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [dɪ'sent] [ɔːr] [kɑːg'neɪʃn] ,

The	words	which	are	represented	as	thus	related	by	descent	or	cognation	,
这	字	哪个	是	代表	作为	因此	有关的	经过	下降	或者	认知	,

这些词语被认为是通过血缘关系或同源关系联系在一起的，

[duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'griː] [ɪn] [sens] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][wɜːrdz] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]

do	not	always	agree	in	sense	;	for	it	is	incident	to	words	,	as	to	their
做	不是	总是	同意	在	感觉	;	为了	它	是	事件	到	字	,	作为	到	他们的

[ɔθaʊrz] ,

authours	,
作者	,

含义并不总是一致的；因为含义与词语及其作者有关。

[tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ænsestərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['mænərz] [wen]

to	degenerate	from	their	ancestors	,	and	to	change	their	manners	when
到	退化	从	他们的	祖先	,	和	到	改变	他们的	礼仪	什么时候

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

they	change	their	country	.
他们	改变	他们的	国家	.

他们的品行与祖先相比退化了，而且当他们迁徙到其他国家时，他们的行为举止也发生了改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn] [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] [ɪn'kwaɪəriz] ,

It	is	sufficient	,	in	etymological	enquiries	,
它	是	充足的	,	在	词源学	查询	,

在词源学研究中，这已经足够了。

[ɪf] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv]['kɪndrəd] [wɜːrdz][biː; bi] [faʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [pæs]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər]

if	the	senses	of	kindred	words	be	found	such	as	may	easily	pass	into	each	other
如果	这	感官	的	亲属	字	是	成立	这样的	作为	可能	容易地	经过	进入	每个	其他

,

,

,

如果能找到含义相近且容易相互转换的词语，

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wʌn]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] .
or such as may both be referred to one general idea .
或者 这样的 作为 可能 两个都 是 指 到 一 一般的 主意 .

或者两者都可能指代同一个总体概念。

[ðə; ði][ˌetɪ'mɑːlədʒi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [noʊn] ,
The etymology , so far as it is yet known ,
这 词源 , 所以 远的 作为 它 是 然而 已知 ,

就目前所知，其词源是：

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ænd; ənd] [prə'festli]
was easily found in the volumes where it is particularly and professedly
曾是 容易地 成立 在 这 卷 在哪里 它 是 特别 和 公开地
[dɪ'lɪvərd] ;
delivered ;
发表 ;

在专门收录并公开介绍的卷册中很容易找到；

[ænd; ənd] , [baɪ]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌderɪ'veɪʃn] , [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [wʌz; wəz]
and , by proper attention to the rules of derivation , the orthography was
和 , 经过 恰当的 注意力 到 这 规则 的 推导 , 这 正字法 曾是
[suːn] [ə'dʒʌstɪd] .
soon adjusted .
很快 调整 .

通过对拼写规则的正确遵守，拼写很快就得到了调整。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] ['greɪtər]
But to COLLECT the WORDS of our language was a task of greater
但 到 收集 这 字 的 我们的 语言 曾是 一个 任务 的 更大的
['dɪfɪkəlti] :
difficulty :
困难 :

但是，收集我们语言中的词汇却是一项更加困难的任务：

[ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['dɪkʃənˌeri] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
the deficiency of dictionaries was immediately apparent ; and when they
这 不足 的 字典 曾是 立即地 明显 ; 和 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] ,
were exhausted ,
是 筋疲力尽的 ,

词典的不足之处立刻显现出来；当词典被用尽时，

[wʌt] [wʌz; wəz] [jet] ['wɑːntɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [baɪ] [fɔːr'tuːɪtəs] [ænd; ənd] [ʌn'gaɪdɪd] [iks'kəːʃənz]
what was yet wanting must be sought by fortuitous and unguided excursions
什么 曾是 然而 想要 必须 是 寻求 经过 偶然 和 缺乏指导 短途旅行
['ɪntuː] [bʊks] ,
into books ,
进入 图书 ,

那些尚未得到的东西，只能通过偶然的、无目的的阅读去寻找。

[ænd; ənd] [gliːnd] [æz; əz] ['ɪndəstri] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] , [ɔːr] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ,
and gleaned as industry should find , or chance should offer it ,
和 收集 作为 行业 应该 寻找 , 或者 机会 应该 提供 它 ,

并根据行业需要自行发现或偶然机遇进行收集。

[ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] ['keɪɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [spiːtʃ] .
in the boundless chaos of a living speech .
在 这 无边无际 混乱 的 一个 活的 演讲 .

在生机勃勃的演讲中，充满了无限的混乱。

[maɪ] [sɜːrtʃ] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] ['iːðər] ['skɪlfl] [ɔːr] ['lʌki] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ]

My	search	,	however	,	has	been	either	skilful	or	lucky	;	for	I	have	much
我的	搜索	,	然而	,	有	到过	任何一个	熟练	或者	幸运的	;	为了	我	有	很多

[ɔːg'mentɪd] [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

augmented	the	vocabulary	.
增强	这	词汇	.

然而，我的搜索要么技巧高超，要么运气好；因为我的词汇量大大增加了。

[æz; əz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , ['kɑːmən] [ɔːr] [ə'pelətɪv] ,

As	my	design	was	a	dictionary	,	common	or	appellative	,
作为	我的	设计	曾是	一个	字典	,	常见的	或者	称谓	,

因为我的设计是一本字典，包括常用词和称谓词，

[aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔːl][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['prɑːpər] [neɪmz] ; [sʌtʃ] [æz; əz]

I	have	omitted	all	words	which	have	relation	to	proper	names	;	such	as
我	有	省略	全部	字	哪个	有	关系	到	恰当的	姓名	;	这样的	作为

['eriən] ,

Arian	,
阿里安	,

我省略了所有与专有名词相关的词语，例如阿里安人。

[səu'siniən] , ['kælvɪnɪst] , [ˌbenɪ'dɪktɪn] , [mə'hɔmitən] ; [bʌt; bət][hæv; həv] [ri'teind] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Socinian	,	Calvinist	,	Benedictine	,	Mahometan	;	but	have	retained	those	of	a
索西尼安	,	加尔文主义	,	本笃会	,	穆罕默德	;	但	有	保留	那些	的	一个

[mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] , [æz; əz] ['hiːðn] , ['peɪgən] .

more	general	nature	,	as	Heathen	,	Pagan	.
更多的	一般的	自然	,	作为	异教徒	,	异教徒	.

索西尼派、加尔文派、本笃会、穆罕默德派；但保留了更一般性质的，如异教徒、异教。

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ɑːrt][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['iːðər] [ɪn]

Of	the	terms	of	art	I	have	received	such	as	could	be	found	either	in
的	这	条款	的	艺术	我	有	已收到	这样的	作为	可以	是	成立	任何一个	在

[bʊks] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɔːr] ['teknɪk(ə)l] ['dɪkʃənˌeri] ;

books	of	science	or	technical	dictionaries	;
图书	的	科学	或者	技术的	字典	;

我所收到的术语，例如可以在科学书籍或技术词典中找到的术语；

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [in'səːtid] , [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['raɪtɚz] , [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	have	often	inserted	,	from	philosophical	writers	,	words	which	are
和	有	经常	插入	,	从	哲学	作家	,	字	哪个	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][pər'hæps]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

supported	perhaps	only	by	a	single	authority	,
有	也许	仅有的	经过	一个	单身的	权威	,

而且他们经常引用哲学家的话，而这些话可能只有一位权威人士支持。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] , [stænd] [jet] [æz; əz] ['kændədets] [ɔːr]

and	which	being	not	admitted	into	general	use	,	stand	yet	as	candidates	or
和	哪个	存在	不是	承认	进入	一般的	使用	,	站立	然而	作为	候选人	或者

[prə'beiʃənəz] ,

probationers	,
缓刑犯	,

虽然尚未被普遍接受，但它们目前仍处于候选或试用阶段。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'dɑːpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][fju'tʊrəti] .

and	must	depend	for	their	adoption	on	the	suffrage	of	futurity	.
和	必须	依赖	为了	他们的	采用	在	这	选举权	的	未来	.

它们的采纳必须依靠未来一代的投票。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɔθaʊrz] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrən]
The **words** **which** **our** **authours** **have** **introduced** **by** **their** **knowledge** **of** **foreign**
这 字 哪个 我们的 作者 有 介绍 经过 他们的 知识 的 外国的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages **,**
语言 ,

我们的作者凭借其外语知识引入的词语，

[ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [baɪ]['vænəti][ɔːr] ['wɑːntənnəs] , [baɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)n]
or **ignorance** **of** **their** **own** **,** **by** **vanity** **or** **wantonness** **,** **by** **compliance** **with** **fashion**
或者 无知 的 他们的 自己的 , 经过 虚荣 或者 放荡 , 经过 遵守 和 时尚
[ɔːr] [lʌst] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,
or **lust** **of** **innovation** **,**
或者 欲望 的 创新 ,

或因自身无知，或因虚荣或放荡，或因盲目追随时尚或贪图创新，

[aɪ][hæv; həv]['rɛdʒɪstrɛd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] , [ðoʊ] ['kɑːmənli] ['oʊnli][tuː; tə] ['senʃər] [ðem; ðəm] ,
I **have** **registred** **as** **they** **occurred** **,** **though** **commonly** **only** **to** **censure** **them** **,**
我 有 已注册 作为 他们 发生 , 尽管 通常 仅有的 到 谴责 他们 ,

我已将这些事件记录下来，但通常只是为了谴责它们。

[ænd; ənd][wɜːrn] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːli] [ʌv; əv] ['nætʃrəlaɪzɪŋ] ['juːsləs] ['fɔːrənərz] [tuː; tə][ðə; ði]
and **warn** **others** **against** **the** **folly** **of** **naturalizing** **useless** **foreigners** **to** **the**
和 警告 其他的 反对 这 蠢事 的 自然化 无用 外国人 到 这
['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
injury **of** **the** **natives** **.**
受伤 的 这 本地人 .

并警告其他人不要愚蠢地将无用的外国人归化，以免损害本地人的利益。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][rɪ'dʒektɪd] ['eni] [baɪ] [dɪ'zaɪn] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] [ɔːr]
I **have** **not** **rejected** **any** **by** **design** **,** **merely** **because** **they** **were** **unnecessary** **or**
我 有 不是 拒绝 任何 经过 设计 , 仅仅 因为 他们 是 不必要 或者
[ɪg'zuːbərənt] ;
exuberant **;**
旺盛 ;

我并非有意拒绝任何作品，只是因为它们不必要或过于繁复；

[bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [baɪ] ['dɪfrənt] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrəntli] [fɔːrmd] ,
but **have** **received** **those** **which** **by** **different** **writers** **have** **been** **differently** **formed** **,**
但 有 已收到 那些 哪个 经过 不同的 作家 有 到过 不同 形成 ,
[æz; əz] ['vɪsɪd] ,
as **viscid** **,**
作为 粘稠的 ,

但是，我收到的那些作品，由于不同作者的不同写作手法，呈现出不同的面貌，例如粘稠的、

[ænd; ənd] [vɪ'sɪdəti] , ['vɪskəs] , [ænd; ənd][vɪ'skɑːsəti] .
and **viscidity** **,** **viscous** **,** **and** **viscosity** **.**
和 粘性 , 粘稠的 , 和 粘度 .

以及粘性、粘稠性和粘度。

[kɔm'paundid] [ɔːr] ['dʌb(ə)l] [wɜːrdz] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] ['noʊtɪd] ,
Compounded **or** **double** **words** **I** **have** **seldom** **noted** **,**
复合 或者 双倍的 字 我 有 很少 著名的 ,

我很少注意到复合词或双关语。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'poʊnənts]
except **when** **they** **obtain** **a** **signification** **different** **from** **that** **which** **the** **components**
除了 什么时候 他们 获得 一个 意义 不同的 从 那 哪个 这 成分
[hæv; həv][ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [steɪt] .
have **in** **their** **simple** **state** **.**
有 在 他们的 简单的 状态 .

除非它们获得的意义与组成它们的简单状态下的意义不同。

[ðʌs] ['haɪweɪmən] , ['wʊdmən] , [ænd; ənd] - , [rɪ'kwaɪər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

Thus	highwayman	,	woodman	,	and	horsecourser	,	require	an	explanation	;	but
因此	强盗	,	樵夫	,	和	-	,	要求	一个	解释	;	但

[ʌv; əv] [ɔ:r] - [noʊ]['noʊtɪs][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ,

of	thieflike	or	coachdriver	no	notice	was	needed	,
的	像小偷一样	或者	-	不	注意	曾是	需要	,

因此，拦路强盗、伐木工和赛马者需要解释；但像窃贼或马车夫这样的人则无需说明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [p'rɪmɪtɪvz] [kən'teɪn][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔmpaundz] .

because	the	primitives	contain	the	meaning	of	the	compounds	.
因为	这	原始	包含	这	意义	的	这	化合物	.

因为基本词根包含了复合词的含义。

[wɜ:rdz][ˌɑ:rbɪ'trerəli] [fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] ['setld] [ə'nælədʒi] , [laɪk] [dɪ'mɪnjətɪv]

Words	arbitrarily	formed	by	a	constant	and	settled	analogy	,	like	diminutive
字	任意地	形成	经过	一个	持续的	和	定居	类比	,	喜欢	小字

['ædʒɪktɪvz] [ɪn] [ɪʃ] ,

adjectives	in	ish	,
形容词	在	ish	,

根据固定不变的类比随意构成的词语，例如 ish 中的指小形容词，

[æz; əz] ['gri:nɪʃ] , ['blu:ɪʃ] , ['ædvɜ:bz][ɪn][li] , [æz; əz] ['dʌlli] , ['oʊpənli] , ['sʌbstəntɪv] [ɪn] [nəs] , [æz; əz]

as	greenish	,	bluish	,	adverbs	in	ly	,	as	dully	,	openly	,	substantives	in	ness	,	as
作为	绿绿色	,	蓝蓝色	,	副词	在	ly	,	作为	沉闷地	,	公然	,	实质	在	内斯	,	作为

['vaɪlnəs] ,

vileness	,
卑鄙	,

as greenish, blueish, adverbs in ly, as dully, openly, substantives in ness, as vileness,

[fɔ:l'tɪnəs] , [wɜ:r; wər] [les] ['dɪlɪdʒəntli] [sɔ:t] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

faultiness	,	were	less	diligently	sought	,	and	sometimes	have	been	omitted	,
故障	,	是	较少的	勤勉地	寻求	,	和	有时	有	到过	省略	,

缺陷往往没有得到足够的重视，有时甚至被忽略。

[wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ðem; ðəm] ;

when	I	had	no	authority	that	invited	me	to	insert	them	;
什么时候	我	有	不	权威	那	受邀	我	到	插入	他们	;

当我没有权力插入它们时；

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['regjələr] ['ɔ:fˌsprɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ru:ts] ,

not	that	they	are	not	genuine	and	regular	offsprings	of	English	roots	,
不是	那	他们	是	不是	真的	和	常规的	后代	的	英语	根	,

并非说他们不是英国血统的正统后裔，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər]

but	because	their	relation	to	the	primitive	being	always	the	same	,	their
但	因为	他们的	关系	到	这	原始	存在	总是	这	相同的	,	他们的

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ['kænɑ:t][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

signification	cannot	be	mistaken	.
意义	不能	是	错误	.

但是，由于它们与原始事物的关系始终相同，因此它们的意义不会出错。

[ðə; ði]['vɜ:rb(ə)l] [naʊnz] [ɪn] [ɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

The	verbal	nouns	in	ing	,	such	as	the	keeping	of	the	castle	,	the	leading
这	口头	名词	在	ing	,	这样的	作为	这	保持	的	这	城堡	,	这	领导

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

of	the	army	,
的	这	军队	,

动名词以-ing形式出现，例如守护城堡、领导军队等。

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [nɪ'glektɪd] , [ɔːr] [pleɪst] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] ,

are	always	neglected	,	or	placed	only	to	illustrate	the	sense	of	the	verb	,
是	总是	被忽视的	,	或者	放置	仅有的	到	阐明	这	感觉	的	这	动词	,

总是被忽略，或者仅仅用来说明动词的含义，

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]

except	when	they	signify	things	as	well	as	actions	,	and	have	therefore	a
除了	什么时候	他们	表示	事物	作为	出色地	作为	行动	,	和	有	所以	一个

['plʊrəl] ['nʌmbər] ,

plural	number	,
复数	数字	,

除非它们既指事物也指动作，因而具有复数形式。

[æz; əz] ['dwelɪŋ] , ['lɪvɪŋ] ; [ɔːr][hæv; həv][æn; ən] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]['æbstrækt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [æz; əz]

as	dwelling	,	living	;	or	have	an	absolute	and	abstract	signification	,	as
作为	住宅	,	活的	;	或者	有	一个	绝对	和	抽象的	意义	,	作为

['kʌlərɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , ['lɜːrnɪŋ] .

colouring	,	painting	,	learning	.
染色	,	绘画	,	学习	.

指居住、生活；或具有绝对和抽象的意义，如着色、绘画、学习。

[ðə; ði] ['pɑːtɪˌsɪpəlz] [ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ən'les] , [baɪ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['ræðər] ['hæbɪt][ɔːr]['kwɑːləti]

The	participles	are	likewise	omitted	,	unless	,	by	signifying	rather	habit	or	quality
这	分词	是	同样地	省略	,	除非	,	经过	表示	相当	习惯	或者	质量

[ðæn; ðən]['ækʃ(ə)n] ,

than	action	,
比	行动	,

除非分词表示的是习惯或品质而非动作，否则分词也应省略。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ;

they	take	the	nature	of	adjectives	;	as	a	thinking	man	,	a	man	of	prudence	;
他们	拿	这	自然	的	形容词	;	作为	一个	思维	男人	,	一个	男人	的	谨慎	;

它们具有形容词的性质；例如，一个有思想的人，一个谨慎的人；

[ə; eɪ] ['peɪsɪŋ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [kæn; kən] [peɪs] : [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][kɔːl]

a	pacing	horse	,	a	horse	that	can	pace	:	these	I	have	ventured	to	call
一个	踱步	马	,	一个	马	那	能	步伐	:	这些	我	有	冒险	到	称呼

[ˌpɑːrtɪ'sɪpiəl] ['ædʒɪktɪvz] .

participial	adjectives	.
参与	形容词	.

踱步的马，会踱步的马：我斗胆称这些为分词形容词。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [in'sə:tid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [tuː; tə][biː; bi]

But	neither	are	these	always	inserted	,	because	they	are	commonly	to	be
但	两者都不	是	这些	总是	插入	,	因为	他们	是	通常	到	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

但这些内容并非总是直接插入，因为它们通常是不言而喻的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [mis'teik] , [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][vɜːrb] .

without	any	danger	of	mistake	,	by	consulting	the	verb	.
没有	任何	危险	的	错误	,	经过	咨询	这	动词	.

通过查阅动词，可以避免出错的危险。

[ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ɔθaʊrz] [nɑːt] [ˌɑːbsə'liːt] ,

Obsolete	words	are	admitted	,	when	they	are	found	in	authours	not	obsolete	,
过时的	字	是	承认	,	什么时候	他们	是	成立	在	作者	不是	过时的	,

当过时的词语出现在非过时的作者的作品中时，这些词语是被允许使用的。

[ɔ:r] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [fɔ:rs] [ɔ:r] ['bju:ti] [ðæt] [meɪ] [dɪ'zɜ:rv] [rɪ'vaɪv(ə)l] .

or	when	they	have	any	force	or	beauty	that	may	deserve	revival	.
或者	什么时候	他们	有	任何	力量	或者	美丽	那	可能	应得	复兴	.

或者当它们具有任何值得复兴的力量或美感时。

[æz; əz][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ,

As	composition	is	one	of	the	chief	characteristicks	of	a	language	,
作为	作品	是	一	的	这	首席	特征	的	一个	语言	,

由于构词法是语言的主要特征之一，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['neglɪdʒəns]

I	have	endeavoured	to	make	some	reparation	for	the	universal	negligence
我	有	努力	到	制作	一些	赔偿	为了	这	普遍的	疏忽

[ʌv; əv][maɪ] ['pri:disesəz] ,

of	my	predecessors	,
的	我的	前任	,

我已尽力弥补前任们普遍存在的疏忽，

[baɪ] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [kɔm'paundid] [wɜ:rdz] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['ʌndər] ['æftər] ,

by	inserting	great	numbers	of	compounded	words	,	as	may	be	found	under	after	,
经过	插入	伟大的	数字	的	复合	字	,	作为	可能	是	成立	在下面	后	,

通过插入大量复合词，如以下示例所示，

[fɔ:r] , [nu:] , [naɪt] , [fer] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] .

fore	,	new	,	night	,	fair	,	and	many	more	.
前	,	新的	,	夜晚	,	公平的	,	和	许多	更多的	.

前、新、夜晚、公平等等。

[ði:z] , ['nu:mərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [maɪt] [bi:; bi] ['mʌltɪplaɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:z][ænd; ənd]

These	,	numerous	as	they	are	,	might	be	multiplied	,	but	that	use	and
这些	,	很多的	作为	他们	是	,	可能	是	乘以	,	但	那	使用	和

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ɑ:r; ər] [hɪr] ['sætɪsfaɪd] ,

curiosity	are	here	satisfied	,
好奇心	是	这里	使满意	,

这些物品虽然数量众多，但还可以增加，不过这里的用途和好奇心已经得到了满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][moʊdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]

and	the	frame	of	our	language	and	modes	of	our	combination
和	这	框架	的	我们的	语言	和	模式	的	我们的	组合

['æmpli] [dɪ'skʌvərd] .

amply	discovered	.
充足的	发现	.

我们的语言框架和组合方式得到了充分的展现。

[ʌv; əv][sʌm; səm][fɔ:rmz][ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌɑ:r 'i:][ɪz] ['pri:fɪkst] [tu:; tə]

Of	some	forms	of	composition	,	such	as	that	by	which	re	is	prefixed	to
的	一些	表格	的	作品	,	这样的	作为	那	经过	哪个	关于	是	前缀	到

[noʊt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

note	repetition	,
笔记	重复	,

某些作曲形式，例如在音符前加 re 来表示重复的作曲形式，

[ænd; ənd] [ən] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ˌkɑ:ntrə'raɪəti][ɔ:r][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz]['kænɑ:t][bi:; bi]

and	un	to	signify	contrariety	or	privation	,	all	the	examples	cannot	be
和	联合国	到	表示	相反性	或者	匮乏	,	全部	这	示例	不能	是

[ə'kju:mjəleɪtɪd] ,

accumulated	,
积累	,

而"un"一词用来表示相反或匮乏，所有例子都无法全部列举出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ði:z] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] , [ɪf] [nɑ:t] ['hoʊlli] ['ɑ:rbɪtreri] , [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['lɪmɪtɪd] ,

because	the	use	of	these	particles	,	if	not	wholly	arbitrary	,	is	so	little	limited	,
因为	这	使用	的	这些	颗粒	, 如果	不是	完全	随意的	,	是	所以	小的	有限的	,

因为这些粒子的使用即使并非完全任意，也几乎没有任何限制，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['aʊərli] [ə'fɪkst] [tu:; tə] [nu:] [wɜ:rdz][æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] , [ɔ:r][ɪz][ɪ'mædʒɪnd]

that	they	are	hourly	affixed	to	new	words	as	occasion	requires	,	or	is	imagined
那	他们	是	每小时	已粘贴	到	新的	字	作为	场合	需要	, 或者	是	想象	

[tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm] .

to	require	them	.
到	要求	他们	.

它们会根据场合需要或人们想象需要，每小时都附加到新词上。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['fri:kwənt][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən]

There	is	another	kind	of	composition	more	frequent	in	our	language	than
那里	是	其他	种类	的	作品	更多的	频繁	在	我们的	语言	比

[pər'hæps][ɪn]['eni] ['ʌðər] ,

perhaps	in	any	other	,
也许	在	任何	其他	,

在我们的语言中，还有一种比任何其他语言都更为常见的构词方式。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][tu:; tə] ['fɔ:rənərz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .

from	which	arises	to	foreigners	the	greatest	difficulty	.
从	哪个	出现	到	外国人	这	最	困难	.

这给外国人带来了最大的困难。

[wi:; wi]['mɑ:dɪfaɪ][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [vəːbz][baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l][ˌsʌb'dʒɔɪnd] ; [æz; əz][tu:; tə]

We	modify	the	signification	of	many	verbs	by	a	particle	subjoined	;	as	to
我们	调整	这	意义	的	许多	动词	经过	一个	粒子	并列	;	作为	到

[kʌm] [ɔ:f] ,

come	off	,
来	离开	,

我们通过附加一个词缀来改变许多动词的含义；例如，to come off,

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ] [fetʃ] ; [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n] , [tu:; tə] [ə'tæk] ; [tu:; tə][fɔ:l] [ɔ:f] ,

to	escape	by	a	fetch	;	to	fall	on	,	to	attack	;	to	fall	off	,
到	逃脱	经过	一个	拿来	;	到	落下	在	,	到	攻击	;	到	落下	离开	,

逃脱；扑向；攻击；掉落

[tu:; tə][ə'pɑ:stəˌtaɪz] ; [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] , [tu:; tə][stɑ:p] [ə'brʌptli] ; [tu:; tə] [ber] [aʊt] , [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ;

to	apostatize	;	to	break	off	,	to	stop	abruptly	;	to	bear	out	,	to	justify	;
到	背教	;	到	休息	离开	,	到	停止	突然	;	到	熊	出去	,	到	证明合法	;

背弃信仰；中断，突然停止；证实，证明其合理；

[tu:; tə][fɔ:l][ɪn] , [tu:; tə][kəm'plaɪ] ; [tu:; tə] [gɪv] ['oʊvər] , [tu:; tə] [si:s] ; [tu:; tə][set] [ɔ:f] ,

to	fall	in	,	to	comply	;	to	give	over	,	to	cease	;	to	set	off	,
到	落下	在	,	到	遵守	;	到	给	超过	,	到	停止	;	到	放	离开	,

屈服，服从；放弃，停止；抵消，

[tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] ; [tu:; tə][set][ɪn] , [tu:; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]['tenə(r)] ; [tu:; tə][set] [aʊt] ,

to	embellish	;	to	set	in	,	to	begin	a	continual	tenour	;	to	set	out	,
到	润	;	到	放	在	,	到	开始	一个	持续的	男高音	;	到	放	出去	,

润色；引入，开始持续的基调；开始，

[tu:; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɔ:r] ['dʒɜ:rni] ; [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] , [tu:; tə]['kɑ:pi] ;

to	begin	a	course	or	journey	;	to	take	off	,	to	copy	;
到	开始	一个	课程	或者	旅行	;	到	拿	离开	,	到	复制	;

开始一段旅程；起飞，复制；

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ə'pɪr] ['waɪldli]
with 和 **innumerable** 无数 **expressions** 表达式 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **kind** 种类 **,** , **of** 的 **which** 哪个 **some** 一些 **appear** 出现 **wildly** 疯狂地
[ɪ'regjələr] ,
irregular 不规律的 **,** ,

类似的表达方式不胜枚举，其中一些表达方式显得极其不规则。

['bi:ɪŋ] [soʊ] [fɑ:r] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] ,
being 存在 **so** 所以 **far** 远的 **distant** 遥远 **from** 从 **the** 这 **sense** 感觉 **of** 的 **the** 这 **simple** 简单的 **words** 字 **,** ,

与这些简单词语的含义相去甚远，

[ðæt] [noʊ] [sə'gæsəti] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]
that 那 **no** 不 **sagacity** 睿智 **will** 将要 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **trace** 痕迹 **the** 这 **steps** 步骤 **by** 经过 **which** 哪个 **they** 他们 **arrived** 到达的 **at** 在 **the** 这
['prez(ə)nt] [ju:z] .
present 展示 **use** 使用 **.** .

即使有智慧的人也无法追溯他们是如何走到今天这一步的。

[ði:z] [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ;
These 这些 **I** 我 **have** 有 **noted** 著名的 **with** 和 **great** 伟大的 **care** 关心 **;** ;

这些我都已仔细记录下来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'pli:t] ,
and 和 **though** 尽管 **I** 我 **cannot** 不能 **flatter** 奉承 **myself** 我 **that** 那 **the** 这 **collection** 收藏 **is** 是 **complete** 完全的 **,** ,

虽然我不能自诩收藏已经全部完成，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [fɑ:r] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] ,
I 我 **believe** 相信 **I** 我 **have** 有 **so** 所以 **far** 远的 **assisted** 协助 **the** 这 **students** 学生 **of** 的 **our** 我们的 **language** 语言 **,** ,

我相信到目前为止，我已经对我们语言的学生有所帮助。

[ðæt] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn'su:pərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
that 那 **this** 这 **kind** 种类 **of** 的 **phraseology** 用语 **will** 将要 **be** 是 **no** 不 **longer** 更长 **insuperable** 不可逾越 **;** ; **and** 和 **the** 这
[ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [və:bz] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] ,
combinations 组合 **of** 的 **verbs** 动词 **and** 和 **particles** 颗粒 **,** ,

这种措辞方式将不再不可克服；动词和小品词的组合，

[baɪ] [tʃæns] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [wɪl] [bi:; bi] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [meɪ]
by 经过 **chance** 机会 **omitted** 省略 **,** , **will** 将要 **be** 是 **easily** 容易地 **explained** 解释 **by** 经过 **comparison** 比较 **with** 和 **those** 那些 **that** 那 **may** 可能
[bi:; bi] [faʊnd] .
be 是 **found** 成立 **.** .

偶然遗漏的，可以通过与已找到的遗漏进行比较来轻易解释。

['meni] [wɜ:rdz] [jet] [stænd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['beɪli] , ['eɪnswɝθ] , ['filips]
Many 许多 **words** 字 **yet** 然而 **stand** 站立 **supported** 有 **only** 仅有的 **by** 经过 **the** 这 **name** 名 **of** 的 **Bailey** 贝利 **,** , **Ainsworth** 艾恩斯沃斯 **,** , **Philips** 飞利浦
, [ɔ:r] [ðə; ði] [kən'træktɪd] [dɪkt] .
, , **or** 或者 **the** 这 **contracted** 合同 **Dict** 词典 **.** .

许多词语至今仍仅以 Bailey、Ainsworth、Philips 或缩写 Dict 的名字来支撑。

[fɔːr; fər] ['dɪkʃənˌeri] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] ;

for	Dictionaries	subjoined	;
为了	字典	并列	;

字典子项;

[ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːlweɪz]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːd] [ɪn]['eni] [bʊk] [bʌt; bət][ðə; ði]

of	these	I	am	not	always	certain	that	they	are	read	in	any	book	but	the
的	这些	我	是	不是	总是	肯定	那	他们	是	读	在	任何	书	但	这

[wɜːrks][ʌv; əv] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] .

works	of	lexicographers	.
作品	的	词典编纂者	.

对于这些词语，我并不总是确定它们是否出现在词典编纂者的著作之外的任何书籍中。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['meni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] ;

Of	such	I	have	omitted	many	,	because	I	had	never	read	them	;
的	这样的	我	有	省略	许多	,	因为	我	有	绝不	读	他们	;

[ænd; ənd] ['meni] [aɪ][hæv; həv] [in'səːtid] ,

and	many	I	have	inserted	,
和	许多	我	有	插入	,

其中许多我都省略了，因为我从未读过；而许多我又添加进去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps][ɪg'zɪst] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]['noʊtɪs] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

because	they	may	perhaps	exist	,	though	they	have	escaped	my	notice	:	they	are	,
因为	他们	可能	也许	存在	,	尽管	他们	有	逃脱	我的	注意	:	他们	是	,

因为它们或许存在，尽管我尚未注意到：它们确实存在。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [jet] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['restɪŋ] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['dɪkʃənˌeri] .

however	,	to	be	yet	considered	as	resting	only	upon	the	credit	of	former	dictionaries	.
然而	,	到	是	然而	经过考虑的	作为	休息	仅有的	之上	这	信用	的	以前的	字典	.

然而，目前还不能认为它仅仅建立在以前词典的信誉之上。

['ʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['juːsf(ə)l] , [ɔːr] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]['prɑːpər] ,

Others	,	which	I	considered	as	useful	,	or	know	to	be	proper	,
其他的	,	哪个	我	经过考虑的	作为	有用	,	或者	知道	到	是	恰当的	,

其他一些我认为有用或我认为合适的，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'θɔːrətiz] ,

though	I	could	not	at	present	support	them	by	authorities	,
尽管	我	可以	不是	在	展示	支持	他们	经过	当局	,

虽然我目前无法通过官方渠道支持他们，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌætes'teʃən] ,

I	have	suffered	to	stand	upon	my	own	attestation	,
我	有	遭受	到	站立	之上	我的	自己的	证明	,

我已忍受了亲身经历的煎熬，并为此作证。

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['priːdisesəz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['kredɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] .

claiming	the	same	privilege	with	my	predecessors	of	being	sometimes	credited	without	proof	.
声称	这	相同的	特权	和	我的	前任	的	存在	有时	已认可	没有	证明	.

我声称我与我的前辈享有同样的特权，即有时无需证明即可获得荣誉。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ðʌs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][dɪ'spoʊzd] , [ɑːr; ər] [grə'mætɪkli] [kən'sɪdərd] ;

The	words	,	thus	selected	and	disposed	,	are	grammatically	considered	;
这	字	,	因此	已选	和	处置	,	是	语法上	经过考虑的	;

经过这样的选择和安排，对词语进行语法考量;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [treɪst] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
they are referred to the different parts of speech ; traced , when they are
他们 是 指 到 这 不同的 部分 的 演讲 ; 追踪 , 什么时候 他们 是
[ɪˈregjələrli] [ɪnˈflektɪd] ,
irregularly inflected ,
不规则地 屈折变化 ,

它们指的是不同的词性；当它们出现不规则的词形变化时，需要进行追踪。

[θruː] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [tɜːmɪˈneɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] , [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv]
through their various terminations ; and illustrated by observations , not indeed of
通过 他们的 各种各样的 终止 ; 和 插图 经过 观察 , 不是 的确 的
[greɪt] [ɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
great or striking importance ,
伟大的 或者 引人注目 重要性 ,

通过它们各种各样的结局；并通过一些观察结果加以说明，尽管这些观察结果本身并不十分重要或引人注目。

[ˈseprətli] [kənˈsɪdərd] , [bʌt; bət] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlæŋgwɪdʒ] ,
separately considered , but necessary to the elucidation of our language ,
分别地 经过考虑的 , 但 必要的 到 这 阐明 的 我们的 语言 ,

单独来看，但对于阐明我们的语言是必要的，

[ænd; ənd][ˌhɪðərˈtuː] [nɪˈglektɪd] [ɔːr] [fərˈgɑːtn] [baɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [grəˈmeriən] .
and hitherto neglected or forgotten by English grammarians .
和 迄今为止 被忽视的 或者 被遗忘的 经过 英语 语法学家 .

此前一直被英语语法学家忽视或遗忘。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ɪkˈspekt] [məˈlɪgnəti] [moʊst] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [ˈfæsn] ,
That part of my work on which I expect malignity most frequently to fasten ,
那 部分 的 我的 工作 在 哪个 我 预计 恶毒 最多 频繁地 到 系 ,

我工作中我预料到恶意最容易附着的那部分，

[ɪz][ðə; ði][ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðoʊz] ,
is the explanation ; in which I cannot hope to satisfy those ,
是 这 解释 ; 在 哪个 我 不能 希望 到 满足 那些 ,

这就是解释；但我无法指望用这个解释让那些人满意。

[huː] [ɑːr; ər][pərˈhæps][nɑːt][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,
who are perhaps not inclined to be pleased ,
WHO 是 也许 不是 倾斜 到 是 高兴 ,

他们或许并不乐意感到高兴，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] .
since I have not always been able to satisfy myself .
自从 我 有 不是 总是 到过 有能力的 到 满足 我 .

因为我并非总能让自己满意。

[tuː; tə][ɪnˈtɜːrprət][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][baɪ][ɪtˈself][ɪz]['veri] ['dɪfɪkəlt] ; ['meni] [wɜːrdz]['kænɑːt][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd]
To interpret a language by itself is very difficult ; many words cannot be explained
到 解释 一个 语言 经过 本身 是 非常 难的 ; 许多 字 不能 是 解释
[baɪ] ,
by synonimes ,
经过 同义词 ,

单独解读一门语言非常困难；许多词语无法用同义词来解释。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][aɪˈdiːə]['sɪgnɪfaɪd][baɪ][ðem; ðəm][hæz; həz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] ;
because the idea signified by them has not more than one appellation ;
因为 这 主意 表示 经过 他们 有 不是 更多的 比 一 称谓 ;
[nɔːr][baɪ] ['pærəfreɪz] ,
nor by paraphrase ,
也不 经过 释义 ,

因为它们所指代的概念只有一个名称；而且，通过释义，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɪmp(ə)l][aɪ'diːəz]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

because	simple	ideas	cannot	be	described	.
因为	简单的	想法	不能	是	描述	.

因为简单的概念无法用语言描述。

[wen] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] , [ɔːr][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ,

When	the	nature	of	things	is	unknown	,	or	the	notion	unsettled	and	indefinite	,
什么时候	这	自然	的	事物	是	未知	,	或者	这	概念	不安的	和	不定	,

当事物的本质未知，或者概念尚不明确、模棱两可时，

[ænd; ənd] ['veriəs] [ɪn] ['veriəs] [maɪndz] , [ðə; ði][wɜːrdz][baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [kən'veid] ,

and	various	in	various	minds	,	the	words	by	which	such	notions	are	conveyed	,
和	各种各样的	在	各种各样的	思想	,	这	字	经过	哪个	这样的	概念	是	传递	,

在不同的人心中，表达这些概念的词语也各不相同。

[ɔːr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [di'nəutid] , [wɪl] [biː; bi] [æm'bɪgjuəs] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

or	such	things	denoted	,	will	be	ambiguous	and	perplexed	.
或者	这样的	事物	表示	,	将要	是	模糊的	和	困惑	.

或者，所指代的事物将会含糊不清，令人困惑。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['hæpləs] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] [laɪt]

And	such	is	the	fate	of	hapless	lexicography	,	that	not	only	darkness	,	but	light
和	这样的	是	这	命运	的	不幸的	词典编纂	,	那	不是	仅有的	黑暗	,	但	光

,

,

,

这就是不幸的词典编纂的命运，不仅黑暗，就连光明也难逃厄运。

[im'piːdz] [ænd; ənd] [dis'tresiz] [ˌaɪ 'tiː] ; [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ]

impedes	and	distresses	it	;	things	may	be	not	only	too	little	,	but	too	much
阻碍	和	痛苦	它	;	事物	可能	是	不是	仅有的	也	小的	,	但	也	很多

[noʊn] ,

known	,
已知	,

这会阻碍和困扰它；人们不仅可能知道得太少，也可能知道得太多。

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpɪli] ['ɪləstreɪtɪd] .

to	be	happily	illustrated	.
到	是	快乐地	插图	.

待插图。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][tɜːrmz] [les] [əb'struːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]

To	explain	,	requires	the	use	of	terms	less	abstruse	than	that	which	is	to
到	解释	,	需要	这	使用	的	条款	较少的	奥	比	那	哪个	是	到

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

be	explained	,
是	解释	,

要解释清楚，就需要使用比被解释事物更容易理解的术语。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] ;

and	such	terms	cannot	always	be	found	;
和	这样的	条款	不能	总是	是	成立	;

而且，这类条款并非总能找到；

[fɔːr; fər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [bʌt; bət][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tuːɪtɪvli] [noʊn]

for	as	nothing	can	be	proved	but	by	supposing	something	intuitively	known
为了	作为	没有什么	能	是	已证实	但	经过	假如	某物	直觉上	已知

, [ænd; ənd] ['evɪdənt] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] ,

,	and	evident	without	proof	,
,	和	明显	没有	证明	,

因为任何事都只能通过假设一些直觉上已知且无需证明就显而易见的事情来证明，

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] [tuː] [pleɪn][tuː; tə][æd'mɪt]

so	nothing	can	be	defined	but	by	the	use	of	words	too	plain	to	admit
所以	没有什么	能	是	定义	但	经过	这	使用	的	字	也	清楚的	到	承认

[ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

a	definition	.
一个	定义	.

所以，任何事物都只能用过于平淡以至于无法定义的词语来定义。

['ʌðər] [wɜːrdz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

Other	words	there	are	,
其他	字	那里	是	,

还有其他词语，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəfreɪz]

of	which	the	sense	is	too	subtle	and	evanescent	to	be	fixed	in	a	paraphrase
的	哪个	这	感觉	是	也	微妙的	和	转瞬即逝	到	是	固定的	在	一个	释义

;

;
;

其含义太过微妙和转瞬即逝，无法用释义来固定下来；

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [grə'meriən] [tɜːm] [ɪksp'liːtɪvz] , [ænd; ənd] , [ɪn]

such	are	all	those	which	are	by	the	grammarians	termed	expletives	,	and	,	in
这样的	是	全部	那些	哪个	是	经过	这	语法学家	称为	脏话	,	和	,	在

[ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

dead	languages	,
死的	语言	,

这些就是语法学家所说的虚词，在死语言中也是如此。

[ɑːr; ər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] ['empti] [saʊndz] , [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [juːz][ðæn; ðən][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]

are	suffered	to	pass	for	empty	sounds	,	of	no	other	use	than	to	fill	a
是	遭受	到	经过	为了	空的	声音	,	的	不	其他	使用	比	到	充满	一个

[vɜːrs] ,

verse	,
诗	,

任其沦为空洞的音节，除了凑字数之外别无他用。

[ɔːr][tuː; tə]['mɑːdʒəleɪt][ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

or	to	modulate	a	period	,
或者	到	调制	一个	时期	,

或者调节周期，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [pər'siːvd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [tʌŋz] [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['emfəsɪs]

but	which	are	easily	perceived	in	living	tongues	to	have	power	and	emphasis
但	哪个	是	容易地	感知	在	活的	舌头	到	有	力量	和	强调

,

,
,

但在现代语言中，这些词语很容易被感知为具有力量和强调意义。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən] [kən'veɪ] .

though	it	be	sometimes	such	as	no	other	form	of	expression	can	convey	.
尽管	它	是	有时	这样的	作为	不	其他	形式	的	表达	能	传达	.

虽然有时它所表达的含义是其他任何表达方式都无法传达的。

[maɪ] ['leɪbər] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][vəːbz] [tuː] ['friːkwənt] [ɪn]

My	labour	has	likewise	been	much	increased	by	a	class	of	verbs	too	frequent	in
我的	劳动	有	同样地	到过	很多	增加	经过	一个	班级	的	动词	也	频繁	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	English	language	,
这	英语	语言	,

同样，英语中一类过于常见的动词也大大增加了我的劳动量。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪz][soʊ] [luːs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][juːz][soʊ] [veɪg] [ænd; ənd]

of	which	the	signification	is	so	loose	and	general	,	the	use	so	vague	and
的	哪个	这	意义	是	所以	松动的	和	一般的	,	这	使用	所以	模糊的	和

[ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ,

indeterminate	,
不定	,

其含义如此宽泛笼统，用法如此模糊不清，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensɪz] [soʊ] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə] ,

and	the	senses	detorted	so	widely	from	the	first	idea	,
和	这	感官	扭曲的	所以	广泛	从	这	第一的	主意	,

感官体验与最初的想法相比发生了如此巨大的扭曲，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,

that	it	is	hard	to	trace	them	through	the	maze	of	variation	,
那	它	是	难的	到	痕迹	他们	通过	这	迷宫	的	变化	,

很难在错综复杂的变异中追踪它们，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪ'nænəti] , [tuː; tə]['sɜːrkəmskraɪb][ðem; ðəm][baɪ]['eni]

to	catch	them	on	the	brink	of	utter	inanity	,	to	circumscribe	them	by	any
到	抓住	他们	在	这	边缘	的	说出	空虚	,	到	限定	他们	经过	任何

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

limitations	,
限制	,

让他们在彻底愚蠢的边缘徘徊，用任何限制来约束他们，

[ɔːr][ɪn'tɜːrprət][ðem; ðəm][baɪ]['eni][wɜːrdz][ʌv; əv][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['setld] ['miːnɪŋ] ; [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ber]

or	interpret	them	by	any	words	of	distinct	and	settled	meaning	;	such	are	bear
或者	解释	他们	经过	任何	字	的	清楚的	和	定居	意义	;	这样的	是	熊

,

,
,

或用任何含义明确且已确定的词语来解释它们；这样的词语是，

[breɪk] , [kʌm] , [kæst] , [fʊl] , [get] , [gɪv] , [duː] , [pʊt] , [set] , [goʊ] , [rʌn] , [meɪk] , [teɪk] , [tɜːrn] ,

break	,	come	,	cast	,	full	,	get	,	give	,	do	,	put	,	set	,	go	,	run	,	make	,	take	,	turn	,
休息	,	来	,	投掷	,	满的	,	得到	,	给	,	做	,	放	,	放	,	去	,	跑步	,	制作	,	拿	,	转动	,

[θroʊ] .

throw	.
扔	.

打破，来，投掷，满，得到，给，做，放，设置，去，跑，制造，拿，转，扔。

[ɪf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['paʊər] [ɪz][nɑːt] ['ækjərətli] [dɪ'lɪvərd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

If	of	these	the	whole	power	is	not	accurately	delivered	,	it	must	be
如果	的	这些	这	所有的	力量	是	不是	准确	发表	,	它	必须	是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

如果这些权力没有全部准确地传达出去，就必须记住：

[ðæt] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] ,

that	while	our	language	is	yet	living	,
那	尽管	我们的	语言	是	然而	活的	,

只要我们的语言还活着，

[ænd; ənd]['veriəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	variable	by	the	caprice	of	every	one	that	speaks	it	,
和	多变的	经过	这	任性	的	每一个	一	那	说话	它	,

而且其含义会因说话者的喜好而变化。

[ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['aʊərli] ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi]

these	words	are	hourly	shifting	their	relations	,	and	can	no	more	be
这些	字	是	每小时	转变	他们的	关系	,	和	能	不	更多的	是

[æsə'teind] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] ,

ascertained	in	a	dictionary	,
已确定	在	一个	字典	,

这些词语之间的关系每时每刻都在变化，已经无法在字典中找到确切的含义了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][groʊv] , [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,

than	a	grove	,	in	the	agitation	of	a	storm	,
比	一个	树林	,	在	这	搅动	的	一个	风暴	,

比暴风雨中的树林更甚，

[kæn; kən][biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

can	be	accurately	delineated	from	its	picture	in	the	water	.
能	是	准确	划定	从	它是	图片	在	这	水	.

从水中的图像可以准确地描绘出来。

[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ɔːl][neiʃəns] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] ['lætɪtuːd] ,

The	particles	are	among	all	nations	applied	with	so	great	latitude	,
这	颗粒	是	之中	全部	国家	应用	和	所以	伟大的	纬度	,

这些粒子在所有国家中都得到了非常广泛的应用，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [rɪ'duːsəbl] ['ʌndər] ['eni] ['regjələr] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌeksplɪ'keɪʃn] : [ðɪs]

that	they	are	not	easily	reducible	under	any	regular	scheme	of	explication	:	this
那	他们	是	不是	容易地	可还原的	在下面	任何	常规的	方案	的	解释	:	这

['dɪfɪkəlti] [ɪz][nɑːt] [les] ,

difficulty	is	not	less	,
困难	是	不是	较少的	,

它们很难用任何常规的解释框架来简化：这种困难同样不容忽视。

[nɔːr][pər'hæps] ['greɪtər] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

nor	perhaps	greater	,	in	English	,	than	in	other	languages	.
也不	也许	更大的	,	在	英语	,	比	在	其他	语言	.

或许在英语中，这种现象并不比其他语言更为显著。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] , [aɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;

I	have	laboured	them	with	diligence	,	I	hope	with	success	;
我	有	辛勤劳作	他们	和	勤勉	,	我	希望	和	成功	;

我辛勤耕耘，满怀希望；

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ][tæsk] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn] ,

such	at	least	as	can	be	expected	in	a	task	,	which	no	man	,
这样的	在	至少	作为	能	是	预期的	在	一个	任务	,	哪个	不	男人	,

至少在一项无人能完成的任务中，这是可以预期的。

[haʊ'evər] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [sə'geɪʃəs] , [hæz; həz] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

however	learned	or	sagacious	,	has	yet	been	able	to	perform	.
然而	学习	或者	明智	,	有	然而	到过	有能力的	到	履行	.

然而，无论多么博学睿智，却仍然无法有所作为。

[sʌm; səm][wɜːrdz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd]

Some	words	there	are	which	I	cannot	explain	,	because	I	do	not	understand
一些	字	那里	是	哪个	我	不能	解释	,	因为	我	做	不是	理解

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

有些词语我无法解释，因为我不理解它们；

[ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

these	might	have	been	omitted	very	often	with	little	inconvenience	,
这些	可能	有	到过	省略	非常	经常	和	小的	不便	,

这些事情通常可以省略，而不会造成太大不便。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ]['vænəti][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] :

but	I	would	not	so	far	indulge	my	vanity	as	to	decline	this	confession	:
但	我	会	不是	所以	远的	放纵	我的	虚荣	作为	到	衰退	这	忏悔	:

但我不会放纵自己的虚荣心到拒绝承认这一点：

[fɔːr; fər] [wen] ['tʌli] [oʊnz] [hɪm'self] ['ɪgnərənt] ['weðər] [lɛsəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [twelv] [teiblz] , [miːnz]

for	when	Tully	owns	himself	ignorant	whether	lessus	,	in	the	twelve	tables	,	means
为了	什么时候	塔利	拥有	他自己	无知	无论	莱苏斯	,	在	这	十二	表格	,	方法

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] [sɔːŋ] ,

a	funeral	song	,
一个	葬礼	歌曲	,

当塔利承认自己不知道《十二铜表法》中的"lessus"是否指葬礼歌曲时，

[ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ['gɑːrmənt] ; [ænd; ənd] ['ærɪˌstɑːtl] [dauts] ['weðər] [[wɜːrd][ɪn] [griːk]] [ɪn][ðə; ðɪ]

or	mourning	garment	;	and	Aristotle	doubts	whether	[	word	in	Greek	]	in	the
或者	丧	服装	;	和	亚里士多德	疑虑	无论	[	单词	在	希腊语	]	在	这

['iliəd] ,

Iliad	,
《伊利亚特》	,

或者丧服；亚里士多德怀疑《伊利亚特》中是否使用了[希腊语单词]，

['signifaiz] [ə; eɪ] [mjuːl] , [ɔːr] [ˌmjuːlə'tɪr] , [aɪ] [meɪ] ['ʃʊrli] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [liːv] [sʌm; səm] [əb'skjʊrətiz]

signifies	a	mule	,	or	muleteer	,	I	may	surely	,	without	shame	,	leave	some	obscurities
表示	一个	骡子	,	或者	骡夫	,	我	可能	一定	,	没有	耻辱	,	离开	一些	晦涩之处

[tuː; tə] ['hæpiːɚ] ['ɪndəstri] ,

to	happier	industry	,
到	更快乐	行业	,

指骡子或骡夫，我当然可以毫不羞愧地将一些晦涩难懂的术语留给更擅长的领域。

[ɔːr]['fjuːtʃər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

or	future	information	.
或者	未来	信息	.

或未来的信息。

[ðə; ðɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprəteɪtɪv] [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	rigour	of	interpretative	lexicography	requires	that	the	explanation	,	and	the
这	严格	的	解释性的	词典编纂	需要	那	这	解释	,	和	这

[wɜːrd] [ɪk'spleɪnd] ,

word	explained	,
单词	解释	,

解释性词典编纂的严谨性要求解释，以及被解释的词语，

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][rɪ'sɪprək(ə)l] ; [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]

should	always	be	reciprocal	;	this	I	have	always	endeavoured	,	but	could	not
应该	总是	是	互惠的	;	这	我	有	总是	努力	,	但	可以	不是

['ɔːlweɪz] [ə'teɪn] .

always	attain	.
总是	达到	.

应当始终是互惠的；我一直努力做到这一点，但并非总能做到。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ɪg'zæktli] [sənɑːnəməs] ; [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] ,

Words	are	seldom	exactly	synonimous	;	a	new	term	was	not	introduced	,
字	是	很少	确切地	同义词	;	一个	新的	学期	曾是	不是	介绍	,

词语之间很少有完全同义词；并非引入了一个新术语。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [θɔːt] [ɪn'ædɪkwət] : [neɪmz] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv]

but	because	the	former	was	thought	inadequate	:	names	,	therefore	,	have
但	因为	这	以前的	曾是	想法	不足	:	姓名	,	所以	,	有

['ɔːf(ə)n] ['meni] [aɪ'diːəz] ,

often	many	ideas	,
经常	许多	想法	,

但由于前者被认为不够充分：因此，名称往往包含多种含义，

[bʌt; bət] [fjuː] [aɪ'diːəz] [hæv; həv] ['meni] [neɪmz] .

but	few	ideas	have	many	names	.
但	很少	想法	有	许多	姓名	.

但很少有想法会有很多名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['prɑːksɪmət][wɜːrd] ,

It	was	then	necessary	to	use	the	proximate	word	,
它	曾是	然后	必要的	到	使用	这	邻近的	单词	,

因此，有必要使用近义词。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][tɜːrmz][kæn; kən] ['veri] ['seldəm][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ]

for	the	deficiency	of	single	terms	can	very	seldom	be	supplied	by
为了	这	不足	的	单身的	条款	能	非常	很少	是	供应	经过

[ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] ;

circumlocution	;
迂回表达	;

因为单一术语的不足很少能通过迂回的说法来弥补；

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [greɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [m'juːtɪleɪtɪd] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] ,

nor	is	the	inconvenience	great	of	such	mutilated	interpretations	,
也不	是	这	不便	伟大的	的	这样的	残缺	解释	,

这种断章取义的解释带来的不便也并不大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sens] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [kə'lektɪd] [ɪn'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] .

because	the	sense	may	easily	be	collected	entire	from	the	examples	.
因为	这	感觉	可能	容易地	是	集	全部的	从	这	示例	.

因为可以从例子中很容易地完整地理解其含义。

[ɪn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [juːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

In	every	word	of	extensive	use	,	it	was	requisite	to	mark	the	progress	of
在	每一个	单词	的	广泛的	使用	,	它	曾是	必需品	到	标记	这	进步	的

[ɪts] ['miːnɪŋ] ,

its	meaning	,
它是	意义	,

凡是广泛使用的词语，都必须标明其含义的发展演变。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [baɪ] [wʌt] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'miːdiət] [sens] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm]

and	show	by	what	gradations	of	intermediate	sense	it	has	passed	from
和	展示	经过	什么	渐变	的	中间的	感觉	它	有	通过了	从

[ɪts] ['prɪmətɪv] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;

its	primitive	to	its	remote	and	accidental	signification	;
它是	原始	到	它是	偏僻的	和	偶然	意义	;

并展示它从原始意义到遥远和偶然意义的中间含义经历了哪些渐进的变化；

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ,

so	that	every	foregoing	explanation	should	tend	to	that	which	follows	,
所以	那	每一个	前文	解释	应该	趋向	到	那	哪个	跟随	,

因此，前面所有的解释都应该指向后面的解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriːz] [biː; bi] ['regjələrli] [kɔn'kætineitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	series	be	regularly	concatenated	from	the	first	notion	to	the
和	这	系列	是	经常	连接的	从	这	第一的	概念	到	这

[læst] .

last	.
最后的	.

该系列将按顺序从第一个概念到最后一个概念连接起来。

[ðɪs] [ɪz] ['spiːʃəs] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['præktɪkəbl] ; ['kɪndrəd] ['sensɪz] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ˌintə'wəuvən] ,

This	is	specious	,	but	not	always	practicable	;	kindred	senses	may	be	so	interwoven	,
这	是	似是而非的	,	但	不是	总是	切实可行的	;	亲属	感官	可能	是	所以	交织	,

这虽然有道理，但并非总是可行；相关的含义可能交织在一起。

[ðæt] [ðə; ði] [pər'pleksəti] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] ,
that **the** **perplexity** **cannot** **be** **disentangled** **,**
那 这 困惑 不能 是 解开 ,

这种困惑无法解开。

[nɔ:r] ['eni] ['ri:z(ə)n] [bi:; bi] [ə'saɪnd] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [reɪndʒd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .
nor **any** **reason** **be** **assigned** **why** **one** **should** **be** **ranged** **before** **the** **other** **.**
也不 任何 原因 是 分配 为什么 一 应该 是 范围 前 这 其他 .

也不说明为什么其中一个应该优先于另一个进行排名。

[wen] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] [aɪ'di:ə] ['bræntʃɪz] [aʊt] ['ɪntu:] ['pærəlel] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] ,
When **the** **radical** **idea** **branches** **out** **into** **parallel** **ramifications** **,**
什么时候 这 激进的 主意 分支 出去 进入 平行线 后果 ,

当激进的想法衍生出平行分支时,

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] ['sɪri:z] [bi:; bi] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['sensɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [kə'lætərəl] ?
how **can** **a** **consecutive** **series** **be** **formed** **of** **senses** **in** **their** **nature** **collateral** **?**
如何 能 一个 连续的 系列 是 形成 的 感官 在 他们的 自然 抵押品 ?

如何形成一系列本质上是附带的连续意义?

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [pæs] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
The **shades** **of** **meaning** **sometimes** **pass** **imperceptibly** **into** **each** **other** **;**
这 色调 的 意义 有时 经过 不易察觉地 进入 每个 其他 ;

含义的细微差别有时会在不知不觉中相互过渡;

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ðeɪ] [ə'pærəntli] ['dɪfər] ,
so **that** **though** **on** **one** **side** **they** **apparently** **differ** **,**
所以 那 尽管 在 一 边 他们 显然 不同 ,

所以尽管它们在一方面上似乎存在分歧,

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [mɑ:rk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑ:ntækt] .
yet **it** **is** **impossible** **to** **mark** **the** **point** **of** **contact** **.**
然而 它 是 不可能的 到 标记 这 观点 的 接触 .

然而，接触点却无法确定。

[aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt]
Ideas **of** **the** **same** **race** **,** **though** **not** **exactly** **alike** **,** **are** **sometimes** **so** **little** **different**
想法 的 这 相同的 种族 , 尽管 不是 确切地 同样 , 是 有时 所以 小的 不同的
,
,
,

同一族群的思想，即使不完全相同，有时也只有细微差别。

[ðæt] [noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌdɪssɪ'mɪləˌtju:d; dɪssɪ'mɪləˌtu:d] , [ðoʊ] [ðə; ði] [maɪnd] ['i:zəli]
that **no** **words** **can** **express** **the** **dissimilitude** **,** **though** **the** **mind** **easily**
那 不 字 能 表达 这 差异 , 尽管 这 头脑 容易地
[pə'si:vz] [ˌaɪ 'ti:] ,
perceives **it** **,**
感知 它 ,

虽然人的思维很容易感知到这种差异，但任何语言都无法表达这种差异。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒ(ə)n]
when **they** **are** **exhibited** **together** **;** **and** **sometimes** **there** **is** **such** **a** **confusion**
什么时候 他们 是 展出 一起 ; 和 有时 那里 是 这样的 一个 困惑
[ʌv; əv] [æksɛpteɪʃənz] ,
of **acceptations** **,**
的 接受 ,

当它们一起展出时；有时会出现这种含义上的混淆,

[ðæt] [dɪ'sɜ:rnmənt] [ɪz] ['wɪrid] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [hɜ:r'self]
that **discernment** **is** **wearied** **,** **and** **distinction** **puzzled** **,** **and** **perseverance** **herself**
那 辨别力 是 疲惫 , 和 区别 困惑 , 和 毅力 她自己
['hɜ:ri] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
hurries **to** **an** **end** **,**
匆忙 到 一个 结尾 ,

洞察力疲惫不堪，辨别力也变得模糊不清，就连毅力本身也即将走到尽头。

[baɪ] [tə'geðər] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] ['seprət] .
by **crouding** **together** **what** **she** **cannot** **separate** **.**
经过 拥挤 一起 什么 她 不能 分离 .

把她无法分开的东西挤在一起。

[ði:z] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] , [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv]['nevər] [kən'sɪdərd] [wɜ:rdz] [bɪ'jɑ:nd]
These **complaints** **of** **difficulty** **will** **,** **by** **those** **that** **have** **never** **considered** **words** **beyond**
这些 投诉 的 困难 将要 , 经过 那些 那 有 绝不 经过考虑的 字 超过
[ðer; ðər]['pɑ:pjələr][ju:z] ,
their **popular** **use** **,**
他们的 受欢迎的 使用 ,

这些关于词语难懂的抱怨，来自那些从未认真思考过词语通俗用法之外含义的人。

[bi:; bi] [θɔ:t] ['oʊnli][ðə; ði]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['mægnɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,
be **thought** **only** **the** **jargon** **of** **a** **man** **willing** **to** **magnify** **his** **labours** **,**
是 想法 仅有的 这 行话 的 一个 男人 愿意的 到 放大 他的 劳动 ,

别以为这只是一个想夸大自己劳动成果的人所使用的行话。

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ˌvenə'reɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [baɪ] [ˌɪnvə'lu:ʃən] [ænd; ənd][əb'skjʊrəti] .
and **procure** **veneration** **to** **his** **studies** **by** **involution** **and** **obscurity** **.**
和 采购 崇敬 到 他的 研究 经过 内卷 和 朦胧 .

并通过隐晦和晦涩来赢得人们对他研究的敬仰。

[bʌt; bət] ['evri] [ɑ:rt][ɪz] [əb'skjʊr] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] : [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]
But **every** **art** **is** **obscure** **to** **those** **that** **have** **not** **learned** **it** **:** **this** **uncertainty**
但 每一个 艺术 是 朦胧 到 那些 那 有 不是 学习 它 : 这 不确定
[ʌv; əv][tɜ:rmz] ,
of **terms** **,**
的 条款 ,

但对于未曾学习过的人来说，任何技艺都是晦涩难懂的：这种术语上的不确定性，

[ænd; ənd] [kə'mɪkstʃər] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] , [ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][dʒɔɪnd] [fə'lɑ:səfi]
and **commixture** **of** **ideas** **,** **is** **well** **known** **to** **those** **who** **have** **joined** **philosophy**
和 混合物 的 想法 , 是 出色地 已知 到 那些 WHO 有 加入 哲学
[wɪð; wɪθ] ['græmər] ;
with **grammar** **;**
和 语法 ;

思想的混合，对于那些将哲学与语法结合起来的人来说是众所周知的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] ['veri] ['klɪrli] ,
and **if** **I** **have** **not** **expressed** **them** **very** **clearly** **,**
和 如果 我 有 不是 表达 他们 非常 清楚地 ,

如果我表达得不够清楚，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər]
it **must** **be** **remembered** **that** **I** **am** **speaking** **of** **that** **which** **words** **are**
它 必须 是 记得 那 我 是 请讲 的 那 哪个 字 是
[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
insufficient **to** **explain** **.**
不足的 到 解释 .

必须记住，我所说的是言语无法充分解释的事物。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ju:z][baɪ][ðer; ðər] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l]

The	original	sense	of	words	is	often	driven	out	of	use	by	their	metaphorical
这	原来的	感觉	的	字	是	经常	驱动	出去	的	使用	经过	他们的	比喻性的

[æksɛpteɪʃənz] ,

acceptations	,
接受	,

词语的原始含义常常被其比喻义所取代。

[jet] [mʌst; məst][bi:; bi] [in'sə:tid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] .

yet	must	be	inserted	for	the	sake	of	a	regular	origination	.
然而	必须	是	插入	为了	这	清酒	的	一个	常规的	起源	.

但为了正常起源，必须插入。

[ðʌs] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] ['ɑ:rdər] [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] [mə'tɪriəl] [hi:t] , [ɔ:r] ['weðər] ['fleɪgrənt] ,

Thus	I	know	not	whether	ardour	is	used	for	material	heat	,	or	whether	flagrant	,
因此	我	知道	不是	无论	热情	是	用过的	为了	材料	热	,	或者	无论	明目张胆	,

因此，我不知道热情是指物质上的热度，还是指明目张胆的热度。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['evər] ['signifaiz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] ; [jet] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [aɪ'di:əz]

in	English	,	ever	signifies	the	same	with	burning	;	yet	such	are	the	primitive	ideas
在	英语	,	曾经	表示	这	相同的	和	燃烧	;	然而	这样的	是	这	原始	想法

[ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

of	these	words	,
的	这些	字	,

在英语中，“ever”与“burning”意思相同；然而，这些词语的含义仅限于其原始含义。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [set][fɜ:rst] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmpəlz] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] ['sensɪz] [meɪ]

which	are	therefore	set	first	,	though	without	examples	,	that	the	figurative	senses	may
哪个	是	所以	放	第一的	,	尽管	没有	示例	,	那	这	比喻	感官	可能

[bi:; bi] [kə'məʊdɪəslɪ] [di'dju:st] .

be	commodiously	deduced	.
是	宽敞地	推断	.

因此，虽然没有举例，但首先要阐明这些概念，以便方便地推导出比喻义。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] ['meni] [wɜ:rdz][hæv; həv] [əb'teɪnd] ,

Such	is	the	exuberance	of	signification	which	many	words	have	obtained	,
这样的	是	这	热情洋溢	的	意义	哪个	许多	字	有	获得	,

这就是许多词语所获得的丰富意义。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kə'lekt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['sensɪz] ;

that	it	was	scarcely	possible	to	collect	all	their	senses	;
那	它	曾是	几乎	可能的	到	收集	全部	他们的	感官	;

他们几乎无法集中所有感官；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [də'revətɪvz] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [tɜ:rm] ,

sometimes	the	meaning	of	derivatives	must	be	sought	in	the	mother	term	,
有时	这	意义	的	衍生物	必须	是	寻求	在	这	母亲	学期	,

有时必须在母词中寻找派生词的含义。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [meɪ] [bi:; bi] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	sometimes	deficient	explanations	of	the	primitive	may	be	supplied	in	the
和	有时	不足	解释	的	这	原始	可能	是	供应	在	这

[treɪn] [ʌv; əv] [ˌderɪ'veɪʃn] .

train	of	derivation	.
火车	的	推导	.

有时，在推导过程中可能会提供对原始概念的不充分解释。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] ,

In	any	case	of	doubt	or	difficulty	,
在	任何	案件	的	怀疑	或者	困难	,

如有任何疑问或困难，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ;

it	will	be	always	proper	to	examine	all	the	words	of	the	same	race	;
它	将要	是	总是	恰当的	到	检查	全部	这	字	的	这	相同的	种族	;

对同一族群的所有词语进行考察总是恰当的;

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['slaɪtli] [pæst] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

for	some	words	are	slightly	passed	over	to	avoid	repetition	,
为了	一些	字	是	轻微地	通过了	超过	到	避免	重复	,

为了避免重复，有些词语会被略微省略。

[sʌm; səm] [əd'mɪtɪd] ['iziə] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

some	admitted	easier	and	clearer	explanation	than	others	,	and	all	will	be
一些	承认	更轻松	和	更清晰	解释	比	其他的	,	和	全部	将要	是

['betər] [ˌʌndər'stʊd] ,

better	understood	,
更好的	理解	,

有些解释比其他解释更容易理解、更清晰，但所有解释都会更容易被理解。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['greɪtər] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .

as	they	are	considered	in	greater	variety	of	structures	and	relations	.
作为	他们	是	经过考虑的	在	更大的	种类	的	结构	和	关系	.

因为它们在更多样化的结构和关系中被考虑。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [skɪl] , [ɔːr] [ðə; ði]

All	the	interpretations	of	words	are	not	written	with	the	same	skill	,	or	the
全部	这	解释	的	字	是	不是	书面	和	这	相同的	技能	,	或者	这

[seɪm] ['hæpinəs] :

same	happiness	:
相同的	幸福	:

并非所有对文字的诠释都出自同一人之手，也并非都饱含同样的喜悦:

[θɪŋz] ['iːkwəli] ['iːzi] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] ['iːkwəli] ['iːzi] [tuː; tə] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [maɪnd] .

things	equally	easy	in	themselves	,	are	not	all	equally	easy	to	any	single	mind	.
事物	同样地	简单的	在	他们自己	,	是	不是	全部	同样地	简单的	到	任何	单身的	头脑	.

事物本身看似简单，但对任何一个人来说却并非都同样简单。

['evri] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrk] [kə'mits] , [wer] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] ['niːðər]

Every	writer	of	a	long	work	commits	errours	,	where	there	appears	neither
每一个	作家	的	一个	长的	工作	提交	错误	,	在哪里	那里	出现	两者都不

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ,

ambiguity	to	mislead	,
歧义	到	误导	,

任何撰写长篇作品的作者都会犯错，即使表面上没有模棱两可之处，也不会造成误导。

[nɔːr] [əb'skjʊrəti] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [laɪk] [ðɪs] ,

nor	obscurity	to	confound	him	;	and	in	a	search	like	this	,
也不	朦胧	到	混杂	他	;	和	在	一个	搜索	喜欢	这	,

也不会让晦涩难懂的事物迷惑他；在这样的探索中，

['meni] [fɪ'lɪsɪti:z] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['kæʒuəli] [ˌoʊvər'lʊkt] , ['meni] [kən'viːniənt] ['pærəlelz] [wɪl]

many	felicities	of	expression	will	be	casually	overlooked	,	many	convenient	parallels	will
许多	幸福	的	表达	将要	是	随意地	被忽视的	,	许多	方便的	平行线	将要

[biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

be	forgotten	,
是	被遗忘的	,

许多表达上的巧妙之处会被随意忽略，许多恰当的类比会被遗忘。

[ænd; ənd] ['meni] [pə'tiku:ləz] [wɪl] [æd'mɪt] [ɪm'pru:vmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] ['ʌtərli] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə]

and	many	particulars	will	admit	improvement	from	a	mind	utterly	unequal	to
和	许多	细节	将要	承认	改进	从	一个	头脑	完全地	不等	到

[ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔ:rməns] .

the	whole	performance	.
这	所有的	表现	.

对于一位完全无法胜任整体表演的人才来说，许多细节方面还有改进的空间。

[bʌt; bət] ['meni] ['si:mɪŋ] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pju:tɪd] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	many	seeming	faults	are	to	be	imputed	rather	to	the	nature	of	the
但	许多	似乎	故障	是	到	是	估算	相当	到	这	自然	的	这

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

但许多看似存在的缺陷，实际上应该归咎于这项事业本身的性质。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmər] .

than	the	negligence	of	the	performer	.
比	这	疏忽	的	这	演员	.

而不是表演者的疏忽。

[ðʌs] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃənz][ɑ:r; ər] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [rɪ'sɪprək(ə)l][ɔ:r]['sɜ:rkjələr] , [æz; əz][haɪnd] , [ðə; ði]

Thus	some	explanations	are	unavoidably	reciprocal	or	circular	,	as	hind	,	the
因此	一些	解释	是	不可避免的	互惠的	或者	圆	,	作为	后	,	这

['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg] ;

female	of	the	stag	;
女性	的	这	麀	;

因此，有些解释不可避免地是相互的或循环的，例如 hind，即雄鹿的雌性；

[stæg] , [ðə; ði] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪnd] : ['sʌmtaɪmz] ['iziə] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]['hɑ:rdər] ,

stag	,	the	male	of	the	hind	:	sometimes	easier	words	are	changed	into	harder	,
麀	,	这	男性	的	这	后	:	有时	更轻松	字	是	已更改	进入	更难	,

雄鹿，雌鹿的雄性：有时较简单的词语会被转换成较难的词语，

[æz; əz]['beriəl]['ɪntu:] ['sepəltʃər] [ɔ:r][ɪn'tɜ:rmənt] , ['draɪər]['ɪntu:] [də'sɪkətɪv] , ['draɪnəs]['ɪntu:]['sɪksɪtɪ][ɔ:r]

as	burial	into	sepulture	or	interment	,	drier	into	desiccative	,	dryness	into	siccity	or
作为	葬礼	进入	墓	或者	安葬	,	烘干机	进入	干燥剂	,	干燥	进入	病态	或者

[ə'rɪdəti] ,

aridity	,
干旱	,

如同埋葬成墓穴或安葬，干燥成干燥的，干燥成干燥或干旱，

[fɪt]['ɪntu:]['pærəksɪzəm] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wɜ:rd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,

fit	into	paroxysm	;	for	the	easiest	word	,	whatever	it	be	,
合身	进入	发作	;	为了	这	最容易	单词	,	任何	它	是	,

陷入狂喜；用最简单的词来说，无论是什么，

[kæn; kən]['nevər][bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][wʌn] [mɔ:r] ['i:zi] .

can	never	be	translated	into	one	more	easy	.
能	绝不	是	翻译	进入	一	更多的	简单的	.

永远无法翻译成更简单的版本。

[bʌt; bət] ['i:zinəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['relətɪv] ,

But	easiness	and	difficulty	are	merely	relative	,
但	容易	和	困难	是	仅仅	相对的	,

但难易程度只是相对的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['prevələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'vaɪt] ['fɔːrənərz] [tuː; tə]

and	if	the	present	prevalence	of	our	language	should	invite	foreigners	to
和	如果	这	展示	患病率	的	我们的	语言	应该	邀请	外国人	到

[ðɪs] ['dɪkʃəneri] ,

this	dictionary	,
这	字典	,

如果我们的语言目前的流行程度能够吸引外国人来查阅这本词典，

['meni] [wɪl] [biː; bi] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɔːr] [prə'duːs]

many	will	be	assisted	by	those	words	which	now	seem	only	to	increase	or	produce
许多	将要	是	协助	经过	那些	字	哪个	现在	似乎	仅有的	到	增加	或者	生产

[əb'skjʊrəti] .

obscurity	.
朦胧	.

许多人将会从这些话语中受益，而这些话语现在看来只会加剧或造成晦涩难懂。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] ['friːkwəntli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [ænd; ənd]

For	this	reason	I	have	endeavoured	frequently	to	join	a	Teutonick	and
为了	这	原因	我	有	努力	频繁地	到	加入	一个	条顿尼克	和

['roʊmən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

Roman	interpretation	,
罗马	解释	,

因此，我经常尝试将条顿人和罗马人的解释结合起来。

[æz; əz][tuː; tə] [tʃɪr] , [tuː; tə] ['glædn] , [ɔːr] [ɪg'zɪləreɪt] ,

as	to	cheer	,	to	gladden	,	or	exhilarate	,
作为	到	欢呼	,	到	格拉登	,	或者	兴奋	,

使欢欣鼓舞，使高兴，或使振奋

[ðæt] ['evri] ['lɜːrnər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

that	every	learner	of	English	may	be	assisted	by	his	own	tongue	.
那	每一个	学习者	的	英语	可能	是	协助	经过	他的	自己的	舌头	.

让每个英语学习者都能借助自己的母语来学习英语。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈpleɪ] [ʌv; əv][ɔːl]['diːfekts; dɪ'fekts] , [mʌst; məst]

The	solution	of	all	difficulties	,	and	the	supply	of	all	defects	,	must
这	解决方案	的	全部	困难	,	和	这	供应	的	全部	缺陷	,	必须

[biː; bi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] ,

be	sought	in	the	examples	,
是	寻求	在	这	示例	,

所有困难的解决之道和所有缺陷的弥补之道，都必须在范例中寻找。

[ˌsʌb'dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['sensɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

subjoined	to	the	various	senses	of	each	word	,	and	ranged	according	to	the
并列	到	这	各种各样的	感官	的	每个	单词	,	和	范围	根据	到	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔθaʊrz] .

time	of	their	authours	.
时间	的	他们的	作者	.

每个词都有不同的含义，并且根据作者的时代而有所不同。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [kə'lektɪd] [ðiːz] [ə'θɔːrətiz] ,

When	first	I	collected	these	authorities	,
什么时候	第一的	我	集	这些	当局	,

当我第一次收集这些资料时，

[aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['evri] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [end]

I	was	desirous	that	every	quotation	should	be	useful	to	some	other	end
我	曾是	渴望	那	每一个	引述	应该	是	有用	到	一些	其他	结尾

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ;

than	the	illustration	of	a	word	;
比	这	插图	的	一个	单词	;

我希望每一条引语都能有其他用途，而不仅仅是用来阐释某个词语；

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] [fɪ'lɒsəfəz] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['saɪəns] ; [frʌm; frəm][hɪs'tɔ:rɪənz]

I	therefore	extracted	from	philosophers	principles	of	science	;	from	historians
我	所以	提取	从	哲学家	原则	的	科学	;	从	历史学家

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækts] ; [frʌm; frəm] ['kaɪmɪsts] [kəm'pli:t] ['prɑ:sesɪz] ;

remarkable	facts	;	from	chymists	complete	processes	;
卓越	事实	;	从	化学家	完全的	流程	;

因此，我从哲学家那里提取了科学原理；从历史学家那里提取了非凡的事实；从化学家那里提取了完整的工艺流程；

[frʌm; frəm] [di'vainz] ['straɪkɪŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]['poʊəts] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] .

from	divines	striking	exhortations	;	and	from	poets	beautiful	descriptions	.
从	神灵	引人注目	劝勉	;	和	从	诗人	美丽的	描述	.

从神学家那里得到振聋发聩的劝诫；从诗人那里得到优美的描写。

[sʌtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪn] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

Such	is	design	,	while	it	is	yet	at	a	distance	from	execution	.
这样的	是	设计	,	尽管	它	是	然而	在	一个	距离	从	执行	.

这就是设计，但距离实际执行还有一段距离。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə][reɪndʒ] [ðɪs] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd]

When	the	time	called	upon	me	to	range	this	accumulation	of	elegance	and
什么时候	这	时间	称为	之上	我	到	范围	这	积累	的	优雅	和

['wɪzdəm] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] ['sɪri:z] ,

wisdom	into	an	alphabetical	series	,
智慧	进入	一个	按字母顺序排列	系列	,

当需要我将这些优雅和智慧的积累整理成一个按字母顺序排列的系列时，

[aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] ['vɑ:ljəmz] [wʊd] [fraɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,

I	soon	discovered	that	the	bulk	of	my	volumes	would	fright	away	the	student	,
我	很快	发现	那	这	大部分	的	我的	卷	会	惊吓	离开	这	学生	,

我很快发现，我的大部分书籍都会吓跑学生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [ski:m] [ʌv; əv] [ɪn'klu:dɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	was	forced	to	depart	from	my	scheme	of	including	all	that	was
和	曾是	强制	到	离开	从	我的	方案	的	包括	全部	那	曾是

['pli:zɪŋ] [ɔ:r]['ju:sf(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

pleasing	or	useful	in	English	literature	,
令人愉悦	或者	有用	在	英语	文学	,

我不得不放弃原本计划将所有令人愉悦或有用的英语文学作品都纳入其中的方案。

[ænd; ənd] [rɪ'du:s] [maɪ] ['træn,skrɪpt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] ['klʌstərz] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['skersli] ['eni]

and	reduce	my	transcripts	very	often	to	clusters	of	words	,	in	which	scarcely	any
和	减少	我的	成绩单	非常	经常	到	集群	的	字	,	在	哪个	几乎	任何

['mi:nɪŋ] [ɪz] [ri'teind] ;

meaning	is	retained	;
意义	是	保留	;

并且经常将我的转录稿简化成一堆堆词语，其中几乎没有保留任何意义；

[ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði]

thus	to	the	weariness	of	copying	,	I	was	condemned	to	add	the
因此	到	这	疲劳	的	复制	,	我	曾是	谴责	到	添加	这

[vek'seɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'spʌndʒɪŋ] .

vexation	of	expunging	.
烦恼	的	清除	.

因此，除了抄写带来的疲惫之外，我还被迫承受删除带来的烦恼。

[sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [jet] [sperd] , [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

Some	passages	I	have	yet	spared	,	which	may	relieve	the	labour	of
一些	段落	我	有	然而	幸存	,	哪个	可能	缓解	这	劳动	的

['vɜ:rb(ə)l] ['sɜ˞:tʃɪz] ,

verbal	searches	,
口头	搜索	,

我还有一些段落尚未收录，这或许可以减轻读者逐字查找的负担。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'spɜːrs] [wɪð; wɪθ]['vɜːrdʒər][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðə; ði] ['dʌsti] [dɛsɑːrts][ʌv; əv]['bærən]
and 和 **intersperse** 穿插 **with** 和 **verdure** 绿意盎然 **and** 和 **flowers** 花朵 **the** 这 **dusty** 尘土飞扬 **desarts** 德萨茨 **of** 的 **barren** 荒芜
[fɪ'lɑːlədʒi] .
philology 语言学 **.** .

并用绿意和鲜花点缀贫瘠语言学的尘土飞扬的荒凉之地。

[ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] , [ðʌs] [m'juːtɪleɪtɪd] ,
The 这 **examples** 示例 **,** , **thus** 因此 **mutilated** 残缺 **,** ,

这些例子因此被删减了。

[ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɔːr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
are 是 **no** 不 **longer** 更长 **to** 到 **be** 是 **considered** 经过考虑的 **as** 作为 **conveying** 传递 **the** 这 **sentiments** 情感 **or** 或者 **doctrine** 教义 **of** 的
[ðer; ðər] [ɔθaʊrz] ;
their 他们的 **authours** 作者 **;** ;

不再被视为传达其作者的情感或学说；

[ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [in'sə:tid] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ə'pendənt]
the 这 **word** 单词 **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **which** 哪个 **they** 他们 **are** 是 **inserted** 插入 **,** , **with** 和 **all** 全部 **its** 它是 **appendant** 附属物
['klɔːzɪz] ,
clauses 条款 **,** ,

它们插入的那个词，以及它所有的附属从句，

[hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] , [baɪ]['heɪsti]
has 有 **been** 到过 **carefully** 小心 **preserved** 保存完好 **;** ; **but** 但 **it** 它 **may** 可能 **sometimes** 有时 **happen** 发生 **,** , **by** 经过 **hasty** 仓促
[ˌdiːtrʌŋ'keiʃən] ,
detruncation 截断 **,** ,

已被精心保存；但有时也可能因仓促截断而发生，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] : [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [meɪ]
that 那 **the** 这 **general** 一般的 **tendency** 趋势 **of** 的 **the** 这 **sentence** 句子 **may** 可能 **be** 是 **changed** 已更改 **:** : **the** 这 **divine** 神圣的 **may** 可能
['dezərt] [hɪz; ɪz] ['tenɪts] ,
desert 沙漠 **his** 他的 **tenets** 信条 **,** ,

句子的总体趋势可能会改变：神可能会背弃他的信条，

[ɔːr][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
or 或者 **the** 这 **philosopher** 哲学家 **his** 他的 **system** 系统 **.** .

或者哲学家及其体系。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['raɪtɚz] [huː] [wɜːr; wər]['nevər]
Some 一些 **of** 的 **the** 这 **examples** 示例 **have** 有 **been** 到过 **taken** 已采取 **from** 从 **writers** 作家 **who** WHO **were** 是 **never** 绝不
['menʃ(ə)nd] [æz; əz]['mæstərz][ʌv; əv] ['elɪgəns] [ɔːr] ['mɒdlz] [ʌv; əv][staɪl] ;
mentioned 提及 **as** 作为 **masters** 大师 **of** 的 **elegance** 优雅 **or** 或者 **models** 模型 **of** 的 **stile** 风格 **;** ;

有些例子取自那些从未被提及为优雅大师或风格典范的作家；

[bʌt; bət][wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] ; [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['peɪdʒɪz] ,
but 但 **words** 字 **must** 必须 **be** 是 **sought** 寻求 **where** 在哪里 **they** 他们 **are** 是 **used** 用过的 **;** ; **and** 和 **in** 在 **what** 什么 **pages** 页面 **,** ,

但必须在它们使用的地方寻找这些词语；以及在哪些页码中寻找它们。

['emɪnənt] [fɔːr; fər]['pjʊrəti] , [kæn; kən][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər][ɔːr] ['ægrɪkʌltʃər] [biː; bi] [faʊnd] ?

eminent	**for**	**purity**	**,**	**can**	**terms**	**of**	**manufacture**	**or**	**agriculture**	**be**	**found**	**?**
杰出	为了	纯度	,	能	条款	的	生产	或者	农业	是	成立	?

以纯度著称，能否找到相关的制造或农业术语?

['meni] [kwoʊ'teɪʃənz] [sɜːrv] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['pruːviŋ][ðə; ði] [ber] [ɪg'zɪstəns]

Many	**quotations**	**serve**	**no**	**other**	**purpose**	**,**	**than**	**that**	**of**	**proving**	**the**	**bare**	**existence**
许多	引文	服务	不	其他	目的	,	比	那	的	证明	这	裸	存在

[ʌv; əv][wɜːrdz] ,

of	**words**	**,**
的	字	,

许多引语除了证明词语本身的存在之外，没有任何其他作用。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ] [les] ['skruːpjələsnəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]

and	**are**	**therefore**	**selected**	**with**	**less**	**scrupulousness**	**than**	**those**	**which**
和	是	所以	已选	和	较少的	一丝不苟	比	那些	哪个

[ɑːr; ər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .

are	**to**	**teach**	**their**	**structures**	**and**	**relations**	**.**
是	到	教	他们的	结构	和	关系	.

因此，与那些要教授其结构和关系的教材相比，这些教材的选择并不那么严谨。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][æd'mɪt][noʊ]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔθaʊrz] ,

My	**purpose**	**was**	**to**	**admit**	**no**	**testimony**	**of**	**living**	**authours**	**,**
我的	目的	曾是	到	承认	不	见证	的	活的	作者	,

我的目的是不采纳任何在世作者的证词，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ˌpɑːrʃi'æləti] ,

that	**I**	**might**	**not**	**be**	**misled**	**by**	**partiality**	**,**
那	我	可能	不是	是	被误导	经过	偏袒	,

以免我因偏袒而受误导。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kəʊ'tempə,rərɪ] [maɪt] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn] ;

and	**that**	**none**	**of**	**my**	**cotemporaries**	**might**	**have**	**reason**	**to**	**complain**	**;**
和	那	没有任何	的	我的	同时代人	可能	有	原因	到	抱怨	;

我的同辈人恐怕都不会有任何抱怨的理由;

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

nor	**have**	**I**	**departed**	**from**	**this**	**resolution**	**,**	**but**	**when**	**some**	**performance**	**of**
也不	有	我	已离开	从	这	解决	,	但	什么时候	一些	表现	的

[ʌn'kɑːmən] ['eksələns] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] ,

uncommon	**excellence**	**excited**	**my**	**veneration**	**,**
罕见	卓越	兴奋的	我的	崇敬	,

我从未动摇过这个决心，但是当一些非凡的卓越表现激起我的敬仰之情时，

[wen] [maɪ] ['meməri] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [leɪt] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt]

when	**my**	**memory**	**supplied**	**me**	**,**	**from**	**late**	**books**	**,**	**with**	**an**	**example**	**that**
什么时候	我的	记忆	供应	我	,	从	晚的	图书	,	和	一个	例子	那

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

was	**wanting**	**,**
曾是	想要	,

当我的记忆从后来的书中找到一个并不恰当的例子时，

[ɔːr] [wen] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [sə'lɪsɪtɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

or	**when**	**my**	**heart**	**,**	**in**	**the**	**tenderness**	**of**	**friendship**	**,**	**solicited**	**admission**	**for**	**a**
或者	什么时候	我的	心	,	在	这	压痛	的	友谊	,	征求意见	入学	为了	一个

['feɪvərɪt] [neɪm] .

favourite	**name**	**.**
最喜欢的	姓名	.

或者，当我的内心充满友谊的温柔，请求允许我使用我最喜欢的名字时。

[soʊ][fɑːr][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [frʌm; frəm]['eni] [ker] [tuː; tə] [greɪs] [maɪ]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]

So	far	have	I	been	from	any	care	to	grace	my	pages	with	modern
所以	远的	有	我	到过	从	任何	关心	到	优雅	我的	页面	和	现代的

[dekə'reiʃəns] ,

decorations	,
装饰	,

我一直以来都无意在我的页面上添加任何现代装饰。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['stuːdiəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [ə'θɔːrətiz] [frʌm; frəm]

that	I	have	studiously	endeavoured	to	collect	examples	and	authorities	from
那	我	有	认真地	努力	到	收集	示例	和	当局	从

[ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

the	writers	before	the	restoration	,
这	作家	前	这	恢复	,

我已尽心尽力地收集了复辟时期之前作家们的例子和权威资料。

[huːz] [wɜːrks][aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndɪ'faɪld] , [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] ['sɔːrsɪz]

whose	works	I	regard	as	the	wells	of	English	undefiled	,	as	the	pure	sources
谁	作品	我	看待	作为	这	水井	的	英语	未受污染的	,	作为	这	纯的	来源

[ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['dɪkʃ(ə)n] .

of	genuine	diction	.
的	真的	措辞	.

我认为他们的作品是纯正英语的源泉，是真正语言表达的纯粹来源。

['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sentʃəri] , [hæz; həz] , [baɪ][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]['meni]

Our	language	,	for	almost	a	century	,	has	,	by	the	concurrence	of	many
我们的	语言	,	为了	几乎	一个	世纪	,	有	,	经过	这	一致	的	许多

['kɔːzɪz] ,

causes	,
原因	,

近一个世纪以来，由于多种原因的共同作用，我们的语言.....

[bɪn] ['grædʒuəli] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['diːvieɪtɪŋ]

been	gradually	departing	from	its	original	Teutonick	character	,	and	deviating
到过	逐步地	离开	从	它是	原来的	条顿尼克	特点	,	和	偏离

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['gælɪk] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

towards	a	Gallick	structure	and	phraseology	,
向	一个	加利克	结构	和	用语	,

逐渐偏离了其原有的日耳曼语特征，转向了高卢语的结构和表达方式。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌriː'kæl][ˌaɪ 'tiː] ,

from	which	it	ought	to	be	our	endeavour	to	recal	it	,
从	哪个	它	应该	到	是	我们的	努力	到	回忆	它	,

因此，我们应该努力将其重新唤起。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['vɑːljəmz] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrk][ʌv; əv][staɪl] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ə'mʌŋ]

by	making	our	ancient	volumes	the	ground	-	work	of	stile	,	admitting	among
经过	制作	我们的	古老的	卷	这	地面	-	工作	的	风格	,	承认	之中

[ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ʌv; əv]['leɪtər][taɪmz] ,

the	additions	of	later	times	,
这	新增内容	的	之后	时代	,

以我们的古代典籍为风格的基础，并纳入后世的增补，

['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [sə'plaɪ] ['riːəl] [di'fiʃənsiz] ,

only	such	as	may	supply	real	deficiencies	,
仅有的	这样的	作为	可能	供应	真实的	缺陷	,

只有那些能够弥补真正不足的人才行，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['redɪli] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] ,

such	as	are	readily	adopted	by	the	genius	of	our	tongue	,
这样的	作为	是	容易	已采用	经过	这	天才	的	我们的	舌头	,

例如，我们语言的天赋很容易就能捕捉到这些词语。

[ænd; ənd] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] ['i:zəli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['ɪdɪəmz] .

and	**incorporate**	**easily**	**with**	**our**	**native**	**idioms**	**.**
和	包含	容易地	和	我们的	本国的	成语	.

并且很容易融入我们的本土习语中。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['ru:dnəs] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt][tu:; tə][pər'fekʃ(ə)n] ,

But	**as**	**every**	**language**	**has**	**a**	**time**	**of**	**rudeness**	**antecedent**	**to**	**perfection**	**,**
但	作为	每一个	语言	有	一个	时间	的	粗鲁	前件	到	完美	,

但是，正如每一种语言在臻于完美之前都有一个粗糙的时期一样，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [fɔ:ls] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

as	**well**	**as**	**of**	**false**	**refinement**	**and**	**declension**	**,**
作为	出色地	作为	的	错误的	精炼	和	衰落	,

以及虚假的精致和衰落，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:ʃəs] [lest][maɪ] [zi:l] [fɔ:r; fər][æn'tɪkwəti] [maɪt] [draɪv][ˌem 'i:]['ɪntu:][taɪmz] [tu:]

I	**have**	**been**	**cautious**	**lest**	**my**	**zeal**	**for**	**antiquity**	**might**	**drive**	**me**	**into**	**times**	**too**
我	有	到过	谨慎	免得	我的	热情	为了	古代	可能	驾驶	我	进入	时代	也

[rɪ'moʊt] ,

remote	**,**
偏僻的	,

我一直很谨慎，唯恐自己对古代的热情会把我带入过于遥远的时代。

[ænd; ənd] [kraʊd] [maɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [naʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌʌndər'stʊd] .

and	**croud**	**my**	**book**	**with**	**words**	**now**	**no**	**longer**	**understood**	**.**
和	人群	我的	书	和	字	现在	不	更长	理解	.

我的书中堆满了如今已无法理解的文字。

[aɪ][hæv; həv] [fɪkst] ['sɪdniz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['baʊndri] , [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [fju:] [iks'kə:ʃənz]

I	**have**	**fixed**	**Sidney's**	**work**	**for**	**the**	**boundary**	**,**	**beyond**	**which**	**I**	**make**	**few**	**excursions**
我	有	固定的	西德尼的	工作	为了	这	边界	,	超过	哪个	我	制作	很少	短途旅行

.

:
.

我已经将西德尼的作品定为边界，除此之外，我很少涉足其他领域。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔθaʊrz] [wɪtʃ] [roʊz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

From	**the**	**authours**	**which**	**rose**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Elizabeth**	**,**
从	这	作者	哪个	玫瑰	在	这	时间	的	伊丽莎白	,

从伊丽莎白时代涌现的作家开始，

[ə; eɪ] [spi:tʃ] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:rmd] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ju:z][ænd; ənd]

a	**speech**	**might**	**be**	**formed**	**adequate**	**to**	**all**	**the**	**purposes**	**of**	**use**	**and**
一个	演讲	可能	是	形成	足够的	到	全部	这	目的	的	使用	和

['elɪgəns] .

elegance	**.**
优雅	.

一篇演讲稿可以写得既实用又优雅。

[ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] [wɜ:r; wər][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] ['hʊkər] [ænd; ənd][ðə; ði]

If	**the**	**language**	**of**	**theology**	**were**	**extracted**	**from**	**Hooker**	**and**	**the**
如果	这	语言	的	神学	是	提取	从	妓女	和	这

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

translation	**of**	**the**	**Bible**	**;**
翻译	的	这	圣经	;

如果神学语言是从胡克和圣经译本中提取出来的；

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm]['beɪkən] ; [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [wɔːr] ,

the	terms	of	natural	knowledge	from	Bacon	;	the	phrases	of	policy	,	war	,
这	条款	的	自然的	知识	从	熏肉	;	这	短语	的	政策	,	战争	,

[ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['rɔːli] ;

and	navigation	from	Raleigh	;
和	导航	从	罗利	;

培根的自然知识术语；罗利的政策、战争和航海术语；

[ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm]['spensə][ænd; ənd]['saidni] ;

the	dialect	of	poetry	and	fiction	from	Spenser	and	Sidney	;
这	方言	的	诗	和	小说	从	斯宾塞	和	西德尼	;

斯宾塞和西德尼的诗歌和小说的方言；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] , [fjuː][aɪ'diːəz] [wʊd] [biː; bi][lɔːst]

and	the	diction	of	common	life	from	Shakespeare	,	few	ideas	would	be	lost
和	这	措辞	的	常见的	生活	从	莎士比亚	,	很少	想法	会	是	丢失的

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

to	mankind	,
到	人类	,

如果能从莎士比亚的日常生活中汲取灵感，人类就不会遗失太多思想。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] .

for	want	of	English	words	,	in	which	they	might	be	expressed	.
为了	想	的	英语	字	,	在	哪个	他们	可能	是	表达	.

因为找不到合适的英文词汇来表达它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英语词典序言(Preface to a Dictionary of the English Language)

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [faʊnd] ,
It **is** **not** **sufficient** **that** **a** **word** **is** **found** **,**
它 是 不是 充足的 那 一个 单词 是 成立 ,

仅仅找到一个词是不够的，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [kəm'baɪnd] [æz; əz] [ðæt] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ə'pærəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]
unless **it** **be** **so** **combined** **as** **that** **its** **meaning** **is** **apparently** **determined** **by** **the**
除非 它 是 所以 合并 作为 那 它是 意义 是 显然 决定 经过 这
[trækt][ænd; ənd] ['tenə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ;
tract **and** **tenour** **of** **the** **sentence** **;**
通道 和 男高音 的 这 句子 ;

除非它与句子的语篇和语气结合，以至于其含义明显由句子的篇幅和语气决定；

[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['tʃoʊzn] ,
such **passages** **I** **have** **therefore** **chosen** **,**
这样的 段落 我 有 所以 选定 ,

因此，我选择了这些段落。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['eni] [ɔθaʊr] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrm] ,
and **when** **it** **happened** **that** **any** **authour** **gave** **a** **definition** **of** **a** **term** **,**
和 什么时候 它 发生 那 任何 作者 给予 一个 定义 的 一个 学期 ,

而当有作者对某个术语进行定义时，

[ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,
or **such** **an** **explanation** **as** **is** **equivalent** **to** **a** **definition** **,**
或者 这样的 一个 解释 作为 是 相等的 到 一个 定义 ,

或者，给出相当于定义的解释。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][maɪ][oʊn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd]
I **have** **placed** **his** **authority** **as** **a** **supplement** **to** **my** **own** **,** **without** **regard**
我 有 放置 他的 权威 作为 一个 补充 到 我的 自己的 , 没有 看待
[tuː; tə][ðə; ði][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] ,
to **the** **chronological** **order** **,**
到 这 按时间顺序 命令 ,

我把他的权威性作为我自身权威性的补充，而没有考虑时间顺序。

[ðæt] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [əb'zɜːrvd] .
that **is** **otherwise** **observed** **.**
那 是 否则 观察到 .

否则就会被观察到。

[sʌm; səm][wɜːrdz] , [ɪn'diːd] , [stænd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ]['eni] [ə'θɔːrəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli]
Some **words** **,** **indeed** **,** **stand** **unsupported** **by** **any** **authority** **,** **but** **they** **are** **commonly**
一些 字 , 的确 , 站立 不支持 经过 任何 权威 , 但 他们 是 通常
[dɪ'rɪvətɪv] [naʊnz] [ɔːr]['ædvɜːbz] ,
derivative **nouns** **or** **adverbs** **,**
衍生物 名词 或者 副词 ,

有些词语确实没有任何权威依据，但它们通常是派生名词或副词。

[fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [p'rɪmɪtɪvz] [baɪ]['regjələr][ænd; ənd]['kɑːnstənt][ə'nælədʒi] , [ɔːr] [neɪmz] [ʌv; əv]
formed **from** **their** **primitives** **by** **regular** **and** **constant** **analogy** **,** **or** **names** **of**
形成 从 他们的 原始 经过 常规的 和 持续的 类比 , 或者 姓名 的
[θɪŋz] ['seldəm] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [bʊks] ,
things **seldom** **occurring** **in** **books** **,**
事物 很少 发生 在 图书 ,

由其原始词根通过规律且持续的类比而形成，或指书中很少出现的事物的名称，

[ɔːr][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] .

or	words	of	which	I	have	reason	to	doubt	the	existence	.
或者	字	的	哪个	我	有	原因	到	怀疑	这	存在	.

或一些我有理由怀疑其真实存在的词语。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['senʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ðæn; ðən] ['pɔːsəti] [ʌv; əv]

There	is	more	danger	of	censure	from	the	multiplicity	than	paucity	of
那里	是	更多的	危险	的	谴责	从	这	多重性	比	匮乏	的

[ɪg'zæmpəlz] ;

examples	;
示例	;

例子过多比例子过少更容易招致谴责;

[ə'θɔːrətiz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] [ɔːr][juːz] ,

authorities	will	sometimes	seem	to	have	been	accumulated	without	necessity	or	use	,
当局	将要	有时	似乎	到	有	到过	积累	没有	必要性	或者	使用	,

权力有时似乎是为了无缘无故或毫无用处而积累起来的。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [wɪtʃ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] , [hæv; həv] [bɪn]

and	perhaps	some	will	be	found	,	which	might	,	without	loss	,	have	been
和	也许	一些	将要	是	成立	,	哪个	可能	,	没有	损失	,	有	到过

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

或许还会发现一些，而这些被遗漏并不会造成任何损失。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][nɑːt]['heɪstɪli][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] :

But	a	work	of	this	kind	is	not	hastily	to	be	charged	with	superfluities	:
但	一个	工作	的	这	种类	是	不是	草草	到	是	带电	和	多余的	:

但是，不应轻易指责这类作品内容冗余:

[ðoʊz] [kwoʊ'teɪʃənz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kerləs] [ɔːr] [ˌʌn'skilfjl] [pə'ruːzərz] [ə'pɪr] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

those	quotations	,	which	to	careless	or	unskilful	perusers	appear	only	to	repeat	the
那些	引文	,	哪个	到	粗心	或者	不熟练的	读者	出现	仅有的	到	重复	这

[seɪm] [sens] ,

same	sense	,
相同的	感觉	,

对于粗心或不熟练的读者来说，这些引文似乎只是重复相同的意思。

[wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ɪg'zɪbɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [ɪg'zæmɪnər] , [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ɔːr] ,

will	often	exhibit	,	to	a	more	accurate	examiner	,	diversities	of	signification	,	or	,
将要	经常	展览	,	到	一个	更多的	准确的	考官	,	多样性	的	意义	,	或者	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

对于更严谨的检验者而言，往往会表现出意义的多样性，或者至少是

[ə'fɔːrd] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] : [wʌn] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

afford	different	shades	of	the	same	meaning	:	one	will	shew	the	word	applied	to
买得起	不同的	色调	的	这	相同的	意义	:	一	将要	展示	这	单词	应用	到

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

同一个意思有不同的细微差别：一种是用来形容人的词语，

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [θɪŋz] ; [wʌn] [wɪl] [ɪk'spres] [æn; ən] [ɪl] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]

another	to	things	;	one	will	express	an	ill	,	another	a	good	,	and	a	third
其他	到	事物	;	一	将要	表达	一个	患病的	,	其他	一个	好的	,	和	一个	第三

[ə; eɪ] ['nuːtrəl] [sens] ;

a	neutral	sense	;
一个	中性的	感觉	;

对事物有不同的看法；一种表示不好，另一种表示好，第三种表示中性；

[wʌn] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈdʒenjuɪn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ɔθaʊr] ;
one **will** **prove** **the** **expression** **genuine** **from** **an** **ancient** **authour** **;**
一 将要 证明 这 表达 真的 从 一个 古老的 作者 ;

有人会证明这句话出自古代作者之口；

[əˈnʌðər] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈelɪgənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] :
another **will** **shew** **it** **elegant** **from** **a** **modern** **:**
其他 将要 展示 它 优雅的 从 一个 现代的 :

另一个例子将从现代视角展现它的优雅：

[ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ɪz] [kəˈrɔbəˌreɪtid] [baɪ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkredɪt] ;
a **doubtful** **authority** **is** **corroborated** **by** **another** **of** **more** **credit** **;**
一个 疑 权威 是 证实 经过 其他 的 更多的 信用 ;

一个可信度存疑的权威人士的说法得到了另一个更可信的权威人士的证实；

[æn; ən] [æmˈbɪgjuəs] [ˈsentəns] [ɪz] [æsəˈteind] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnət] ; [ðə; ði]
an **ambiguous** **sentence** **is** **ascertained** **by** **a** **passage** **clear** **and** **determinate** **;** **the**
一个 模糊的 句子 是 已确定 经过 一个 通道 清除 和 确定 ; 这
[wɜːrd] ,
word **,**
单词 ,

歧义句可以通过清晰明确的段落来确定；该词，

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][soʊˈevər] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈpɪrz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][ænd; ənd][ɪn] [ˈdɪfrənt]
how **often** **soever** **repeated** **,** **appears** **with** **new** **associates** **and** **in** **different**
如何 经常 无论如何 重复 , 出现 和 新的 同事 和 在 不同的
[ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] ,
combinations **,**
组合 ,

无论重复多少次，都会与新的伙伴以不同的组合出现。

[ænd; ənd] [ˈevri] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [kənˈtribjuts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stəˈbɪləti] [ɔːr] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ʌv; əv]
and **every** **quotation** **contributes** **something** **to** **the** **stability** **or** **enlargement** **of**
和 每一个 引述 贡献 某物 到 这 稳定 或者 放大 的
[ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] .
the **language** **.**
这 语言 .

每一次引用都会对语言的稳定或扩展做出贡献。

[wen] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [juːst] [ɪˈkwɪvəkəlɪ] , [aɪ] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈiːðər] [sens] ; [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
When **words** **are** **used** **equivocally** **,** **I** **receive** **them** **in** **either** **sense** **;** **when** **they** **are**
什么时候 字 是 用过的 含糊其辞 , 我 收到 他们 在 任何一个 感觉 ; 什么时候 他们 是
[ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] ,
metaphorical **,**
比喻性的 ,

当词语含义含糊不清时，我会同时理解两种意思；当它们是比喻性词语时，

[aɪ][əˈdɑːpt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈprɪmətɪv] [ˌæksepˈteɪʃn] .
I **adopt** **them** **in** **their** **primitive** **acceptation** **.**
我 采纳 他们 在 他们的 原始 接受 .

我接受它们最初的定义。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [ˈrerli] , [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [igˈzibitɪŋ] [ə; eɪ]
I **have** **sometimes** **,** **though** **rarely** **,** **yielded** **to** **the** **temptation** **of** **exhibiting** **a**
我 有 有时 , 尽管 很少 , 产生 到 这 诱惑 的 展出 一个
[ˌdʒiːniˈælədʒi][ʌv; əv] [ˈsentɪmənts] ,
genealogy **of** **sentiments** **,**
家谱 的 情感 ,

我有时（虽然很少）会屈服于诱惑，去展示情感的谱系。

[baɪ] [ʃəʊ] [haʊ] [wʌn] [ɔθaʊr] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] :

by	shewing	how	one	authour	copied	the	thoughts	and	diction	of	another	:
经过	显示	如何	一	作者	复制	这	想法	和	措辞	的	其他	:

通过揭示一位作者如何抄袭另一位作者的思想和措辞:

[sʌtʃ] [kwoʊ'teɪʃənz][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [repɪ'tɪʃnz] , [wɪtʃ] [maɪt] ['dʒʌstli][biː; bi]

such	quotations	are	indeed	little	more	than	repetitions	,	which	might	justly	be
这样的	引文	是	的确	小的	更多的	比	重复	,	哪个	可能	公正地	是

['senʃərd] ,

censured	,
受谴责	,

此类引语实际上不过是重复，理应受到批评。

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt]['grætɪfaɪ][ðə; ði][maɪnd] , [baɪ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

did	they	not	gratify	the	mind	,	by	affording	a	kind	of	intellectual	history	.
做过	他们	不是	满足	这	头脑	,	经过	负担得起	一个	种类	的	知识分子	历史	.

它们难道没有通过提供一种思想史来满足人们的心灵吗?

[ðə; ði] ['veriəs] [sin'tæktikəl] ['strʌktʃər] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] ['noʊtɪd]

The	various	syntactical	structures	occurring	in	the	examples	have	been	carefully	noted
这	各种各样的	句法	结构	发生	在	这	示例	有	到过	小心	著名的

;

;
;

已仔细记录了示例中出现的各种句法结构;

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɔːr] ['neglɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [juːst] ,

the	licence	or	negligence	with	which	many	words	have	been	hitherto	used	,
这	执照	或者	疏忽	和	哪个	许多	字	有	到过	迄今为止	用过的	,

许多词语此前一直带有许可或疏忽的含义,

[hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][staɪl] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ;

has	made	our	stile	capricious	and	indeterminate	;
有	制成	我们的	风格	任性	和	不定	;

使我们的风格变得反复无常、难以捉摸;

[wen] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tə'geðər] ,

when	the	different	combinations	of	the	same	word	are	exhibited	together	,
什么时候	这	不同的	组合	的	这	相同的	单词	是	展出	一起	,

当同一个词的不同组合一起展出时,

[ðə; ði] ['prefrəns] [ɪz] ['redɪli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][prə'praɪəti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər]

the	preference	is	readily	given	to	propriety	,	and	I	have	often	endeavoured
这	偏爱	是	容易	给定	到	礼	,	和	我	有	经常	努力

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

to	direct	the	choice	.
到	直接的	这	选择	.

人们总是优先考虑礼仪，我也常常努力引导这种选择。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] [baɪ] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][ə'nælədʒi] ,

Thus	have	I	laboured	by	settling	the	orthography	,	displaying	the	analogy	,
因此	有	我	辛勤劳作	经过	安顿	这	正字法	,	显示	这	类比	,

['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

regulating	the	structures	,
调节	这	结构	,

因此，我辛勤工作，确定了拼写规则，展示了类比关系，规范了结构。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] , [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts]
and 和 **ascertaining** 确定 **the** 这 **signification** 意义 **of** 的 **English** 英语 **words** 字 **,** , **to** 到 **perform** 履行 **all** 全部 **the** 这 **parts** 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ˌleksɪ'kɑ:grəfər] :
of 的 **a** 一个 **faithful** 忠实 **lexicographer** 词典编纂者 **:** :

并确定英语单词的含义，履行一名忠实词典编纂者的所有职责：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]['eksɪkju:tɪd][maɪ][oʊn] [ski:m] , [ɔ:r]['sætɪsfaɪd][maɪ][oʊn]
but 但 **I** 我 **have** 有 **not** 不是 **always** 总是 **executed** 执行 **my** 我的 **own** 自己的 **scheme** 方案 **,** , **or** 或者 **satisfied** 使满意 **my** 我的 **own** 自己的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations 期望 **.** .

但我并非总能实现自己的计划，也并非总能达到自己的期望。

[ðə; ði][wɜ:rk] , [wət'evər] [pru:fs] [ʌv; əv]['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪg'zɪbɪt] , [ɪz] [jet]
The 这 **work** 工作 **,** , **whatever** 任何 **proofs** 证明 **of** 的 **diligence** 勤勉 **and** 和 **attention** 注意力 **it** 它 **may** 可能 **exhibit** 展览 **,** , **is** 是 **yet** 然而
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ɪmp'ru:vmənts] :
capable 有能力的 **of** 的 **many** 许多 **improvements** 改进 **:** :

这项工作，无论展现出多么勤奋和细致的程度，仍然有很多改进的空间：

[ðə; ði] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ɪz] [stɪl] [kɑ:ntrə'vɜ:rtəbl] , [ðə; ði][ˌetɪ'mɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [aɪ]
the 这 **orthography** 正字法 **which** 哪个 **I** 我 **recommend** 推荐 **is** 是 **still** 仍然 **controvertible** 有争议的 **,** , **the** 这 **etymology** 词源 **which** 哪个 **I** 我
[ə'dɑ:pt][ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
adopt 采纳 **is** 是 **uncertain** 不确定 **,** ,

我推荐的拼写法仍存在争议，我采用的词源学解释也尚不确定。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['fri:kwəntli] [ɪ'roʊniəs] ; [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [tu:] [mʌtʃ]
and 和 **perhaps** 也许 **frequently** 频繁地 **erroneous** 错误 **;** ; **the** 这 **explanations** 解释 **are** 是 **sometimes** 有时 **too** 也 **much** 很多
[kən'træktɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'fju:zd] ,
contracted 合同 **,** , **and** 和 **sometimes** 有时 **too** 也 **much** 很多 **diffused** 扩散 **,** ,

而且可能经常出错；解释有时过于简略，有时又过于宽泛。

[ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rædər] [wɪð; wɪθ] ['sʌbtəlti] [ðæn; ðən] [skɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the 这 **significations** 意义 **are** 是 **distinguished** 杰出的 **rather** 相当 **with** 和 **subtilty** 微妙 **than** 比 **skill** 技能 **,** , **and** 和 **the** 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [hə'ræst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [maɪ'njutnɪs] .
attention 注意力 **is** 是 **harrassed** 骚扰 **with** 和 **unnecessary** 不必要 **minuteness** 微小 **.** .

这些意义的区分与其说是技巧，不如说是微妙，而且注意力被不必要的细节所干扰。

[ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ɑ:r; ər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] ['trʌŋketɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ]
The 这 **examples** 示例 **are** 是 **too** 也 **often** 经常 **injudiciously** 不明智地 **truncated** 截断 **,** , **and** 和 **perhaps** 也许 **sometimes** 有时 **,** , **I** 我
[hoʊp] ['veri] ['rerli] ,
hope 希望 **very** 非常 **rarely** 很少 **,** ,

这些例子常常被不恰当地截断，而且也许有时会发生，我希望这种情况非常罕见。

[əˈledʒd] [ɪn][ə; eɪ][mɪˈsteɪkən] [sens] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [mɔːr] [tuː; tə]

alleged	in	a	mistaken	sense	;	for	in	making	this	collection	I	trusted	more	to
据称	在	一个	错误	感觉	;	为了	在	制作	这	收藏	我	可信	更多的	到

[ˈmeməri] ,

memory	,
记忆	,

这是一种误解；因为在编纂这本诗集时，我更多地依赖于记忆。

[ðæn; ðən] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] , [ˈmeməri] [kæn; kən][kənˈteɪn] ,

than	,	in	a	state	of	disquiet	and	embarrassment	,	memory	can	contain	,
比	,	在	一个	状态	的	忧虑	和	尴尬	,	记忆	能	包含	,

比起在不安和尴尬的状态下，记忆可能包含以下内容：

[ænd; ənd] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [wʌt] [wʌz; wəz][left] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

and	purposed	to	supply	at	the	review	what	was	left	incomplete	in	the	first
和	目的	到	供应	在	这	审查	什么	曾是	左边	未完成	在	这	第一的

[trænˈskrɪpʃ(ə)n] .

transcription	.
转录	.

并打算在复核时补充第一次转录中遗留的不完整内容。

[ˈmeni] [tɜːrmz][əˈproʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][pərˈtɪkjələr] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [ðoʊ] [ˈnesəseri] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt]

Many	terms	appropriated	to	particular	occupations	,	though	necessary	and	significant
许多	条款	挪用	到	特别的	职业	,	尽管	必要的	和	重要的

, [ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ;

,	are	undoubtedly	omitted	;
,	是	无疑	省略	;

许多特定职业特有的术语，虽然必要且重要，但无疑都被省略了；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][moʊst] [ˈstuːdiəsli] [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd][ɪgˈzɛmpləˌfaɪd] , [ˈmeni] [ˈsensɪz]

and	of	the	words	most	studiously	considered	and	exemplified	,	many	senses
和	的	这	字	最多	认真地	经过考虑的	和	举例说明	,	许多	感官

[hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

have	escaped	observation	.
有	逃脱	观察	.

而对于那些经过最仔细思考和举例说明的词语，许多含义却仍然没有被发现。

[jet] [ðiːz] [ˈfeɪljɚz] , [haʊˈevər] [ˈfriːkwənt] , [meɪ][ædˈmɪt][ɪkˈstenjuˈeɪʃən][ænd; ənd][əˈpɑːlədʒi] .

Yet	these	failures	,	however	frequent	,	may	admit	extenuation	and	apology	.
然而	这些	失败	,	然而	频繁	,	可能	承认	减轻	和	道歉	.

然而，这些失误，无论多么频繁，或许都可以找到情有可原之处并予以道歉。

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [mʌtʃ] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈlɔːdəb(ə)l] ,

To	have	attempted	much	is	always	laudable	,
到	有	尝试过	很多	是	总是	值得称赞	,

勇于尝试总是值得称赞的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈɛntərˌpraɪz] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ˌʌndəˈteiks] [ˌaɪ ˈtiː] :

even	when	the	enterprize	is	above	the	strength	that	undertakes	it	:
甚至	什么时候	这	企业	是	多于	这	力量	那	承担	它	:

即使这项事业超出了承担它的能力范围：

[tuː; tə][rest] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪm][ɪz] [ˈɪnsɪdənt][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [huːz] [ˈfænsi][ɪz] [ˈæktɪv] ,

To	rest	below	his	own	aim	is	incident	to	every	one	whose	fancy	is	active	,
到	休息	以下	他的	自己的	目的	是	事件	到	每一个	一	谁	想要	是	积极的	,

对于任何一个想象力活跃的人来说，安于现状都是不可避免的。

[ænd; ənd] [huːz] [vjuː] [ɑːr; ər] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ; [nɔːr][ɪz]['eni][mæn]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm'self]

and	whose	views	are	comprehensive	;	nor	is	any	man	satisfied	with	himself
和	谁	浏览	是	综合的	;	也不	是	任何	男人	使满意	和	他自己

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] ,

because	he	has	done	much	,
因为	他	有	完毕	很多	,

他的观点全面而深刻；没有人会因为自己成就斐然而感到满足。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [kən'siːv] ['lɪt(ə)l] .

but	because	he	can	conceive	little	.
但	因为	他	能	构想	小的	.

但因为他几乎无法生育。

[wen] [fɜːrst][aɪ][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] ['niːðər] [wɜːrdz][nɔːr] [θɪŋz]

When	first	I	engaged	in	this	work	,	I	resolved	to	leave	neither	words	nor	things
什么时候	第一的	我	已订婚的	在	这	工作	,	我	已解决	到	离开	两者都不	字	也不	事物

[ˌʌni^'zæmind, -e^-] ,

unexamined	,
未经检验的	,

我最初着手这项工作时，就决心不放过任何言语和事物。

[ænd; ənd] [pliːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['revl] [ə'weɪ]

and	pleased	myself	with	a	prospect	of	the	hours	which	I	should	revel	away
和	高兴	我	和	一个	前景	的	这	小时	哪个	我	应该	陶醉	离开

[ɪn] [fiːsts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

in	feasts	of	literature	,
在	盛宴	的	文学	,

想到自己将有大把时间沉浸在文学的盛宴中，我就感到无比欣慰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'skjʊr] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['lɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['entər][ænd; ənd]

with	the	obscure	recesses	of	northern	learning	,	which	I	should	enter	and
和	这	朦胧	凹陷处	的	北方	学习	,	哪个	我	应该	进入	和

['rænsæk] ;

ransack	;
洗劫一空	;

我要进入北方学术的晦涩角落，进行一番探索；

[ðə; ði] ['treʒərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [nɪ'glektɪd] [maɪnz] [tuː; tə]

the	treasures	with	which	I	expected	every	search	into	those	neglected	mines	to
这	宝藏	和	哪个	我	预期的	每一个	搜索	进入	那些	被忽视的	矿井	到

[rɪ'wɔːrd][maɪ] ['leɪbər] ,

reward	my	labour	,
报酬	我的	劳动	,

我曾期望，每一次对那些被遗忘的矿井的搜寻，都能为我的辛勤劳动带来丰厚的回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

and	the	triumph	with	which	I	should	display	my	acquisitions	to	mankind	.
和	这	胜利	和	哪个	我	应该	展示	我的	收购	到	人类	.

以及我将如何向世人炫耀我的战利品。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

When	I	had	thus	enquired	into	the	original	of	words	,
什么时候	我	有	因此	询问	进入	这	原来的	的	字	,

当我探究完词语的本源之后，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['laɪkwaɪz] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋz] ; [tuː; tə] [pɪrs] [diːp] ['ɪntuː] ['evri]

I	resolved	to	show	likewise	my	attention	to	things	;	to	pierce	deep	into	every
我	已解决	到	展示	同样地	我的	注意力	到	事物	;	到	刺穿	深的	进入	每一个

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

我决心同样关注事物；深入钻研每一门学科，

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]['nɛɪtʃər][ʌv; əv] ['evri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][in'səːtid][ðə; ði] [nɛɪm] ,

to	enquire	the	nature	of	every	substance	of	which	I	inserted	the	name	,
到	查询	这	自然	的	每一个	物质	的	哪个	我	插入	这	姓名	,

探究我所填入名称的每一种物质的性质，

[tuː; tə]['lɪmɪt] ['evri] [aɪ'diːə][baɪ][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['strɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

to	limit	every	idea	by	a	definition	strictly	logical	,
到	限制	每一个	主意	经过	一个	定义	严格	逻辑	,

用严格逻辑的定义来限制每一个想法，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] ['evri] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr]['nɛɪtʃər][ɪn][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	exhibit	every	production	of	art	or	nature	in	an	accurate	description	,
和	展览	每一个	生产	的	艺术	或者	自然	在	一个	准确的	描述	,

并以准确的描述展示每一种艺术或自然产物，

[ðæt] [maɪ] [bʊk] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['dɪkʃənˌeri] ['weðər] [ə'pelətɪv] [ɔːr]

that	my	book	might	be	in	place	of	all	other	dictionaries	whether	appellative	or
那	我的	书	可能	是	在	地方	的	全部	其他	字典	无论	称谓	或者

['teknɪk(ə)l] .

technical	.
技术的	.

我希望我的书能够取代所有其他词典，无论是人称词典还是技术词典。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [duːmd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ]

But	these	were	the	dreams	of	a	poet	doomed	at	last	to	wake	a
但	这些	是	这	梦境	的	一个	诗人	注定失败	在	最后的	到	唤醒	一个

[ˌleksɪ'kɑːgrəfər] .

lexicographer	.
词典编纂者	.

但这些是一位诗人的梦想，而他最终注定要醒来成为一名词典编纂者。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ɪnstrʊmənts] ,

I	soon	found	that	it	is	too	late	to	look	for	instruments	,
我	很快	成立	那	它	是	也	晚的	到	看	为了	仪器	,

我很快发现现在再去找乐器已经太晚了。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][kɔːlz][fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ə'bɪlətiz] [aɪ][hæd; həd]

when	the	work	calls	for	execution	,	and	that	whatever	abilities	I	had
什么时候	这	工作	呼叫	为了	执行	,	和	那	任何	能力	我	有

[brɔːt] [tuː; tə][maɪ][tæsk] ,

brought	to	my	task	,
带来	到	我的	任务	,

当工作需要执行时，无论我具备何种能力，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ][mʌst; məst]['faɪnəli][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

with	those	I	must	finally	perform	it	.
和	那些	我	必须	最后	履行	它	.

我最终必须和他们一起完成这件事。

[tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [wen'evər] [aɪ] ['daʊtɪd] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz]['ɪgnərənt] ,

To	deliberate	whenever	I	doubted	,	to	enquire	whenever	I	was	ignorant	,
到	商榷	每当	我	怀疑	,	到	查询	每当	我	曾是	无知	,

每当我心存疑虑时，我都会深思熟虑；每当我感到无知时，我都会寻求帮助。

[wʊd] [hæv; həv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

would	have	protracted	the	undertaking	without	end	,	and	,	perhaps	,
会	有	拖延	这	承诺	没有	结尾	,	和	,	也许	,

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvmənt] ;

without	much	improvement	;
没有	很多	改进	;

这样做会使这项工程无限期地拖延下去，而且可能也不会有太大的改进；

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][baɪ][maɪ][fɜːrst][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

for	I	did	not	find	by	my	first	experiments	,
为了	我	做过	不是	寻找	经过	我的	第一的	实验	,

因为我最初的实验并没有发现

[ðæt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] :

that	that	I	had	not	of	my	own	was	easily	to	be	obtained	:
那	那	我	有	不是	的	我的	自己的	曾是	容易地	到	是	获得	:

那些我原本没有的东西很容易就能得到：

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] ['ɪnkwəri] ['oʊnli] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðæt] [bʊk] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bʊk] ,

I	saw	that	one	enquiry	only	gave	occasion	to	another	,	that	book	referred	to	book	,
我	锯	那	一	询问	仅有的	给予	场合	到	其他	,	那	书	指	到	书	,

我发现，一个询问只会引发另一个询问，那本书又会引出另一本书。

[ðæt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz]

that	to	search	was	not	always	to	find	,	and	to	find	was	not	always
那	到	搜索	曾是	不是	总是	到	寻找	,	和	到	寻找	曾是	不是	总是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ;

to	be	informed	;
到	是	知情的	;

寻找并不总是意味着找到，找到也不总是意味着得到信息；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [tuː; tə] [pər'suː] [pər'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] , [laɪk][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

and	that	thus	to	persue	perfection	,	was	,	like	the	first	inhabitants	of
和	那	因此	到	追求	完美	,	曾是	,	喜欢	这	第一的	居民	的

[ɑːr'keɪdiə] ,

Arcadia	,
阿卡迪亚	,

因此，追求完美，就像阿卡迪亚的第一批居民一样，

[tuː; tə] [tʃeis] [ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [hiː; hi] [siːmd]

to	chace	the	sun	,	which	,	when	they	had	reached	the	hill	where	he	seemed
到	追逐	这	太阳	,	哪个	,	什么时候	他们	有	达到	这	爬坡道	在哪里	他	似乎

[tuː; tə][rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

为了追逐太阳，当他们到达他似乎休息的那座山丘时，

[wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'held] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

was	still	beheld	at	the	same	distance	from	them	.
曾是	仍然	观看	在	这	相同的	距离	从	他们	.

仍然与他们保持着同样的距离。

[aɪ] [ðen] [kən'træktɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][kən'faɪd][ɪn][maɪ'self] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər]

I	then	contracted	my	design	,	determining	to	confide	in	myself	,	and	no	longer
我	然后	合同	我的	设计	,	确定	到	信任	在	我	,	和	不	更长

[tuː; tə][sə'lɪsɪt] [ɔːg'zɪləris] ,

to	solicit	auxiliaries	,
到	征求	辅助设备	,

然后我签订了设计合同，决定相信自己，不再寻求他人的帮助。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [mɔːr] [ɪn'kʌmbrəns] [ðæn; ðən] [ə'sɪstəns] : [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [əb'teɪnd] [æt; ət] [liːst] [wʌn]

which	produced	more	incumbrance	than	assistance	:	by	this	I	obtained	at	least	one
哪个	生产	更多的	现任者	比	协助	:	经过	这	我	获得	在	至少	一

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

结果弊大于利：由此我至少获得了一项优势。

[ðæt] [aɪ] [set] ['limits] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [bi:; bi] ['endɪd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [kəm'pli:tɪd]

that	I	set	limits	to	my	work	,	which	would	in	time	be	ended	,	though	not	completed
那	我	放	限制	到	我的	工作	,	哪个	会	在	时间	是	结束	,	尽管	不是	完全的

.

:

.

我给自己的工作设定了界限，这项工作虽然不会完成，但最终会结束。

[dɪ'spɑ:ndənsi] [hæz; həz] ['nevər] [soʊ] [fɑ:r] [pri'veild] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪ'pres] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['neglɪdʒəns] ;

Despondency	has	never	so	far	prevailed	as	to	depress	me	to	negligence	;
沮丧	有	绝不	所以	远的	最终获胜	作为	到	抑郁	我	到	疏忽	;

沮丧之情从未使我消沉到疏忽职守的地步；

[sʌm; səm] [fɔ:lts] [wɪl] [æt; ət] [læst] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['dɪlɪdʒəns]

some	faults	will	at	last	appear	to	be	the	effects	of	anxious	diligence
一些	故障	将要	在	最后的	出现	到	是	这	效果	的	焦虑的	勤勉

[ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [æk'tɪvəti] .

and	persevering	activity	.
和	坚持不懈	活动	.

有些缺点最终会显现出来，原来是焦虑的勤奋和坚持不懈的努力所带来的结果。

[ðə; ði] [naɪs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['i:zəli] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

The	nice	and	subtle	ramifications	of	meaning	were	not	easily	avoided	by	a
这	好的	和	微妙的	后果	的	意义	是	不是	容易地	避免	经过	一个

[maɪnd] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['ækjərəsi] ,

mind	intent	upon	accuracy	,
头脑	意图	之上	准确性	,

即使是追求精确的人，也很难避免理解含义中那些微妙而有趣的引申义。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] , [ænd; ənd]

and	convinced	of	the	necessity	of	disentangling	combinations	,	and
和	确信	的	这	必要性	的	解开	组合	,	和

['sepəreitiŋ] [sɪ'mɪlɪtu:d] .

separating	similitudes	.
分离	相似性	.

并深信有必要解开各种组合，区分相似之处。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['kɑ:mən] ['ri:dɝz] [ə'pɪr] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ,

Many	of	the	distinctions	which	to	common	readers	appear	useless	and	idle	,
许多	的	这	区别	哪个	到	常见的	读者	出现	无用	和	闲置的	,

许多在普通读者看来毫无用处且无关紧要的区别，

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['ri:əl] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [baɪ] [men] [vɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [fə'lɑ:səfi] ,

will	be	found	real	and	important	by	men	versed	in	the	school	philosophy	,
将要	是	成立	真实的	和	重要的	经过	男人	精通	在	这	学校	哲学	,

那些精通该学派哲学的人会认为这是真实且重要的。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['dɪkʃəneri] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [bi:; bi] ['ækjərətli] [kəm'paɪld] , [ɔ:r] ['skɪlfəli] [ɪg'zæmɪnd] .

without	which	no	dictionary	shall	ever	be	accurately	compiled	,	or	skilfully	examined	.
没有	哪个	不	字典	将	曾经	是	准确	编译	,	或者	巧妙地	检查	.

没有它，任何词典都无法准确编纂，也无法进行深入研究。

[sʌm; səm] ['sensɪz] [haʊ'evər] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] , [ɑ:r; ər] [jet] [soʊ]

Some	senses	however	there	are	,	which	,	though	not	the	same	,	are	yet	so
一些	感官	然而	那里	是	,	哪个	,	尽管	不是	这	相同的	,	是	然而	所以

['nɪrli] ['ælaɪd] ,

nearly	allied	,
几乎	盟军	,

然而，有些感觉虽然不完全相同，却又非常接近。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kən'faʊndɪd] .

that	they	are	often	confounded	.
那	他们	是	经常	令人困惑	.

它们常常令人困惑。

[moʊst][men] [θɪŋk] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktnəs] ;

Most	men	think	indistinctly	,	and	therefore	cannot	speak	with	exactness	;
最多	男人	思考	模糊不清	,	和	所以	不能	说话	和	精确	;

大多数男人思维模糊，因此无法准确表达；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [sʌm; səm][ɪg'zæmpəlz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dɪfrəntli] [pʊt][tuː; tə] ['iːðər]

and	consequently	some	examples	might	be	indifferently	put	to	either
和	最后	一些	示例	可能	是	漠不关心	放	到	任何一个

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] :

significatio	n	:
意义		:

因此，有些例子可以不加区分地用于这两种含义：

[ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [duː][nɑːt][fɔːrm] ,

this	uncertainty	is	not	to	be	imputed	to	me	,	who	do	not	form	,
这	不确定	是	不是	到	是	估算	到	我	,	WHO	做	不是	形式	,

这种不确定性不应归咎于我，因为我并不形成.....

[bʌt; bət]['redʒɪstər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ; [huː] [duː][nɑːt] [tiːtʃ] [men] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

but	register	the	language	;	who	do	not	teach	men	how	they	should	think	,
但	登记	这	语言	;	WHO	做	不是	教	男人	如何	他们	应该	思考	,

但要记录语言；那些不教导人们如何思考的人，

[bʌt; bət] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [θɔːts] .

but	relate	how	they	have	hitherto	expressed	their	thoughts	.
但	涉及	如何	他们	有	迄今为止	表达	他们的	想法	.

但要讲述他们迄今为止是如何表达自己想法的。

[ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪg'zæmpəlz][aɪ] [lə'mentɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['remədi] ,

The	imperfect	sense	of	some	examples	I	lamented	,	but	could	not	remedy	,
这	不完善	感觉	的	一些	示例	我	哀叹	,	但	可以	不是	补救	,

有些例子的表达不够完善，我对此感到遗憾，但却无力弥补。

[ænd; ənd][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

and	hope	they	will	be	compensated	by	innumerable	passages	selected
和	希望	他们	将要	是	补偿	经过	无数	段落	已选

[wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] ;

with	propriety	,	and	preserved	with	exactness	;
和	礼	,	和	保存完好	和	精确	;

希望他们能得到无数精心挑选、准确保存的段落的补偿；

[sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][spɑːrks][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]

some	shining	with	sparks	of	imagination	,	and	some	replete	with
一些	灼灼	和	火花	的	想像力	,	和	一些	充足的	和

['treʒərz] [ʌv; əv]['wɪzdəm] .

treasures	of	wisdom	.
宝藏	的	智慧	.

有些闪耀着想象力的火花，有些则充满了智慧的宝藏。

[ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ænd; ənd][ˌetɪ'mɑːlədʒi] , [ðoʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪm'pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][wɑːnt]

The	orthography	and	etymology	,	though	imperfect	,	are	not	imperfect	for	want
这	正字法	和	词源	,	尽管	不完善	,	是	不是	不完善	为了	想

[ʌv; əv] [ker] ,

of	care	,
的	关心	,

虽然拼写和词源学方面存在不足，但这并非因为缺乏严谨性。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ker] [wɪl] [nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

but	because	care	will	not	always	be	successful	,	and	recollection	or	information
但	因为	关心	将要	不是	总是	是	成功的	,	和	回忆	或者	信息

[kʌm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juːz] .

come	too	late	for	use	.
来	也	晚的	为了	使用	.

但因为护理并不总是有效，而且回忆或信息来得太晚而无法使用。

[ðæt] ['meni] [tɜːrmz][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃər][ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [mʌst; məst][biː; bi]

That	many	terms	of	art	and	manufacture	are	omitted	,	must	be
那	许多	条款	的	艺术	和	生产	是	省略	,	必须	是

['fræŋkli] [ək'nɑːlɪdʒd] ;

frankly	acknowledged	;
坦率地说	已确认	;

必须坦率地承认，许多技术术语和制造术语都被省略了;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['diːfekt][aɪ] [meɪ] ['boʊldli] [ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] :

but	for	this	defect	I	may	boldly	allege	that	it	was	unavoidable	:
但	为了	这	缺点	我	可能	大胆地	指控	那	它	曾是	不可避免的	:

但对于这个缺陷，我可以大胆断言它是不可避免的:

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['vɪzɪt]['kævərnz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['maɪnɚz] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	could	not	visit	caverns	to	learn	the	miner's	language	,
我	可以	不是	访问	洞穴	到	学习	这	矿工的	语言	,

我无法进入洞穴学习矿工的语言，

[nɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt][maɪ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

nor	take	a	voyage	to	perfect	my	skill	in	the	dialect	of	navigation	,
也不	拿	一个	航程	到	完美的	我的	技能	在	这	方言	的	导航	,

我也不打算远航去精进我的航海术语技巧。

[nɔːr]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɛəhausiz] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ɑːr'tɪfɪsərz] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]

nor	visit	the	warehouses	of	merchants	,	and	shops	of	artificers	,	to	gain	the
也不	访问	这	仓库	的	商人	,	和	商店	的	工匠	,	到	获得	这

[neɪmz] [ʌv; əv] [werz] ,

names	of	wares	,
姓名	的	商品	,

也不去拜访商人的仓库和工匠的作坊，打听商品的名称。

[tuːlz] [ænd; ənd] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] ; [wʌt] ['feɪvərəbl]

tools	and	operations	,	of	which	no	mention	is	found	in	books	;	what	favourable
工具	和	运营	,	的	哪个	不	提到	是	成立	在	图书	;	什么	有利

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

这些工具和操作在书中都找不到任何记载；多么幸运的巧合啊!

[ɔːr] ['iːzi] ['ɪnkwəri] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ;

or	easy	enquiry	brought	within	my	reach	,	has	not	been	neglected	;
或者	简单的	询问	带来	之内	我的	抵达	,	有	不是	到过	被忽视的	;

或者说，触手可及的简单查询并没有被忽略;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['leɪbər] [tuː; tə] [gliːn] [ʌp][wɜːrdz] , [baɪ] ['kɔrtɪŋ] ['lɪvɪŋ]

but	it	had	been	a	hopeless	labour	to	glean	up	words	,	by	courting	living
但	它	有	到过	一个	绝望	劳动	到	收集	向上	字	,	经过	求爱	活的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

但是，通过搜集鲜活的信息来获取词汇，却是一项徒劳无功的工作。

[ænd; ənd] [kən'testɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv]
and **contesting** **with** **the** **sullenness** **of** **one** **,** **and** **the** **roughness** **of**
和 竞争 和 这 阴郁 的 一 , 和 这 粗糙度 的
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

并与一个人的阴郁和另一个人的粗鲁形成对比。

[tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] ['delə] ['krʊskə][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
To **furnish** **the** **academicians** **della** **Crusca** **with** **words** **of** **this** **kind** **,**
到 提供 这 院士 德拉 克鲁斯卡 和 字 的 这 种类 ,

为了向德拉·克鲁斯卡学院的院士们提供这类措辞，

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['kɑ:mədi:z] [kɔ:ld] [lɑ:]['fjɛərə] , [ɔ:r][ðə; ði] [fer] , [wʌz; wəz] [prə'festli] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
a **series** **of** **comedies** **called** **la** **Fiera** **,** **or** **the** **Fair** **,** **was** **professedly** **written** **by**
一个 系列 的 喜剧 称为 拉 菲拉 , 或者 这 公平的 , 曾是 公开地 书面 经过
- ;
Buonaroti **;**
- ;

据称，布奥纳罗蒂创作了一系列名为《集市》（la Fiera）的喜剧；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ə'sɪstənt] ,
but **I** **had** **no** **such** **assistant** **,**
但 我 有 不 这样的 助手 ,

但我没有这样的助手。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][wɑ:nt] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['wɑ:ntɪd] ['laɪkwaɪz]
and **therefore** **was** **content** **to** **want** **what** **they** **must** **have** **wanted** **likewise**
和 所以 曾是 内容 到 想 什么 他们 必须 有 通缉 同样地
,
,
,

因此，他们也乐于拥有他们想要的东西。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] ['lʌkɪli] [bɪn] [soʊ] [sə'plaɪd] .
had **they** **not** **luckily** **been** **so** **supplied** **.**
有 他们 不是 幸运的是 到过 所以 供应 .

如果他们没有幸运地得到这些物资就好了。

[nɔ:r][ɑ:r; ər][ɔ:l][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][faʊnd][ɪn][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [tu:; tə][bi:; bi]
Nor **are** **all** **words** **which** **are** **not** **found** **in** **the** **vocabulary** **,** **to** **be**
也不 是 全部 字 哪个 是 不是 成立 在 这 词汇 , 到 是
[lə'mentɪd] [æz; əz] [ə'mɪʃnz] .
lamented **as** **omissions** **.**
哀叹 作为 遗漏 .

词汇表中没有的词语，并非都是令人惋惜的遗漏。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [ænd; ənd] ['mɜ:rkənti:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
Of **the** **laborious** **and** **mercantile** **part** **of** **the** **people** **,**
的 这 费力的 和 商业 部分 的 这 人们 ,

在劳动人民和从事商业的人民中，

[ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['kæʒuəl][ænd; ənd]['mju:təb(ə)l] ;
the **diction** **is** **in** **a** **great** **measure** **casual** **and** **mutable** **;**
这 措辞 是 在 一个 伟大的 措施 随意的 和 可变 ;

措辞在很大程度上是随意且多变的；

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][tɜ:rmz][ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['tempəreri] [ɔ:r]['loʊk(ə)l] [kən'vi:niəns] ,
many **of** **their** **terms** **are** **formed** **for** **some** **temporary** **or** **local** **convenience** **,**
许多 的 他们的 条款 是 形成 为了 一些 暂时的 或者 当地的 方便 ,

他们制定的许多条款都是为了某种临时的或局部的便利。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['kɜ:rənt] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [ɑ:r; ər][ɪn] ['ʌðər] ['ʌtərli]
and **though** **current** **at** **certain** **times** **and** **places** **,** **are** **in** **others** **utterly**
和 尽管 当前的 在 肯定 时代 和 地方 , 是 在 其他的 完全地
[ˌʌn'noʊn] .
unknown **.**
未知 .

虽然在某些时间和地点很流行，但在其他时间和地点却完全不为人知。

[ðɪs] ['fju:dʒətɪv][kænt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kri:s] [ɔ:r] [dɪ'keɪ] ,
This **fugitive** **cant** **,** **which** **is** **always** **in** **a** **state** **of** **increase** **or** **decay** **,**
这 逃犯 不能 , 哪个 是 总是 在 一个 状态 的 增加 或者 衰变 ,

这种逃亡者的行话总是处于不断增多或衰落的状态。

['kænɑ:t][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʊrəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ,
cannot **be** **regarded** **as** **any** **part** **of** **the** **durable** **materials** **of** **a** **language** **,**
不能 是 认为 作为 任何 部分 的 这 耐用的 材料 的 一个 语言 ,

不能被视为语言中任何持久组成部分。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]
and **therefore** **must** **be** **suffered** **to** **perish** **with** **other** **things** **unworthy** **of**
和 所以 必须 是 遭受 到 沦 和 其他 事物 不配 的
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
preservation **.**
保存 .

因此，必须任其与其他不值得保存的事物一起消亡。

[ker] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'treɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] .
Care **will** **sometimes** **betray** **to** **the** **appearance** **of** **negligence** **.**
关心 将要 有时 背叛 到 这 外貌 的 疏忽 .

尽职尽责有时反而会给人一种疏忽大意的错觉。

[hi:; hi] [ðæt] [ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [wɪtʃ] ['seldəm] [ə'kɜ:r] , [wɪl] ['sʌfər] [ðoʊz] [tu:; tə] [pæs] [baɪ]
He **that** **is** **catching** **opportunities** **which** **seldom** **occur** **,** **will** **suffer** **those** **to** **pass** **by**
他 那 是 捕捉 机会 哪个 很少 发生 , 将要 遭受 那些 到 经过 经过
[ˌʌnri'gɑ:did] ,
unregarded **,**
不被重视 ,

那些善于抓住难得一遇的机会的人，往往会忽略那些稍纵即逝的机会。

[wɪtʃ] [hi:; hi][iks'pekts] ['aʊərli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ; [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [rer] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt]
which **he** **expects** **hourly** **to** **return** **;** **he** **that** **is** **searching** **for** **rare** **and** **remote**
哪个 他 预期 每小时 到 返回 ; 他 那 是 搜索 为了 稀有的 和 偏僻的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

他期望每小时都能收到回复；他正在寻找稀有而遥远的事物，

[wɪl] [nɪ'glekt] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] :
will **neglect** **those** **that** **are** **obvious** **and** **familiar** **:**
将要 忽视 那些 那 是 明显的 和 熟悉的 :

会忽略那些显而易见和耳熟能详的事情：

[ðʌs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['kɜ:rsəri] [wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [in'sə:tid] [wɪð; wɪθ]
thus **many** **of** **the** **most** **common** **and** **cursory** **words** **have** **been** **inserted** **with**
因此 许多 的 这 最多 常见的 和 粗略地 字 有 到过 插入 和
['lɪt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
little **illustration** **,**
小的 插图 ,

因此，许多最常用、最简略的词语都被插入其中，却很少配图。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ,

because	in	gathering	the	authorities	,
因为	在	采集	这	当局	,

因为在召集当局时，

[aɪ] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə]['kɑ:pi] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

I	forbore	to	copy	those	which	I	thought	likely	to	occur	whenever	they	were
我	前钻孔	到	复制	那些	哪个	我	想法	可能	到	发生	每当	他们	是

['wɑ:ntɪd] .

wanted	.
通缉	.

我没有去复制那些我认为在需要的时候可能会发生的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [ri'vju:ɪŋ] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rd] [si:] [ˌʌnɪg'zɛmplɪˌfaɪd]

It	is	remarkable	that	,	in	reviewing	my	collection	,	I	found	the	word	sea	unexemplified
它	是	卓越	那	,	在	复习	我的	收藏	,	我	成立	这	单词	海	无例证

.

:
.

令人惊讶的是，在查阅我的藏书时，我发现竟然没有“海洋”这个词的例子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ðæt] [ɪn] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] ,

Thus	it	happens	,	that	in	things	difficult	there	is	danger	from	ignorance	,
因此	它	发生	,	那	在	事物	难的	那里	是	危险	从	无知	,

因此，在困难的事情上，无知会带来危险。

[ænd; ənd][ɪn] [θɪŋz] ['i:zi] [frʌm; frəm] ['kɑ:nfɪdəns] ; [ðə; ði][maɪnd] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]

and	in	things	easy	from	confidence	;	the	mind	,	afraid	of	greatness	,	and
和	在	事物	简单的	从	信心	;	这	头脑	,	害怕的	的	伟大	,	和

[dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['lɪtlnəs] ,

disdainful	of	littleness	,
轻蔑的	的	小	,

在容易的事情上，他们因自信而行事；他们的心既惧怕伟大，又轻视渺小。

['heɪstɪli] [wið'drɔ:z] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]['peɪnf(ə)l] ['sɜ˞:tʃɪz] ,

hastily	withdraws	herself	from	painful	searches	,
草草	撤回	她自己	从	痛苦	搜索	,

她匆匆从痛苦的搜查中抽身而出。

[ænd; ənd]['pa:siz][wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l][rə'pɪdəti]['oʊvər]['tæsks][nɑ:t] ['ædɪkwət] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['paʊ˞z] ,

and	passes	with	scornful	rapidity	over	tasks	not	adequate	to	her	powers	,
和	通过	和	轻蔑的	快速	超过	任务	不是	足够的	到	她	权力	,

['sʌmtaɪmz] [tu:] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

sometimes	too	secure	for	caution	,
有时	也	安全的	为了	警告	,

她轻蔑地迅速完成那些超出她能力范围的任务，有时甚至过于自信而忽略了谨慎。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tu:] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] ['vɪgərəs] ['efərt] ; ['sʌmtaɪmz] ['aɪd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [pæθ] ,

and	again	too	anxious	for	vigorous	effort	;	sometimes	idle	in	a	plain	path	,
和	再次	也	焦虑的	为了	蓬勃	努力	;	有时	闲置的	在	一个	清楚的	小路	,

而且又过于急躁而无法努力；有时在平坦的小路上闲逛，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'stræktɪd] [ɪn] ['læbəˌrɪnθs] , [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'tenʃən] .

and	sometimes	distracted	in	labyrinths	,	and	dissipated	by	different	intentions	.
和	有时	愣	在	迷宫	,	和	消散	经过	不同的	意图	.

有时迷失在迷宫中，被各种念头分散了注意力。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wɜ:rk][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][lɑ:rdʒ] ,

A	large	work	is	difficult	because	it	is	large	,
一个	大的	工作	是	难的	因为	它	是	大的	,

大型作品之所以难做，是因为它篇幅庞大。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɔ:l][ɪts][pɑ:rts] [maɪt] ['sɪŋgli] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][fə'sɪləti] ;

even	though	all its	parts	might	singly	be	performed	with	facility	;
甚至	尽管	全部它是	部分	可能	单独	是	执行	和	设施	;

即使它的各个部分单独完成起来都很轻松；

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

where	there	are	many	things	to	be	done	,
在哪里	那里	是	许多	事物	到	是	完毕	,

有很多事情要做，

[i:tʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['leɪbər] ,

each	must	be	allowed	its	share	of	time	and	labour	,
每个	必须	是	允许	它是	分享	的	时间	和	劳动	,

每个人都应该被允许拥有自己应有的时间和劳动份额。

[ɪn][ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n]['oʊnli] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [berz] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ; [nɔ:r][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

in	the	proportion	only	which	it	bears	to	the	whole	;	nor	can	it	be
在	这	部分	仅有的	哪个	它	熊	到	这	所有的	;	也不	能	它	是

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

仅按其与整体的比例；也不能期望如此，

[ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði][doʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

that	the	stones	which	form	the	dome	of	a	temple	,
那	这	石头	哪个	形式	这	穹顶	的	一个	寺庙	,

构成寺庙穹顶的石头，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [skwerd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [laɪk][ðə; ði]['daɪmənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] .

should	be	squared	and	polished	like	the	diamond	of	a	ring	.
应该	是	平方	和	抛光	喜欢	这	钻石	的	一个	戒指	.

应该像戒指上的钻石一样，呈方形并打磨光滑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['leɪbərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

Of	the	event	of	this	work	,	for	which	,	having	laboured	it	with	so	much
的	这	事件	的	这	工作	,	为了	哪个	,	拥有	辛勤劳作	它	和	所以	很多

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

至于这项工作的成果，为此，我付出了如此多的努力，

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] ['fɑ:ndnəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə]

I	cannot	but	have	some	degree	of	parental	fondness	,	it	is	natural	to
我	不能	但	有	一些	程度	的	父母	喜爱	,	它	是	自然的	到

[fɔ:rm] [kən'dʒektʃəz] .

form	conjectures	.
形式	猜想	.

我不可能不对父母抱有某种程度的喜爱，产生一些猜想也是人之常情。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] ,

Those	who	have	been	persuaded	to	think	well	of	my	design	,
那些	WHO	有	到过	被说服	到	思考	出色地	的	我的	设计	,

那些被说服而认可我的设计的人，

[wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [fɪks] ['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ] ,

will	require	that	it	should	fix	our	language	,
将要	要求	那	它	应该	使固定	我们的	语言	,

这将要求它修正我们的语言，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [wɪtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [tʃæns] [hæv; həv][ˌhɪðər'tuː]

and	put	a	stop	to	those	alterations	which	time	and	chance	have	hitherto
和	放	一个	停止	到	那些	变化	哪个	时间	和	机会	有	迄今为止

[bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

been	suffered	to	make	in	it	without	opposition	.
到过	遭受	到	制作	在	它	没有	反对	.

并阻止时间和机遇迄今为止在未加抵抗的情况下对它造成的那些改变。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

With	this	consequence	I	will	confess	that	I	flattered	myself	for	a	while	;
和	这	结果	我	将要	承认	那	我	受宠若惊	我	为了	一个	尽管	;

因此，我不得不承认，我曾一度自负过头；

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] ['niːðər] ['riːz(ə)n][nɔːr] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] .

but	now	begin	to	fear	that	I	have	indulged	expectation	which	neither	reason	nor	experience	can	justify	.
但	现在	开始	到	害怕	那	我	有	沉溺其中	期待	哪个	两者都不	原因	也不	经验	能	证明合法	.

但现在我开始担心，我是否抱有既不理性也不经验所能证明的期望。

[wen] [wiː; wi] [siː] [men] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][daɪ][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

When	we	see	men	grow	old	and	die	at	a	certain	time	one	after	another	,
什么时候	我们	看	男人	生长	老的	和	死	在	一个	肯定	时间	一	后	其他	,

当我们看到人们一个接一个地变老，并在某个特定的时间死去时，

[frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] ,

from	century	to	century	,
从	世纪	到	世纪	,

从世纪到世纪，

[wiː; wi] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'lɪksər] [ðæt] ['prɔmisiz][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ;

we	laugh	at	the	elixir	that	promises	to	prolong	life	to	a	thousand	years	;
我们	笑	在	这	灵药	那	承诺	到	延长	生活	到	一个	千	年	;

我们嘲笑那种号称能延年益寿一千年的灵丹妙药；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['dʒʌstɪs] [meɪ] [ðə; ði] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] [biː; bi][dɪ'raɪdid] ,

and	with	equal	justice	may	the	lexicographer	be	derided	,
和	和	平等的	正义	可能	这	词典编纂者	是	嘲笑	,

同样，词典编纂者也完全可以受到嘲讽。

[huː] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv]

who	being	able	to	produce	no	example	of	a	nation	that	has	preserved
WHO	存在	有能力的	到	生产	不	例子	的	一个	国家	那	有	保存完好

[ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ˌmjuːtə'bɪləti] ,

their	words	and	phrases	from	mutability	,
他们的	字	和	短语	从	可变性	,

他们无法举出一个国家能够保持其语言和短语不受改变的例子，

[ʃæl; ʃəl][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] [kæn; kən] [ɪm'bɑːm] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː]

shall	imagine	that	his	dictionary	can	embalm	his	language	,	and	secure	it
将	想象	那	他的	字典	能	防腐剂	他的	语言	,	和	安全的	它

[frʌm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

from	corruption	and	decay	,
从	腐败	和	衰变	,

他会以为他的字典可以保存他的语言，使其免遭腐败和衰败。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌbljʊnəri] ['neɪtʃər] ,

that	it	is	in	his	power	to	change	sublunary	nature	,
那	它	是	在	他的	力量	到	改变	月下	自然	,

他有能力改变月下世界的性质。

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm]['fɑːli] , ['vænəti] , [ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

and	clear	the	world	at	once	from	folly	,	vanity	,	and	affectation	.
和	清除	这	世界	在	一次	从	蠢事	,	虚荣	,	和	做作	.

并立即清除世间的愚昧、虚荣和矫揉造作。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [ə'kædəmiz] [hæv; həv] [bɪn] [institju:tid] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs]

With	this	hope	,	however	,	academies	have	been	instituted	,	to	guard	the	avenues
和	这	希望	,	然而	,	学院	有	到过	已设立	,	到	警卫	这	途径

[ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

of	their	languages	,
的	他们的	语言	,

怀着这样的希望，一些学院应运而生，旨在守护各自语言的传承之路。

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] [ɪn'truːdəz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][æk'tɪvəti]

to	retain	fugitives	,	and	repulse	intruders	;	but	their	vigilance	and	activity
到	保持	逃犯	,	和	击退	入侵者	;	但	他们的	警觉	和	活动

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [veɪn] ;

have	hitherto	been	vain	;
有	迄今为止	到过	徒劳	;

抓捕逃犯，击退入侵者；但他们的警惕和行动迄今为止都是徒劳的；

[saʊndz] [ɑːr; ər] [tuː] ['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd] ['sʌbtɪl] [fɔːr; fər]['liːg(ə)l] [rɪst'reɪnts] ; [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] ['siləblz] ,

sounds	are	too	volatile	and	subtle	for	legal	restraints	;	to	enchain	syllables	,
声音	是	也	易挥发的	和	微妙	为了	合法的	约束	;	到	锁链	音节	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði][wɪnd] ,

and	to	lash	the	wind	,
和	到	睫毛	这	风	,

声音太过变幻莫测、难以捉摸，无法用法律加以约束；束缚音节，鞭挞风，

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ðə; ði] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ʌv; əv][praɪd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['meʒər] [ɪts][dɪ'zaɪɜ-z][baɪ][ɪts]

are	equally	the	undertakings	of	pride	,	unwilling	to	measure	its	desires	by	its
是	同样地	这	事业	的	自豪	,	不情愿	到	措施	它是	欲望	经过	它是

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

这些都是骄傲的表现，骄傲使人不愿用实力来衡量自己的欲望。

[ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz]['vɪzəbli] [tʃeɪndʒd] ['ʌndər][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kædəmi] ;

The	French	language	has	visibly	changed	under	the	inspection	of	the	academy	;
这	法语	语言	有	明显地	已更改	在下面	这	检查	的	这	学院	;

在学院的审查下，法语发生了明显的变化；

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɑːðər] [pɔːl] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [lə] - [tuː; tə]

the	stile	of	Amelot's	translation	of	Father	Paul	is	observed	by	Le	Courayer	to
这	风格	的	-	翻译	的	父亲	保罗	是	观察到	经过	乐	-	到

[biː; bi] [ən] [pɜː] [pæ'seɪ] ;

be	un	peu	passe	;
是	联合国	peu	过去	;

勒库拉耶认为阿梅洛翻译《保罗神父》的风格有些过时；

[ænd; ənd][noʊ][ɪ'tæliən] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['mɑːdərn] ['raɪtər] [ɪz][nɑːt]

and	no	Italian	will	maintain	that	the	diction	of	any	modern	writer	is	not
和	不	意大利语	将要	维持	那	这	措辞	的	任何	现代的	作家	是	不是

[pər'septəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

perceptibly	different	from	that	of	Boccace	,
明显地	不同的	从	那	的	-	,

没有哪个意大利人会认为现代作家的用词与薄伽丘的用词没有明显的区别。

[ˌmækiə'vel] , [ɔːr]['kɑːroʊ] .

Machiavel	,	or	Caro	.
马基雅维利	,	或者	卡罗	.

马基雅维利，或者卡罗。

['toʊt(ə)l][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]['seldəm] ['hæpən] ; ['kɔŋkwests]

Total	and	sudden	transformations	of	a	language	seldom	happen	;	conquests
全部的	和	突然	转变	的	一个	语言	很少	发生	;	征服

[ænd; ənd] [maɪ'greɪʃnz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['veri] [rer] :

and	migrations	are	now	very	rare	:
和	迁移	是	现在	非常	稀有的	:

语言的彻底而突然的转变很少发生；征服和迁徙如今也极为罕见：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [sloʊ] [ɪn][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

but	there	are	other	causes	of	change	,	which	,	though	slow	in	their	operation	,
但	那里	是	其他	原因	的	改变	,	哪个	,	尽管	慢的	在	他们的	手术	,

但还有其他一些变革的原因，虽然这些原因发挥作用缓慢，

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] , [ɑːr; ər][pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [suː'pɪəriər] [tuː; tə]['hjuːmən]

and	invisible	in	their	progress	,	are	perhaps	as	much	superiour	to	human
和	无形的	在	他们的	进步	,	是	也许	作为	很多	优越	到	人类

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

它们悄无声息地推进，或许比人类的抵抗力更胜一筹。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɔːr] [ˌɪntjʊ'mesns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

as	the	revolutions	of	the	sky	,	or	intumescence	of	the	tide	.
作为	这	革命	的	这	天空	,	或者	膨胀	的	这	潮	.

如同天空的旋转，或是潮汐的涨落。

['kɑːmɜːrs] , [haʊ'evər] ['nesəseri] , [haʊ'evər] ['luːkrətɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [di'preivz] [ðə; ði] ['mænərz] ,

Commerce	,	however	necessary	,	however	lucrative	,	as	it	depraves	the	manners	,
商业	,	然而	必要的	,	然而	利润丰厚	,	作为	它	堕落者	这	礼仪	,

[kə'rʌpts] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ;

corrupts	the	language	;
腐败	这	语言	;

商业，无论多么必要，多么有利可图，都会败坏风俗，腐蚀语言；

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv]['friːkwənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]

they	that	have	frequent	intercourse	with	strangers	,	to	whom	they	endeavour	to
他们	那	有	频繁	交往	和	陌生人	,	到	谁	他们	努力	到

[ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] ,

accommodate	themselves	,
容纳	他们自己	,

他们经常与陌生人交往，并努力迎合陌生人。

[mʌst; məst][ɪn][taɪm] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['daɪəlekt] ,

must	in	time	learn	a	mingled	dialect	,
必须	在	时间	学习	一个	混合	方言	,

迟早要学会一种混合方言，

[laɪk][ðə; ði]['dʒɑːrgən] [wɪtʃ] [səːvz] [ðə; ði] ['træfikəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd]['ɪndiən]

like	the	jargon	which	serves	the	traffickers	on	the	Mediterranean	and	Indian
喜欢	这	行话	哪个	服务	这	贩运者	在	这	地中海	和	印度

[koʊsts] .

coasts	.
海岸	.

就像地中海和印度沿岸贩毒分子使用的行话一样。

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['werhaʊs] , [ɔːr][ðə; ði][pɔːrt] ,

This	will	not	always	be	confined	to	the	exchange	,	the	warehouse	,	or	the	port	,
这	将要	不是	总是	是	受限	到	这	交换	,	这	仓库	,	或者	这	港口	,

这不仅限于交易所、仓库或港口，

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

but	will	be	communicated	by	degrees	to	other	ranks	of	the	people	,
但	将要	是	沟通	经过	学位	到	其他	排名	的	这	人们	,

但这种观念会逐步传达给其他阶层的人们。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][læst] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [spiːtʃ] .

and	be	at	last	incorporated	with	the	current	speech	.
和	是	在	最后的	公司	和	这	当前的	演讲	.

并最终融入到当前的演讲中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɔːzɪz] ['iːkwəli] ['fɔːrsəbl] .

There	are	likewise	internal	causes	equally	forcible	.
那里	是	同样地	内部的	原因	同样地	强制的	.

同样，也存在同样强大的内部原因。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

The	language	most	likely	to	continue	long	without	alteration	,
这	语言	最多	可能	到	继续	长的	没有	改造	,

最有可能长期保持不变的语言

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv]

would	be	that	of	a	nation	raised	a	little	,	and	but	a	little	above
会	是	那	的	一个	国家	提高	一个	小的	,	和	但	一个	小的	多于

[bɑːr'bærəti] ,

barbarity	,
野蛮	,

那将是一个比野蛮状态略微高出一截的民族，

[sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'viːnjənsi]

secluded	from	strangers	,	and	totally	employed	in	procuring	the	conveniencies
僻	从	陌生人	,	和	完全	受雇	在	采购	这	便利

[ʌv; əv][laɪf] ; ['iːðər] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] ,

of	life	;	either	without	books	,
的	生活	;	任何一个	没有	图书	,

与世隔绝，专心于谋生；要么没有书籍，

[ɔːr] , [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɔmitən] ['kʌntriz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] : [men] [ðʌs] ['bizid]

or	,	like	some	of	the	Mahometan	countries	,	with	very	few	:	men	thus	busied
或者	,	喜欢	一些	的	这	穆罕默德	国家	,	和	非常	很少	:	男人	因此	忙碌

[ænd; ənd] [ʌn'lɜːrnd] ,

and	unlearned	,
和	未受过教育的	,

或者，像一些穆斯林国家那样，只有极少数人：这些人忙碌而缺乏学识。

['hævɪŋ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] ['kɑːmən] [juːz] [rɪ'kwaɪrz] ,

having	only	such	words	as	common	use	requires	,
拥有	仅有的	这样的	字	作为	常见的	使用	需要	,

只包含常用词汇

[wʊd] [pər'hæps] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] ['nəʊʃnz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [saɪnz] .

would	perhaps	long	continue	to	express	the	same	notions	by	the	same	signs	.
会	也许	长的	继续	到	表达	这	相同的	概念	经过	这	相同的	标志	.

或许会长期继续用同样的符号表达同样的观念。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['kɑːnstənsi] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['pɑːlɪʃt] [baɪ][aːts] , [ænd; ənd]

But	no	such	constancy	can	be	expected	in	a	people	polished	by	arts	,	and
但	不	这样的	恒常	能	是	预期的	在	一个	人们	抛光	经过	艺术	,	和

['klæst] [baɪ] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,

classed	by	subordination	,
分类	经过	从属关系	,

但是，在一个受艺术熏陶、等级森严的民族中，我们不能指望这种一致性。

[wer] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪz] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər]

where	one	part	of	the	community	is	sustained	and	accommodated	by	the	labour
在哪里	一	部分	的	这	社区	是	持续	和	已安排	经过	这	劳动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

社区的一部分依靠另一部分的劳动来维持和照顾。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]

Those	who	have	much	leisure	to	think	,	will	always	be	enlarging	the	stock	of
那些	WHO	有	很多	闲暇	到	思考	,	将要	总是	是	扩大	这	库存	的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

那些有充裕时间思考的人，总会不断扩充自己的思想储备。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , ['weðər] ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] , [wɪl] [prə'duːs] [nuː] [wɜːrdz]

and	every	increase	of	knowledge	,	whether	real	or	fancied	,	will	produce	new	words
和	每一个	增加	的	知识	,	无论	真实的	或者	幻想	,	将要	生产	新的	字

, [ɔːr][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][wɜːrdz] .

,	or	combinations	of	words	.
,	或者	组合	的	字	.

知识的每一次增长，无论是真实的还是想象的，都会产生新的词汇或词汇组合。

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ʌn'tʃeɪnd] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪndʒ]['æftər] [kən'viːniəns] ;

When	the	mind	is	unchained	from	necessity	,	it	will	range	after	convenience	;
什么时候	这	头脑	是	挣脱束缚	从	必要性	,	它	将要	范围	后	方便	;

当思想摆脱了必需品的束缚，它就会追求便利；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][left][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃɪft] [ə'pɪnjənz] ;

when	it	is	left	at	large	in	the	fields	of	speculation	,	it	will	shift	opinions	;
什么时候	它	是	左边	在	大的	在	这	字段	的	推测	,	它	将要	转移	意见	;

如果任其在投机领域自由发展，就会改变人们的看法；

[æz; əz] ['eni] ['kʌstəm] [ɪz][ˌdɪs'juːzd] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

as	any	custom	is	disused	,	the	words	that	expressed	it	must	perish	with	it
作为	任何	风俗	是	废弃的	,	这	字	那	表达	它	必须	沦	和	它

;
;
;

任何习俗一旦废弃，表达它的词语也必然随之消失；

[æz; əz] ['eni] [ə'pɪnjən] [grəuz] ['pɑːpjələr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪnəveɪt] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz]

as	any	opinion	grows	popular	,	it	will	innovate	speech	in	the	same	proportion	as
作为	任何	观点	生长	受欢迎的	,	它	将要	创新	演讲	在	这	相同的	部分	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] ['præktɪs] .

it	alters	practice	.
它	改变	实践	.

任何观点一旦流行起来，就会以与改变实践相同的比例革新言辞。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['æmplɪfaɪd] ,

As	by	the	cultivation	of	various	sciences	,	a	language	is	amplified	,
作为	经过	这	栽培	的	各种各样的	科学	,	一个	语言	是	放大	,

正如通过各种学科的培养，一种语言得以丰富和发展一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] ;

it	will	be	more	furnished	with	words	deflected	from	original	sense	;
它	将要	是	更多的	提供	和	字	偏转	从	原来的	感觉	;

它将充斥着更多偏离原意的词语；

[ðə; ði] [ˌdʒɪəmeˈtrɪʃən] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtiərz] [ˈziːnɪθ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	geometrician	will	talk	of	a	courtier's	zenith	,	or	the	excentrick	virtue	of	a
这	几何学家	将要	讲话	的	一个	廷臣的	天顶	,	或者	这	偏心	美德	的	一个

[waɪld][ˈhɪroʊ] ,

wild	hero	,
荒野	英雄	,

几何学家会谈论朝臣的巅峰时期，或者狂野英雄的古怪美德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsæŋgwɪn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [diˈleiz] .

and	the	physician	of	sanguine	expectations	and	phlegmatick	delays	.
和	这	医生	的	乐观	期望	和	冷静的	延误	.

以及乐观预期和冷静拖延的医生。

[ˈkoʊpiəsnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə] [kəˈprɪʃəs] [tʃɔɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

Copiousness	of	speech	will	give	opportunities	to	capricious	choice	,	by	which	some
丰富	的	演讲	将要	给	机会	到	任性	选择	,	经过	哪个	一些

[wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈfɜːrd] ,

words	will	be	preferred	,
字	将要	是	首选	,

言语丰富会给人以随意选择的机会，从而导致某些词语被优先选用。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈgreɪdɪd] ; [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪl] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [nuː] ,

and	others	degraded	;	vicissitudes	of	fashion	will	enforce	the	use	of	new	,
和	其他的	退化的	;	变迁	的	时尚	将要	执行	这	使用	的	新的	,

而另一些则退化了；时尚的变迁将迫使人们使用新的，

[ɔːr][ɪkˈstend][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [noʊn] [tɜːrmz] .

or	extend	the	signification	of	known	terms	.
或者	延长	这	意义	的	已知	条款	.

或者扩展已知术语的含义。

[ðə; ði] [troʊps] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] [wɪl] [meɪk] [ˈaʊərli] [eŋˈkrəʊtʃm(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] [wɪl]

The	tropes	of	poetry	will	make	hourly	encroachments	,	and	the	metaphorical	will
这	套路	的	诗	将要	制作	每小时	侵占	,	和	这	比喻性的	将要

[bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [sens] :

become	the	current	sense	:
变得	这	当前的	感觉	:

诗歌的修辞手法将每时每刻都在侵蚀着我们，而隐喻将成为当下的主流意义：

[prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˈverid] [baɪ] [ˈlevəti] [ɔːr] [ˈɪgnərəns] ,

pronunciation	will	be	varied	by	levity	or	ignorance	,
发音	将要	是	多种多样	经过	轻浮	或者	无知	,

发音会因轻浮或无知而有所不同。

[ænd; ənd][ðə; ði][pen][mʌst; məst][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] ;

and	the	pen	must	at	length	comply	with	the	tongue	;
和	这	笔	必须	在	长度	遵守	和	这	舌头	;

笔终究要服从舌头；

[ɪˈlɪtərət] [ˈraɪtɚz] [wɪl] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ˈʌðər] , [baɪ] [ˈpʌblɪk] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] , [raɪz][ˈɪntuː] [rɪˈnaʊn] ,

illiterate	writers	will	at	one	time	or	other	,	by	publick	infatuation	,	rise	into	renown	,
文盲	作家	将要	在	一	时间	或者	其他	,	经过	公众	痴情	,	上升	进入	名声	,

不识字的作家迟早会因为公众的追捧而声名鹊起。

[huː] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][wɜːrdz] , [wɪl] [juːz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kəˈloʊkwiəl]

who	,	not	knowing	the	original	import	of	words	,	will	use	them	with	colloquial
WHO	,	不是	会心	这	原来的	进口	的	字	,	将要	使用	他们	和	口语

[laɪˈsenʃəsnəs] ,

licentiousness	,
放荡	,

他们不了解词语的本义，便会用口语化的、放荡不羁的方式使用它们。

[kən'faʊnd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [fər'get] [prə'praɪəti] .

confound	**distinction**	**,**	**and**	**forget**	**propriety**	**.**
混杂	区别	,	和	忘记	礼	.

混淆区别，忘记礼仪。

[æz; əz] [pə'laɪtnəs] [ɪn'kri:sɪz] , [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [tu:] [groʊs]

As	**politeness**	**increases**	**,**	**some**	**expressions**	**will**	**be**	**considered**	**as**	**too**	**gross**
作为	礼貌	增加	,	一些	表达式	将要	是	经过考虑的	作为	也	总的

[ænd; ənd] ['vʌlgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['delɪkət] ,

and	**vulgar**	**for**	**the**	**delicate**	**,**
和	庸俗	为了	这	精美的	,

随着礼貌程度的提高，一些表达方式会被认为过于粗俗不堪，不适合讲究礼节的人使用。

['ʌðər] [æz; əz] [tu:] ['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['eri] ; [nu:] [freɪzɪz]

others	**as**	**too**	**formal**	**and**	**ceremonious**	**for**	**the**	**gay**	**and**	**airy**	**;**	**new**	**phrases**
其他的	作为	也	正式的	和	隆重	为了	这	同性恋	和	轻盈的	;	新的	短语

[ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [ə'dɑ:ptɪd] ,

are	**therefore**	**adopted**	**,**
是	所以	已采用	,

另一些则被认为过于正式和拘谨，不适合轻松活泼的风格；因此，人们采用了新的表达方式。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)nz] , [bi:; bi][ɪn][taɪm] [dɪs'mɪst] .

which	**must**	**,**	**for**	**the**	**same**	**reasons**	**,**	**be**	**in**	**time**	**dismissed**	**.**
哪个	必须	,	为了	这	相同的	原因	,	是	在	时间	解雇	.

出于同样的原因，这些也必须及时被驳回。

[swɪft] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['peti] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'laʊz] [ðæt] [nu:] [wɜ:rdz][mʌst; məst]

Swift	**,**	**in**	**his**	**petty**	**treatise**	**on**	**the**	**English**	**language**	**,**	**allows**	**that**	**new**	**words**	**must**
迅速	,	在	他的	小气	论文	在	这	英语	语言	,	允许	那	新的	字	必须

['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] ,

sometimes	**be**	**introduced**	**,**
有时	是	介绍	,

斯威夫特在他那篇关于英语语言的小论文中承认，有时必须引入新词。

[bʌt; bət][prə'pəuziz] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɑ:bsə'li:t] .

but	**proposes**	**that**	**none**	**should**	**be**	**suffered**	**to**	**become**	**obsolete**	**.**
但	提议	那	没有任何	应该	是	遭受	到	变得	过时的	.

但他认为，任何事物都不应该被淘汰。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ˌɑ:bsə'li:t] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] [ə'gri:mənt] [tu:; tə] [fɔ:r'ber]

But	**what**	**makes**	**a**	**word**	**obsolete**	**,**	**more**	**than**	**general**	**agreement**	**to**	**forbear**
但	什么	制作	一个	单词	过时的	,	更多的	比	一般的	协议	到	忍耐

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	**?**
它	?

但是，除了普遍同意不再使用某个词之外，还有什么更能使一个词过时呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veiz] [æn; ən] [ə'fensɪv] [aɪ'di:ə] ,

and	**how**	**shall**	**it**	**be**	**continued**	**,**	**when**	**it**	**conveys**	**an**	**offensive**	**idea**	**,**
和	如何	将	它	是	持续	,	什么时候	它	传递	一个	进攻	主意	,

如果这种做法传达了冒犯性的观点，又该如何继续下去呢?

[ɔ:r] [ri'kɔ:ld] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][wʌns] [bɪ'kʌm]

or	**recalled**	**again**	**into**	**the**	**mouths**	**of**	**mankind**	**,**	**when**	**it**	**has**	**once**	**become**
或者	召回	再次	进入	这	嘴	的	人类	,	什么时候	它	有	一次	变得

[ˌʌnfə'mɪliər] [baɪ][dɪs'ju:s] ,

unfamiliar	**by**	**disuse**	**,**
陌生	经过	废弃	,

或者，当它因长期不用而变得陌生之后，又重新回到人们的口中。

[ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ] [baɪ][ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] ?

and	unpleasing	by	unfamiliarity	?
和	令人不快	经过	不熟悉	?

因不熟悉而感到不愉快?

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['prevələnt] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

There	is	another	cause	of	alteration	more	prevalent	than	any	other	,
那里	是	其他	原因	的	改造	更多的	流行	比	任何	其他	,

还有一种比其他任何原因都更普遍的变异原因，

[wɪtʃ] [jet] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]['kænɑ:t][bi:; bi]['ɔbvi:ˌeɪtid] .

which	yet	in	the	present	state	of	the	world	cannot	be	obviated	.
哪个	然而	在	这	展示	状态	的	这	世界	不能	是	避免	.

然而，在当今世界形势下，这是无法避免的。

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [tu:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪl] [prə'du:s] [ə; eɪ][θɜ:rd][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][bəuθ] ,

A	mixture	of	two	languages	will	produce	a	third	distinct	from	both	,
一个	混合物	的	二	语言	将要	生产	一个	第三	清楚的	从	两个都	,

两种语言混合会产生第三种语言，这种语言既不同于前两种语言，也不同于后两者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [mɪkst] , [wer] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	they	will	always	be	mixed	,	where	the	chief	part	of	education	,	and
和	他们	将要	总是	是	混合	,	在哪里	这	首席	部分	的	教育	,	和

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

the	most	conspicuous	accomplishment	,
这	最多	显眼的	成就	,

它们将永远是混合在一起的，其中教育的主要部分和最显著的成就，

[ɪz] [skɪl] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ɔ:r][ɪn] ['fɔ:rən] [tʌŋz] .

is	skill	in	ancient	or	in	foreign	tongues	.
是	技能	在	古老的	或者	在	外国的	舌头	.

精通古代语言或外语。

[hi:; hi] [ðæt] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪl] [faɪnd][ɪts][wɜ:rdz][ænd; ənd]

He	that	has	long	cultivated	another	language	,	will	find	its	words	and
他	那	有	长的	栽培	其他	语言	,	将要	寻找	它是	字	和

[ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][kraʊd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

combinations	croud	upon	his	memory	;
组合	人群	之上	他的	记忆	;

长期学习另一种语言的人，会发现它的词汇和组合在他的记忆中占据着重要位置;

[ænd; ənd] [heɪst] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] , [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [wɪl] [əb'tru:d] ['bɔ:roʊd]

and	haste	and	negligence	,	refinement	and	affectation	,	will	obtrude	borrowed
和	匆忙	和	疏忽	,	精炼	和	做作	,	将要	突兀	借来的

[tɜ:rmz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] .

terms	and	exotick	expressions	.
条款	和	异国情调	表达式	.

仓促和疏忽、矫揉造作和故作姿态，都会使借来的词汇和奇特的表达方式显得突兀。

[ðə; ði] [greɪt] [pest][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɪz] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	great	pest	of	speech	is	frequency	of	translation	.
这	伟大的	害虫	的	演讲	是	频率	的	翻译	.

语言表达的最大祸害是翻译的频率。

[noʊ] [bʊk] [wʌz; wəz]['evər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn]['læŋgwɪdʒ]['ɪntu:] [ə'nʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɑ:rtɪŋ]

No	book	was	ever	turned	from	one	language	into	another	,	without	imparting
不	书	曾是	曾经	转向	从	一	语言	进入	其他	,	没有	传授

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] ['ɪdiəm] ;

something	of	its	native	idiom	;
某物	的	它是	本国的	成语	;

任何书籍从一种语言翻译成另一种语言时，都会保留其原有语言的一些特色;

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ; ['sɪŋg(ə)l][wɜ:rdz] [meɪ] ['entər]
this **is** **the** **most** **mischievous** **and** **comprehensive** **innovation** **;** **single** **words** **may** **enter**
这 是 这 最多 恶作剧 和 综合的 创新 ; 单身的 字 可能 进入
[baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
by **thousands** **,**
经过 数千 ,

这是最具恶作剧性和最全面的创新；单个词语可能成千上万次地输入，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fæbrɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [nu:] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi]
and **the** **fabrick** **of** **the** **tongue** **continue** **the** **same** **,** **but** **new** **phraseology**
和 这 织物 的 这 舌头 继续 这 相同的 , 但 新的 用语
['tʃeɪndʒɪz] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] ;
changes **much** **at** **once** **;**
变化 很多 在 一次 ;

舌头的结构保持不变，但新的措辞却一下子发生了很大的变化；

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:ltəz] [nɑ:t][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]
it **alters** **not** **the** **single** **stones** **of** **the** **building** **,** **but** **the** **order** **of** **the**
它 改变 不是 这 单身的 石头 的 这 建筑 , 但 这 命令 的 这
['kɑ:ləmz] .
columns **.**
列 .

它改变的不是建筑物的单个石头，而是柱子的排列顺序。

[ɪf] [æn; ən][ə'kædəmi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][staɪl] ,
If **an** **academy** **should** **be** **established** **for** **the** **cultivation** **of** **our** **stile** **,**
如果 一个 学院 应该 是 已确立的 为了 这 栽培 的 我们的 风格 ,
[wɪtʃ] [aɪ] ,
which **I** **,**
哪个 我 ,

如果要建立一所学院来培养我们的风格，我，

[hu:] [kæn; kən]['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [dɪ'pendəns] ['mʌltɪplaɪd] ,
who **can** **never** **wish** **to** **see** **dependance** **multiplied** **,**
WHO 能 绝不 希望 到 看 依赖 乘以 ,

谁都不希望看到依赖关系不断加剧。

[hoʊp][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbərti] [wɪl] ['hɪndər][ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] , [let][ðem; ðəm] ,
hope **the** **spirit** **of** **English** **liberty** **will** **hinder** **or** **destroy** **,** **let** **them** **,**
希望 这 精神 的 英语 自由 将要 阻碍 或者 破坏 , 让 他们 ,

希望英国自由精神能够阻碍或摧毁它，那就让他们去吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] ['græmər] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] , [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]
instead **of** **compiling** **grammars** **and** **dictionaries** **,** **endeavour** **,** **with** **all** **their**
反而 的 编译 语法 和 字典 , 努力 , 和 全部 他们的
['ɪnfluəns] , [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ,
influence **,** **to** **stop** **the** **licence** **of** **translatours** **,**
影响 , 到 停止 这 执照 的 翻译之旅 ,

与其编纂语法书和词典，不如竭尽全力阻止翻译人员获得执照。

[hu:z] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə][proʊ'si:d] ,
whose **idleness** **and** **ignorance** **,** **if** **it** **be** **suffered** **to** **proceed** **,**
谁 懒惰 和 无知 , 如果 它 是 遭受 到 继续 ,

任由他们的懒惰和无知继续下去，

[wɪl] [rɪ'du:s] [ˌju: 'es][tu:; tə]['bæb(ə)l][ə; eɪ]['daɪələkt][ʌv; əv] [fræns] .
will **reduce** **us** **to** **babble** **a** **dialect** **of** **France** **.**
将要 减少 我们 到 潺潺 一个 方言 的 法国 .

会让我们变得只会说法语方言。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wi:; wi] [fɪr] [bi:; bi] [ðʌs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [wʌt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [tu:; tə]

If	the	changes	that	we	fear	be	thus	irresistible	,	what	remains	but	to
如果	这	变化	那	我们	害怕	是	因此	无法抗拒	,	什么	遗迹	但	到

[ˌækwi'es] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] ,

acquiesce	with	silence	,
默许	和	沉默	,

如果我们所恐惧的改变真的如此不可抗拒，那么我们还能做什么呢？只能默默地接受。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [dis'tresiz] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] ?

as	in	the	other	insurmountable	distresses	of	humanity	?
作为	在	这	其他	不可逾越	痛苦	的	人类	?

就像人类面临的其他难以克服的苦难一样?

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'tɑ:rd] [wʌt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'pel] , [ðæt] [wi:; wi] ['pælieɪt] [wʌt] [wi:; wi]

It	remains	that	we	retard	what	we	cannot	repel	,	that	we	palliate	what	we
它	遗迹	那	我们	减速	什么	我们	不能	击退	,	那	我们	缓解	什么	我们

['kænɑ:t] [kjʊr] .

cannot	cure	.
不能	治愈	.

我们只能延缓无法阻止的事物，只能缓解无法治愈的事物。

[laɪf] [meɪ] [bi:; bi] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [baɪ] [ker] , [ðoʊ] [deθ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ʌltɪmətli] [dɪ'fi:tɪd] :

Life	may	be	lengthened	by	care	,	though	death	cannot	be	ultimately	defeated	:
生活	可能	是	加长	经过	关心	,	尽管	死亡	不能	是	最终	战败	:

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

悉心照料或许能延长生命，但死亡终究无法战胜：舌头，

[laɪk] ['gʌvərnmənts] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] ; [wi:; wi] [hæv; həv] [lɔ:ŋ]

like	governments	,	have	a	natural	tendency	to	degeneration	;	we	have	long
喜欢	政府	,	有	一个	自然的	趋势	到	退化	;	我们	有	长的

[prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

preserved	our	constitution	,
保存完好	我们的	宪法	,

政府和其他机构一样，都有衰败的自然倾向；我们长期以来一直维护着我们的宪法。

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [sʌm; səm] ['strʌglz] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] .

let	us	make	some	struggles	for	our	language	.
让	我们	制作	一些	斗争	为了	我们的	语言	.

让我们为我们的语言而奋斗吧。

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [lɔ:n'dʒevəti] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] [fə'bidz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'mɔ:rt(ə)l]

In	hope	of	giving	longevity	to	that	which	its	own	nature	forbids	to	be	immortal
在	希望	的	给予	长寿	到	那	哪个	它是	自己的	自然	禁止	到	是	不朽

,

,

,

为了赋予那些其本性注定无法永生的事物以永生的希望，

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [ðɪs] [bʊk] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [maɪ]

I	have	devoted	this	book	,	the	labour	of	years	,	to	the	honour	of	my
我	有	奉献	这	书	,	这	劳动	的	年	,	到	这	荣誉	的	我的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我将此书——我多年心血的结晶——献给我的祖国，以示敬意。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ji:ld] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [fɪ'lɑ:lədʒi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:ntest] ,

that	we	may	no	longer	yield	the	palm	of	philology	,	without	a	contest	,
那	我们	可能	不	更长	屈服	这	棕榈	的	语言学	,	没有	一个	竞赛	,

我们不能再不经竞争就拱手让出语言学的桂冠了。

[tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

to	the	nations	of	the	continent	.
到	这	国家	的	这	大陆	.

致该大陆各国。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri][ʌv; əv] ['evri] ['piːp(ə)l][ɜː'aɪzɪz][frʌm; frəm][ɪts] [ɔθaʊrz] :

The	chief	glory	of	every	people	arises	from	its	authours	:
这	首席	荣耀	的	每一个	人们	出现	从	它是	作者	:

各个民族的主要荣耀都源于其缔造者:

['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː]['eni] [θɪŋ] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

whether	I	shall	add	any	thing	by	my	own	writings	to	the	reputation	of
无论	我	将	添加	任何	事物	经过	我的	自己的	著作	到	这	名声	的

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

English	literature	,
英语	文学	,

我的作品是否能为英国文学的声誉增添任何价值,

[mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə][taɪm] : [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] ['ʌndər][ðə; ði] ['preʃərz]

must	be	left	to	time	:	much	of	my	life	has	been	lost	under	the	pressures
必须	是	左边	到	时间	:	很多	的	我的	生活	有	到过	丢失的	在下面	这	压力

[ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ;

of	disease	;
的	疾病	;

一切都只能交给时间:我的生命大部分时间都因疾病的折磨而逝去;

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['traifld] [ə'weɪ] ;

much	has	been	trifled	away	;
很多	有	到过	琐碎	离开	;

许多东西都被白白浪费掉了;

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [spent][ɪn][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

and	much	has	always	been	spent	in	provision	for	the	day	that	was	passing
和	很多	有	总是	到过	花费	在	条款	为了	这	天	那	曾是	通过

['oʊvər][ˌem 'iː] ;

over	me	;
超过	我	;

一直以来,人们都花费大量资金来为我即将离世的那一天做准备;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ['juːsləs] [ɔːr][ɪg'noʊb(ə)l] , [ɪf] [baɪ][maɪ] [ə'sɪstəns]

but	I	shall	not	think	my	employment	useless	or	ignoble	,	if	by	my	assistance
但	我	将	不是	思考	我的	就业	无用	或者	卑鄙的	,	如果	经过	我的	协助

['fɔːrən] [neiʃəns] ,

foreign	nations	,
外国的	国家	,

但是,如果我的帮助能使外国受益,我就不会认为我的工作毫无用处或卑鄙无耻。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] , [geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpəgeɪtər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]

and	distant	ages	,	gain	access	to	the	propagators	of	knowledge	,	and
和	遥远	年龄	,	获得	使用权	到	这	繁殖者	的	知识	,	和

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [truːθ] ;

understand	the	teachers	of	truth	;
理解	这	教师	的	真相	;

穿越遥远的时代,接触知识的传播者,了解真理的导师;

[ɪf] [maɪ] ['leɪbər] [ə'fɔːrd] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [sə'lebrəti]

if	my	labours	afford	light	to	the	repositories	of	science	,	and	add	celebrity
如果	我的	劳动	买得起	光	到	这	仓库	的	科学	,	和	添加	名人

[tuː; tə]['beɪkən] ,

to	Bacon	,
到	熏肉	,

如果我的劳动能够照亮科学宝库,并为培根增添名声,

[tuː; tə] ['hʊkər] , [tuː; tə] ['mɪltən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɔɪl] .

to	Hooker	,	to	Milton	,	and	to	Boyle	.
到	妓女	,	到	米尔顿	,	和	到	博伊尔	.

致胡克、米尔顿和博伊尔。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [wɪʃ] , [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn] [maɪ] [bʊk] , [haʊ'evər]

When	I	am	animated	by	this	wish	,	I	look	with	pleasure	on	my	book	,	however
什么时候	我	是	动画	经过	这	希望	,	我	看	和	乐趣	在	我的	书	,	然而

[dɪ'fektɪv] ,

defective	,
有缺陷的	,

当我怀有这种愿望时，我会欣喜地翻阅我的书，无论它多么残缺。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæz; həz]

and	deliver	it	to	the	world	with	the	spirit	of	a	man	that	has
和	递送	它	到	这	世界	和	这	精神	的	一个	男人	那	有

[ɪn'devər] [wel] .

endeavoured	well	.
努力	出色地	.

并以努力奋斗者的精神，将它呈现给世界。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [maɪ'self] : [ə; eɪ] [fjuː]

That	it	will	immediately	become	popular	I	have	not	promised	to	myself	:	a	few
那	它	将要	立即地	变得	受欢迎的	我	有	不是	承诺	到	我	:	一个	很少

[waɪld] ['blʌndərz] ,

wild	blunders	,
荒野	失误	,

我不会向自己保证它会立刻流行起来：一些严重的错误，

[ænd; ənd] ['rɪzəb(ə)l] [əb'sɜːdɪtɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [wʌz; wəz] ['evər]

and	risible	absurdities	,	from	which	no	work	of	such	multiplicity	was	ever
和	可笑的	荒谬之处	,	从	哪个	不	工作	的	这样的	多重性	曾是	曾经

[friː] ,

free	,
自由的	,

以及令人啼笑皆非的荒谬之处，任何如此包罗万象的作品都无法避免这些问题。

[meɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['fɜːrnɪʃ] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] ['hɑːrdn] ['ɪgnərəns] [ɪn] [kən'tempt]

may	for	a	time	furnish	folly	with	laughter	,	and	harden	ignorance	in	contempt
可能	为了	一个	时间	提供	蠢事	和	笑声	,	和	硬化	无知	在	鄙视

;

;
;

或许能暂时博得愚昧的欢笑，却能加深无知的轻蔑；

[bʌt; bət] ['juːsf(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] [wɪl] [æt; ət] [læst] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ]

but	useful	diligence	will	at	last	prevail	,	and	there	never	can	be	wanting
但	有用	勤勉	将要	在	最后的	占上风	,	和	那里	绝不	能	是	想要

[sʌm; səm] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['dezərt] ;

some	who	distinguish	desert	;
一些	WHO	区分	沙漠	;

但勤勉终将有所成就，而且永远不会缺少那些懂得分辨功绩的人；

[huː] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [noʊ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] ['evər] [kæn; kən] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ,

who	will	consider	that	no	dictionary	of	a	living	tongue	ever	can	be	perfect	,
WHO	将要	考虑	那	不	字典	的	一个	活的	舌头	曾经	能	是	完美的	,

谁会认为任何一种现代语言的词典都不可能完美无缺呢?

[sɪns] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['bʌdɪŋ] , [ænd; ənd]

since	while	it	is	hastening	to	publication	,	some	words	are	budding	,	and
自从	尽管	它	是	加速	到	发布	,	一些	字	是	萌芽	,	和

[sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ;

some	falling	away	;
一些	坠落	离开	;

因为在加快出版进程的同时，有些词语正在萌芽，而有些词语却在消逝；

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ['kænɑːt] [biː; bi] [spent] [ə'pɑːn] ['sɪntæks] [ænd; ənd] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ,

that	a	whole	life	cannot	be	spent	upon	syntax	and	etymology	,
那	一个	所有的	生活	不能	是	花费	之上	句法	和	词源	,

人的一生不可能全部都耗费在句法和词源学上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ðæt] [hiː; hi] ,

and	that	even	a	whole	life	would	not	be	sufficient	;	that	he	,
和	那	甚至	一个	所有的	生活	会	不是	是	充足的	;	那	他	,

即使穷尽一生也无法弥补；他，

[huːz] [dɪ'zaɪn] [ɪn'kluːdz] [wət'evər] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [ɪk'spres] , [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv]

whose	design	includes	whatever	language	can	express	,	must	often	speak	of
谁	设计	包括	任何	语言	能	表达	,	必须	经常	说话	的

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

what	he	does	not	understand	;
什么	他	做	不是	理解	;

其设计涵盖了语言所能表达的一切，因此常常不得不谈论自己不理解的事物；

[ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['hɜːrid] [baɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

that	a	writer	will	sometimes	be	hurried	by	eagerness	to	the	end	,
那	一个	作家	将要	有时	是	慌忙	经过	渴望	到	这	结尾	,

作家有时会因为急于求成而匆忙完成作品。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ['ʌndər] [ə; eɪ][tæsk] ,

and	sometimes	faint	with	weariness	under	a	task	,
和	有时	头晕的	和	疲劳	在下面	一个	任务	,

有时甚至会因工作过度而晕倒。

[wɪtʃ] ['skælɪdʒər] [kəm'pɛəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænvɪl][ænd; ənd][ðə; ði][maɪn] ;

which	Scaliger	compares	to	the	labours	of	the	anvil	and	the	mine	;
哪个	斯卡利杰	比较	到	这	劳动	的	这	砧	和	这	矿	;

斯卡利杰将其比作铁砧和矿井的劳作；

[ðæt] [wʌt] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [noʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt] ;

that	what	is	obvious	is	not	always	known	,	and	what	is	known	is	not	always	present	;
那	什么	是	明显的	是	不是	总是	已知	,	和	什么	是	已知	是	不是	总是	展示	;

显而易见的事情并不总是为人所知，而已知的事情也并不总是存在；

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv] [ˌɪnəd'vɜːrtnsi] [wɪl] [sə'praɪz] ['vɪdʒɪləns] , [slaɪt] [ˌævə'keɪʃənz] [wɪl] [sɪ'duːs]

that	sudden	fits	of	inadvertency	will	surprize	vigilance	,	slight	avocations	will	seduce
那	突然	适合	的	漫不经心	将要	惊喜	警觉	,	轻微	业余爱好	将要	勾引

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

突如其来的疏忽会使警惕者措手不及，轻微的业余爱好会引起注意。

[ænd; ənd]['kæʒuəl] [ɪ'klɪpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪl] ['dɑːrkən] ['lɜːrnɪŋ] ;

and	casual	eclipses	of	the	mind	will	darken	learning	;
和	随意的	日食	的	这	头脑	将要	变暗	学习	;

心不在焉的间歇性停顿会使学习蒙上阴影；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][ɪn][veɪn] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

and	that	the	writer	shall	often	in	vain	trace	his	memory	at	the	moment	of
和	那	这	作家	将	经常	在	徒劳	痕迹	他的	记忆	在	这	片刻	的

[niːd] ,

need	,
需要	,

而作者往往会在需要的时候徒劳地回忆起自己的记忆。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tuːɪtɪv] ['redinəs] ,

for	that	which	yesterday	he	knew	with	intuitive	readiness	,
为了	那	哪个	昨天	他	知道	和	直觉的	准备就绪	,

对于他昨天凭直觉就知道的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ʌn'kɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tə'mɑːroʊ] .

and	which	will	come	uncalled	into	his	thoughts	tomorrow	.
和	哪个	将要	来	未命名	进入	他的	想法	明天	.

明天，这些念头会不由自主地浮现在他的脑海中。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

In	this	work	,	when	it	shall	be	found	that	much	is	omitted	,
在	这	工作	,	什么时候	它	将	是	成立	那	很多	是	省略	,

在这项工作中，当发现有很多内容被省略时，

[let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [mʌtʃ] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [pər'fɔːrmd] ;

let	it	not	be	forgotten	that	much	likewise	is	performed	;
让	它	不是	是	被遗忘的	那	很多	同样地	是	执行	;

不要忘记，类似的事情还有很多。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [bʊk] [wʌz; wəz]['evər] [sperd] [aʊt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔθaʊr] ,

and	though	no	book	was	ever	spared	out	of	tenderness	to	the	authour	,
和	尽管	不	书	曾是	曾经	幸存	出去	的	压痛	到	这	作者	,

虽然出于对作者的怜悯，没有一本书能幸免于难，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['lɪt(ə)l] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [noʊ] [wens] [prə'siːdid] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	world	is	little	solicitous	to	know	whence	proceeded	the	faults	of	that
和	这	世界	是	小的	殷勤	到	知道	何处	继续	这	故障	的	那

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demz] ;

which	it	condemns	;
哪个	它	谴责	;

而世人却很少关心自己所谴责之事的过错究竟源于何处；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	it	may	gratify	curiosity	to	inform	it	,
然而	它	可能	满足	好奇心	到	通知	它	,

但告知此事或许能满足人们的好奇心。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,

that	the	English	Dictionary	was	written	with	little	assistance	of	the	learned	,
那	这	英语	字典	曾是	书面	和	小的	协助	的	这	学习	,

《英语词典》的编写几乎没有得到学者的帮助。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [əb'skjʊrətiz] [ʌv; əv]

and	without	any	patronage	of	the	great	;	not	in	the	soft	obscurities	of
和	没有	任何	赞助	的	这	伟大的	;	不是	在	这	柔软的	晦涩之处	的

[rɪ'taɪərmənt] ,

retirement	,
退休	,

而且没有权贵的庇护；也没有隐居的安逸生活。

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['baʊərz] , [bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd]

or	under	the	shelter	of	academick	bowers	,	but	amidst	inconvenience	and
或者	在下面	这	庇护所	的	学术	鲍尔斯	,	但	在……之中	不便	和

[dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

distraction	,	in	sickness	and	in	sorrow	.
分心	,	在	疾病	和	在	悲哀	.

或在学术的庇护下，但在不便和分心之中，在疾病和悲伤之中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['krɪtɪsɪzəm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

It	may	repress	the	triumph	of	malignant	criticism	to	observe	,
它	可能	抑	这	胜利	的	恶性	批评	到	观察	,

观察或许能抑制恶意批评的胜利：

[ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] ,

that	if	our	language	is	not	here	fully	displayed	,
那	如果	我们的	语言	是	不是	这里	完全	显示	,

如果我们的语言在这里没有得到充分展现，

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [feɪld] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [noʊ] ['hjuːmən] ['paʊɝz] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [kəm'pliːtɪd] .

I	have	only	failed	in	an	attempt	which	no	human	powers	have	hitherto	completed	.
我	有	仅有的	失败的	在	一个	试图	哪个	不	人类	权力	有	迄今为止	完全的	.

我只是在一项迄今为止没有任何人类力量能够完成的尝试中失败了。

[ɪf] [ðə; ði] ['leksɪˌkɔnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [tʌŋz] , [naʊ] [ɪ'mjuːtəbli] [fɪkst] , [ænd; ənd] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɑːljəmz] ,

If	the	lexicons	of	ancient	tongues	,	now	immutably	fixed	,	and	comprised	in	a	few	volumes	,
如果	这	词典	的	古老的	舌头	,	现在	不可改变地	固定的	,	和	包括	在	一个	很少	卷	,

如果古代语言的词汇表，如今已固定不变，并被汇编成几卷，

[biː; bi] [jet] , ['æftər] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] , [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] ; [ɪf] [ðə; ði] ['ægrigitid] ['nɑːlɪdʒ] ,

be	yet	,	after	the	toil	of	successive	ages	,	inadequate	and	delusive	;	if	the	aggregated	knowledge	,
是	然而	,	后	这	辛劳	的	连续	年龄	,	不足	和	虚幻的	;	如果	这	汇总	知识	,

然而，经过几个世纪的辛勤耕耘，这些知识仍然可能不足且具有欺骗性；如果积累的知识，

[ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] , [dɪd] [nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv] ['bɛni] ;

and	co	-	operating	diligence	of	the	Italian	academicians	,	did	not	secure	them	from	the	censure	of	Beni	;
和	合作	-	操作	勤勉	的	这	意大利语	院士	,	做过	不是	安全的	他们	从	这	谴责	的	贝尼	;

尽管意大利学者们通力合作、勤勉尽责，但还是未能使他们免受贝尼的谴责；

[ɪf] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] [ʌv; əv] [fræns] , [wen] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

if	the	embodied	criticks	of	France	,	when	fifty	years	had	been	spent	upon	their	work	,
如果	这	具身化的	评论家	的	法国	,	什么时候	五十	年	有	到过	花费	之上	他们的	工作	,

如果法国的那些有形批评家们，在他们花费五十年时间进行研究之后，

[wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [oʊkɑːnəmi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ə'nʌðər]
were **obliged** **to** **change** **its** **oeconomy** **,** **and** **give** **their** **second** **edition** **another**
是 有义务 到 改变 它是 经济 , 和 给 他们的 第二 版 其他
[fɔːrm] ,
form **,**
形式 ,

不得不改变其经济结构，并赋予第二版另一种形式。

[aɪ] [meɪ] ['ʃʊrli] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
I **may** **surely** **be** **contented** **without** **the** **praise** **of** **perfection** **,** **which** **,** **if** **I** **could**
我 可能 一定 是 满足 没有 这 称赞 的 完美 , 哪个 , 如果 我 可以
[əb'teɪn] ,
obtain **,**
获得 ,

即使没有完美无瑕的赞誉，我也可以感到满足；而如果我能获得这种赞誉，

[ɪn] [ðɪs] [gluːm] [ʌv; əv]['saːlətuːd] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌem 'iː] ?
in **this** **gloom** **of** **solitude** **,** **what** **would** **it** **avail** **me** **?**
在 这 愁云 的 孤独 , 什么 会 它 可用 我 ?

在这孤独的阴霾中，这对我又有什么用呢?

[aɪ][hæv; həv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][maɪ][wɜːrk] [tɪl] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz]
I **have** **protracted** **my** **work** **till** **most** **of** **those** **whom** **I** **wished** **to** **please**
我 有 拖延 我的 工作 直到 最多 的 那些 谁 我 希望 到 请
[hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,
have **sunk** **into** **the** **grave** **,**
有 沉没 进入 这 严重 ,

我拖延了工作，直到那些我想要取悦的人大多都已长眠地下。

[ænd; ənd] [sək'ses] [ænd; ənd] ['mɪskærɪdʒ] [ɑːr; ər] ['empti] [saʊndz] : [aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
and **success** **and** **miscarriage** **are** **empty** **sounds** **:** **I** **therefore** **dismiss** **it** **with**
和 成功 和 流产 是 空的 声音 : 我 所以 解雇 它 和
['frɪdʒɪd] [træŋ'kwɪləti] ,
frigid **tranquillity** **,**
寒冷 宁静 ,

成功与失败都只是空洞的声音：因此，我以冰冷的平静将其抛诸脑后。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [ɔːr][hoʊp][frʌm; frəm] ['senʃər] [ɔːr][frʌm; frəm] [preɪz] .
having **little** **to** **fear** **or** **hope** **from** **censure** **or** **from** **praise** **.**
拥有 小的 到 害怕 或者 希望 从 谴责 或者 从 称赞 .

对批评或赞扬都没有什么恐惧或期待。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神